叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《我的私人动物园》（选自泰奥菲尔·(my Private Menagerie From The Works Of) 000001

2. 《我的私人动物园》（选自泰奥菲尔·(my Private Menagerie From The Works Of) 000002

3. 《我的私人动物园》（选自泰奥菲尔·(my Private Menagerie From The Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的私人动物园》（选自泰奥菲尔·(My Private Menagerie from The Works of)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊti:ɜ] , ['vɑ:ljəm] [ˌnaɪn'ti:n] ,
This ebook is an extract from The Works of Théophile Gautier , Volume Nineteen ,
这 电子书 是 一个 提炼 从 这 作品 的 泰奥菲勒 戈蒂埃 , 体积 十九 ,

这本电子书节选自《泰奥菲尔·戈蒂埃作品集》第十九卷。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . [di:] - .
translated and edited by F . C . de Sumichrast .
翻译 和 编辑 经过 F . C . 德 - .

由 FC de Sumichrast 翻译和编辑。

['oʊnli][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] .
Only the references to this work have been retained on the title page and in the table of contents .
仅有的 这 参考 到 这 工作 有 到过 保留 在 这 标题 页 和 在 这 桌子 的 内容 .

本书仅在扉页和目录中保留了对这部作品的引用。

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kə'rekʃnz] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
A list of corrections is found at the end of the text .
一个 列表 的 更正 是 成立 在 这 结尾 的 这 文本 .

文末附有更正列表。

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]
THE WORKS OF
这 作品 的

作品

[teɪ'ɔfɪl] ['gaʊti:ɜ]
THÉOPHILE GAUTIER
泰奥菲勒 戈蒂埃

泰奥菲勒·戈蒂埃

['vɑ:ljəm] [ˌnaɪn'ti:n]
VOLUME NINETEEN
体积 十九

第十九卷

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED **AND** **EDITED** **BY**
翻译 和 编辑 经过

翻译及编辑

[prə'fesər] [ef] . [si:] . [di:] -
PROFESSOR **F** **.** **C** **.** **de** **SUMICHRAST**
教授 F . C . 德 -

苏米克拉斯特教授

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [frentʃ] , ['hɑ:rvərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
Department **of** **French** **,** **Harvard** **University**
部门 的 法语 , 哈佛大学 大学

哈佛大学法语系

[maɪ] ['praɪvət] [mə'nædʒəri]
MY **PRIVATE** **MENAGERIE**
我的 私人的 动物园

我的私人动物园

[ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] [sə'saɪəti]
THE **ATHENAEUM** **SOCIETY**
这 雅典娜神庙 社会

雅典娜协会

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[[i:]]
[**ii** **]**
[二、]

[ii]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[dʒɔ:rdʒ] [di:] . ['spraʊl]
George **D** **.** **Sproul**
乔治 D . 斯普劳尔

乔治·D·斯普劳尔

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] · [dʒɑ:n] ['wɪlsn]
UNIVERSITY **PRESS** **·** **JOHN** **WILSON**
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
AND **SON** **·** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**iii** **]**
[三、]

[iii]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[maɪ] ['praɪvət] [mə'nædʒəri]
MY **PRIVATE** **MENAGERIE**
我的 私人的 动物园

我的私人动物园

[aɪ][æn'tɪkwəti][peɪdʒ] -
I **Antiquity** **Page** **283**
我 古代 页 -

古代史 第283页

[iː][ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti] “ -
II **The** **White** **Dynasty** **“** **294**
二 这 白色的 王朝 ” -

二、白朝”294

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] “ -
III **The** **Black** **Dynasty** **“** **305**
三、 这 黑色的 王朝 ” -

第三部《黑王朝》”305”

[ˌaɪ 'viː] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər][dɔːgz] “ -
IV **This** **Side** **for** **Dogs** **“** **318**
第四 这 边 为了 狗 ” -

Ⅳ 这边是给狗狗的”318”

[viː][maɪ] ['hɔːrsɪz] “ -
V **My** **Horses** **“** **336**
Ⅴ 我的 马匹 ” -

Ⅴ 我的马”336

[[ˌaɪ 'viː]] [-]
[**iv** **]** **[** **281** **]**
[四] [-]

[ⅳ][281]

[maɪ] ['praɪvət] [mə'nædʒəri] [-] [-]
My **Private** **Menagerie** **[** **282** **]** **[** **283** **]**
我的 私人的 动物园 [-] [-]

我的私人动物园[282][283]

[maɪ] ['praɪvət] [mə'nædʒəri]
MY **PRIVATE** **MENAGERIE**
我的 私人的 动物园

我的私人动物园

[aɪ]
I
我

我

[æn'tɪkwəti]
ANTIQUITY
古代

古代

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['kærɪkəˌtʃʊəd][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] [dres] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] ['kuʃənz] ,
HAVE **often** **been** **caricatured** **in** **Turkish** **dress** **seated** **upon** **cushions** **,**
有 经常 到过 漫画式的 在 土耳其 裙子 坐着 之上 靠垫 ,

经常被漫画描绘成身穿土耳其服饰，坐在垫子上的形象。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kæts][soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][klaɪm][ə'pɑːn][maɪ]

and	surrounded	by	cats	so	familiar	that	they	did	not	hesitate	to	climb	upon	my
和	包围	经过	猫	所以	熟悉的	那	他们	做过	不是	犹豫	到	爬	之上	我的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

shoulders	and	even	upon	my	head	.
肩膀	和	甚至	之上	我的	头	.

我被一群猫包围着，它们如此熟悉，以至于毫不犹豫地爬到我的肩膀上，甚至爬到我的头上。

[ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ɪz] [truːθ] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

The	caricature	is	truth	slightly	exaggerated	,
这	漫画	是	真相	轻微地	夸张的	,

这幅漫画其实略有夸张。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn]

and	I	must	own	that	all	my	life	I	have	been	as	fond	of	animals	in
和	我	必须	自己的	那	全部	我的	生活	我	有	到过	作为	喜爱	的	动物	在

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][kæts][ɪn][pər'tɪkjələr][æz; əz]['eni] ['brɑːmɪn] [ɔːr][oʊld][meɪd] .

general	and	of	cats	in	particular	as	any	brahmin	or	old	maid	.
一般的	和	的	猫	在	特别的	作为	任何	婆罗门	或者	老的	女佣	.

我必须承认，我一生都像喜爱婆罗门牛或老处女一样喜爱动物，尤其是猫。

[ðə; ði] [greɪt] ['baɪrən]['ɔːlweɪz] [trɔtid] [ə; eɪ][mə'nædʒəri] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen]

The	great	Byron	always	trotted	a	menagerie	round	with	him	,	even	when
这	伟大的	拜伦	总是	小跑	一个	动物园	圆形的	和	他	,	甚至	什么时候

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

伟大的拜伦总是带着一群动物四处走动，即使是旅行时也不例外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] ['nuːˌstɛd] ['æbi] ,

and	he	caused	to	be	erected	,	in	the	park	of	Newstead	Abbey	,
和	他	导致	到	是	竖立	,	在	这	公园	的	纽斯特德	修道院	,

他下令在纽斯特德修道院的公园里建造了这座建筑，

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ['boʊsn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

a	monument	to	his	faithful	Newfoundland	dog	Boatswain	,	with	an	inscription
一个	纪念碑	到	他的	忠实	纽芬兰	狗	水手长	,	和	一个	题词

[ɪn] [vɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'daɪtɪŋ] .

in	verse	of	his	own	inditing	.
在	诗	的	他的	自己的	写作	.

为纪念他忠实的纽芬兰犬博茨温而建的纪念碑，碑文是他自己创作的诗歌。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]

I	cannot	be	accused	of	imitation	in	the	matter	of	our	common	liking	for
我	不能	是	被告	的	模仿	在	这	事情	的	我们的	常见的	喜欢	为了

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

在喜爱狗这件事上，我绝不会被指责为模仿。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lʌv] [-]

for	that	love	[	284	]
为了	那	爱	[	-	]

为了那份爱[284]

['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet]

manifested	itself	in	me	at	an	age	when	I	was	yet	ignorant	of	the	alphabet
表现出来	本身	在	我	在	一个	年龄	什么时候	我	曾是	然而	无知	的	这	字母

.

:

.

在我连字母都不懂的时候，这种现象就显现出来了。

[ə; eɪ]['klevər][mæn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ænɪmlz]

A	clever	man	being	at	this	time	engaged	in	preparing	a	“	History	of	Animals
一个	聪明的	男人	存在	在	这	时间	已订婚的	在	准备	一个	“	历史	的	动物

[ʌv; əv] ['letərz] ,

of	Letters	,
的	信件	,

当时有一位聪明人正在编写一部“动物与文字的历史”，

” [aɪ][dʒɑːt] [daʊn] [ðiːz] [noʊts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] ,

”	I	jot	down	these	notes	in	which	he	may	find	,
”	我	点	向下	这些	笔记	在	哪个	他	可能	寻找	,

我记下这些笔记，他或许能从中找到：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ['trʌstwɜːrði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

so	far	as	my	own	animals	are	concerned	,	trustworthy	information	.
所以	远的	作为	我的	自己的	动物	是	担心的	,	值得信赖的	信息	.

就我自己的动物而言，这是值得信赖的信息。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

The	earliest	remembrance	of	this	sort	that	I	have	goes	back	to	the	time	of
这	最早	纪念	的	这	种类	那	我	有	去	后退	到	这	时间	的

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs][frʌm; frəm] [tarb] .

my	arrival	in	Paris	from	Tarbes	.
我的	到达	在	巴黎	从	塔布斯	.

我最早对这类事情的记忆可以追溯到我从塔布抵达巴黎的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	was	then	three	years	old	,
我	曾是	然后	三	年	老的	,

那时我三岁，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ] [mɪrɪkɔrt] [ænd; ənd] - ,

so	that	it	is	difficult	to	credit	the	statement	made	by	Mirecourt	and	Vapereau	,
所以	那	它	是	难的	到	信用	这	陈述	制成	经过	米雷库尔	和	-	,

因此，很难相信米雷库尔和瓦佩罗的说法。

[huː] [ə'fɜːrm] [ðæt] [aɪ] “ [pruːvd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['pjuːp(ə)l] ” [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .

who	affirm	that	I	“	proved	but	an	indifferent	pupil	”	in	my	native	town	.
WHO	确认	那	我	“	已证实	但	一个	冷漠	瞳孔	”	在	我的	本国的	镇	.

他们断言我在家乡“只是个平庸的学生”。

[hoʊm] - ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['kredɪt][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]

Home	-	sickness	of	a	violence	that	no	one	would	credit	a	child	with	being
家	-	疾病	的	一个	暴力	那	不	一	会	信用	一个	孩子	和	存在

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ,

capable	of	experiencing	,
有能力的	的	体验	,

孩子所经历的暴力，令人难以置信，却又让他们产生了强烈的思乡之情。

[fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

fell	upon	me	.
跌倒	之上	我	.

倒在我身上。

[aɪ] [spoʊk] ['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt]['oʊnli] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] [frentʃ] “ [wɜːr; wər][nɑːt]

I	spoke	our	local	dialect	only	,	and	people	who	talked	French	“	were	not
我	辐	我们的	当地的	方言	仅有的	,	和	人们	WHO	谈话	法语	“	是	不是

[maɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

mine	own	people	.
矿	自己的	人们	.

我只说我们当地的方言，说法语的人“不是我的人”。

” [aɪ] [wʊd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]

”	I	would	wake	in	the	middle	of	the	night	and	inquire	whether	we	were
”	我	会	唤醒	在	这	中间	的	这	夜晚	和	查询	无论	我们	是

[nɑːt] [suːn] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] .

not	soon	to	start	on	our	return	to	our	own	land	.
不是	很快	到	开始	在	我们的	返回	到	我们的	自己的	土地	.

“我会在半夜醒来，询问我们是否很快就要启程返回自己的土地。”

[noʊ] ['deɪnti] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [noʊ] [tɔɪ] [kʊd; kəd][ə'mjuːz][ˌem 'iː] .

No	dainty	tempted	me	,	no	toy	could	amuse	me	.
不	纤巧	受诱惑	我	,	不	玩具	可以	娱乐	我	.

任何精致的甜点都无法诱惑我，任何玩具都无法让我开心。

[drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['iːkwəli] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [gluːm] .

Drums	and	trumpets	equally	failed	to	relieve	my	gloom	.
鼓	和	小号	同样地	失败的	到	缓解	我的	愁云	.

鼓声和号角声都未能驱散我的阴霾。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['biːɪŋs] [aɪ] [rɪg'retɪd] ['fɪgjərd] [ə; eɪ][dɔːg] [kɔːld] - ,

Among	the	objects	and	beings	I	regretted	figured	a	dog	called	Cagnotte	,
之中	这	对象	和	生物	我	后悔	想	一个	狗	称为	-	,

在我后悔的物品和人当中，有一只名叫卡尼奥特的狗。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

whom	it	had	been	found	impossible	to	bring	with	us	.
谁	它	有	到过	成立	不可能的	到	带来	和	我们	.

我们一直无法将他们带走。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [toʊld][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst]

His	absence	told	on	me	to	such	an	extent	that	one	morning	,	having	first
他的	缺席	讲述	在	我	到	这样的	一个	程度	那	一	早晨	,	拥有	第一的

[tʃʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [-]

chucked	out	of	[	285	]
扔掉	出去	的	[	-	]

他的缺席对我的影响如此之大，以至于有一天早上，我先是被赶出了[285]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][tɪn]['soʊldʒərz] , [maɪ]['dʒɜːrmən] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd] ['haʊzɪz] ,

the	window	my	little	tin	soldiers	,	my	German	village	with	its	painted	houses	,
这	窗户	我的	小的	锡	士兵	,	我的	德语	村庄	和	它是	绘	房屋	,

窗外，我的小锡兵，我的德国村庄和它彩绘的房子，

[ænd; ənd][maɪ] [braɪt] [red] ['fɪdl] ,

and	my	bright	red	fiddle	,
和	我的	明亮的	红色的	小提琴	,

还有我那把鲜红色的小提琴，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

I	was	about	to	take	the	same	road	to	return	as	speedily	as	possible
我	曾是	关于	到	拿	这	相同的	路	到	返回	作为	迅速地	作为	可能的

[tuː; tə] [tarb] ,

to	Tarbes	,
到	塔布斯	,

我正准备沿原路返回塔布，尽快返回。

[ðə; ði] ['gæskən] , [ænd; ənd] - .

the	Gascons	,	and	Cagnotte	.
这	加斯科涅人	,	和	-	.

加斯科涅人和卡尼奥特人。

[aɪ][wʌz; wəz] [græbd] [baɪ][ðə; ði]['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] ,

I	was	grabbed	by	the	jacket	in	the	nick	of	time	,	and	Josephine	,
我	曾是	抓住	经过	这	夹克	在	这	缺口	的	时间	,	和	约瑟芬	,

我及时抓住了外套，约瑟芬

[maɪ] [nɜːrs] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] - , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]
my **nurse** **,** **had** **the** **happy** **thought** **to** **tell** **me** **that** **Cagnotte** **,** **tired** **of** **waiting**
我的 护士 , 有 这 快乐的 想法 到 告诉 我 那 - , 疲劳的 的 等待
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
for **us** **,**
为了 我们 ,

我的护士高兴地告诉我，卡尼奥特等我们等得不耐烦了，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['veri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] .
was **coming** **that** **very** **day** **by** **the** **stage** **-** **coach** **.**
曾是 未来 那 非常 天 经过 这 阶段 - 教练 .

当天就乘驿马车来了。

['tʃɪldrən] [ək'sept][ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] [feɪθ] ; ['nʌθɪŋ] [straɪks] [ðem; ðəm][æz; əz]
Children **accept** **the** **improbable** **with** **artless** **faith** **;** **nothing** **strikes** **them** **as**
孩子们 接受 这 不太可能 和 不矫揉造作 信仰 ; 没有什么 罢工 他们 作为
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['oʊnli] ,
impossible **;** **only** **,**
不可能的 ; 仅有的 ,

孩子们以天真无邪的信念接受不可能之事；没有什么事在他们看来是不可能的；只有，

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] ,
they **must** **not** **be** **deceived** **,**
他们 必须 不是 是 受骗 ,

他们绝不能被欺骗。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪm'pɛərɪŋ] [ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [aɪ'diːə][ɪn][ðer; ðər] [breɪnz] .
for **there** **is** **no** **impairing** **the** **fixity** **of** **a** **settled** **idea** **in** **their** **brains** **.**
为了 那里 是 不 损害 这 固定性 的 一个 定居 主意 在 他们的 大脑 .

因为任何事都无法动摇他们脑海中根深蒂固的观念。

[aɪ] [kept] ['æskɪŋ] , ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , ['weðər] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .
I **kept** **asking** **,** **every** **fifteen** **minutes** **,** **whether** **Cagnotte** **had** **not** **yet** **come** **.**
我 保留 问 , 每一个 十五 分钟 , 无论 - 有 不是 然而 来 .

我每隔十五分钟就问一次，卡尼奥特是不是还没来。

[tuː; tə]['kwaɪət][ˌem 'iː] , ['dʒəuzifiːn] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt] - [nɜːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]
To **quiet** **me** **,** **Josephine** **bought** **on** **the** **Pont** **-** **Neuf** **a** **little** **dog** **not** **unlike** **the**
到 安静的 我 , 约瑟芬 买 在 这 庞特 - 新 一个 小的 狗 不是 与此不同 这
[tarb] ['spesɪmən] .
Tarbes **specimen** **.**
塔布斯 标本 .

为了让我安静下来，约瑟芬在新桥上买了一只小狗，和塔布的那只很像。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts][aɪ'dentəti] ,
I **did** **not** **feel** **sure** **of** **its** **identity** **,**
我 做过 不是 感觉 当然 的 它是 身份 ,

我不太确定它的身份。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [tʃeɪndʒd] [dɔːgz] ['veri] [mʌtʃ] .
but **I** **was** **told** **that** **travelling** **changed** **dogs** **very** **much** **.**
但 我 曾是 讲述 那 旅行 已更改 狗 非常 很多 .

但我听说旅行会给狗带来很大的改变。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][pɑːnt] - [nɜːf] [dɔːg][æz; əz]
I **was** **satisfied** **with** **the** **explanation** **and** **accepted** **the** **Pont** **-** **Neuf** **dog** **as**
我 曾是 使满意 和 这 解释 和 公认 这 庞特 - 新 狗 作为
['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] - .
being **the** **authentic** **Cagnotte** **.**
存在 这 真正的 - .

我对这个解释感到满意，并接受了蓬讷夫犬是正宗卡尼奥特犬的说法。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]['dʒent(ə)l] , ['veri]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd]['veri] [wel] [bɪ'heɪvd] .

He	was	very	gentle	,	very	amiable	,	and	very	well	behaved	.
他	曾是	非常	温和的	,	非常	可亲	,	和	非常	出色地	表现	.

他非常温柔，非常和蔼，而且举止得体。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [maɪ] [tʃiːks] ,

He	would	lick	my	cheeks	,
他	会	舔	我的	脸颊	,

他会舔我的脸颊，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['lɪkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred]

and	indeed	his	tongue	was	not	above	licking	also	the	slices	of	bread
和	的确	他的	舌头	曾是	不是	多于	舔舐	还	这	切片	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] [kʌt][fɔːr; fər][maɪ][ˌæftər'nuːn] [tiː] .

and	butter	cut	for	my	afternoon	tea	.
和	黄油	切	为了	我的	下午	茶	.

事实上，他甚至还舔了舔我下午茶用的涂了黄油的面包片。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	lived	on	the	best	of	terms	with	each	other	.
我们	居住地	在	这	最好的	的	条款	和	每个	其他	.

我们相处得非常融洽。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [bɪ'keɪm] [-]

Presently	,	however	,	the	supposed	Cagnotte	became	[	286	]
目前	,	然而	,	这	据称	-	成为	[	-	]

然而，目前所谓的卡尼奥特变成了[286]

[sæd] , ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['muːvmənts][lɔːst][ðer; ðər] ['friːdəm] .

sad	,	troubled	,	and	his	movements	lost	their	freedom	.
伤心	,	麻烦	,	和	他的	移动	丢失的	他们的	自由	.

他悲伤、不安，行动也失去了自由。

[hiː; hi][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɜːrl][hɪm'self][ʌp] , [lɔːst][hɪz; ɪz]['dʒɑːli][ə'dʒɪləti] ,

He	found	it	difficult	to	curl	himself	up	,	lost	his	jolly	agility	,
他	成立	它	难的	到	卷曲	他自己	向上	,	丢失的	他的	快乐的	敏捷	,

他发现自己很难蜷缩起来，失去了往日的敏捷身手。

[briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

breathed	hard	and	could	not	eat	.
呼吸	难的	和	可以	不是	吃	.

他呼吸急促，吃不下东西。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [siːm] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

One	day	,	while	caressing	him	,	I	felt	a	seam	that	ran	down	his	stomach	,
一	天	,	尽管	爱抚	他	,	我	毛毡	一个	接缝	那	跑	向下	他的	胃	,

有一天，当我抚摸他时，我感觉到他腹部有一条缝隙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sweld] [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] .

which	was	much	swelled	and	very	tight	.
哪个	曾是	很多	肿胀	和	非常	紧的	.

肿胀得很厉害，而且非常紧绷。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] [nɜːrs] .

I	called	my	nurse	.
我	称为	我的	护士	.

我给我的护士打了电话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [kʌt][ðə; ði] [θred] , [ænd; ənd] - ,

She	came	,	took	a	pair	of	scissors	cut	the	thread	,	and	Cagnotte	,
她	来了	,	采取	一个	一对	的	剪刀	切	这	线	,	和	-	,

她来了，拿起一把剪刀剪断了线，然后卡尼奥特

[friːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊvərkoʊt] [meɪd] [ʌv; əv] [kɜːrld] ['læmskɪn] ,

freed	of	a	sort	of	overcoat	made	of	curled	lambskin	,
自由	的	一个	种类	的	大衣	制成	的	卷曲	羊皮	,

脱下了用卷曲羊皮制成的外套，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][pɑːnt] - [nɜːf] ['diːlɜ-z] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

in	which	he	had	been	tricked	out	by	the	Pont	-	Neuf	dealers	to	make	him
在	哪个	他	有	到过	被骗了	出去	经过	这	庞特	-	新	经销商	到	制作	他

[lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['puːdl] ,

look	like	a	poodle	,
看	喜欢	一个	贵宾犬	,

他被蓬纳夫的经销商们精心打扮，打扮得像只贵宾犬。

[ə'pɪrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [gaɪz] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [kɜːr] , [ə; eɪ] ['wɜːrθləs]

appeared	in	all	the	wretched	guise	and	ugliness	of	a	street	cur	,	a	worthless
出现	在	全部	这	可怜	伪装	和	丑陋	的	一个	街道	库尔	,	一个	毫无价值

['mʌŋgrəl] .

mongrel	.
杂种狗	.

它以街头流浪狗、毫无价值的杂种狗的丑陋和可怜的模样出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [fæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skænt]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	had	grown	fat	,	and	his	scant	garment	was	choking	him	.
他	有	生长	胖的	,	和	他的	稀少	服装	曾是	窒息	他	.

他变得肥胖，单薄的衣服勒得他喘不过气来。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kærəpeɪs] , [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz]

Once	he	was	rid	of	his	carapace	,	he	wagged	his	ears	,	stretched	his	limbs
一次	他	曾是	摆脱	的	他的	甲壳	,	他	摇晃	他的	耳朵	,	拉伸	他的	四肢

,

,

,

脱掉甲壳后，他摇了摇耳朵，伸展了四肢。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['rɑːmpɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	started	romping	joyously	round	the	room	,
和	开始	嬉戏	欣喜地	圆形的	这	房间	,

然后开始在房间里欢快地奔跑嬉戏，

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['ʌgli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

caring	nothing	about	being	ugly	so	long	as	he	was	comfortable	.
关怀	没有什么	关于	存在	丑陋的	所以	长的	作为	他	曾是	舒服的	.

只要自己感觉舒服，他根本不在乎自己长得丑。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk]

His	appetite	returned	,	and	he	made	up	by	his	moral	qualities	for	his	lack
他的	食欲	返回	,	和	他	制成	向上	经过	他的	道德	品质	为了	他的	缺少

[ʌv; əv] ['bjuːti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

他的食欲恢复了，他用高尚的品德弥补了外貌上的不足。

[ɪn] - ['kʌmpəni] [aɪ]['grædʒuəli] [lɔːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][tʃaɪld][ʌv; əv]['pærɪs]

In	Cagnotte's	company	I	gradually	lost	,	for	he	was	a	genuine	child	of	Paris
在	-	公司	我	逐步地	丢失的	,	为了	他	曾是	一个	真的	孩子	的	巴黎

,

,

,

在卡尼奥特的陪伴下，我渐渐迷失了方向，因为他是一个地道的巴黎人。

[maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [tarb] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
my **remembrance** **of** **Tarbes** **and** **of** **the** **high** **mountains** **visible** **from** **our**
我的 纪念 的 塔布斯 和 的 这 高的 山脉 可见的 从 我们的
['wɪndoʊz] ;
windows **;**
视窗 ;

我对塔布斯的记忆，以及从我们窗户可以看到的高山；

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frentʃ] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [pə'rizjən] .
I **learned** **French** **and** **I** **also** **became** **a** **thorough** **-** **paced** **Parisian** **.**
我 学习 法语 和 我 还 成为 一个 彻底 - 踱步 巴黎人 .

我学会了法语，也成了一个节奏完全正常的巴黎人。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **reader** **is** **not** **to** **suppose** **that** **this** **is** **a** **story** **I** **have** **invented** **for** **the**
这 读者 是 不是 到 认为 那 这 是 一个 故事 我 有 发明 为了 这
[soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [-]
sole **purpose** **of** **entertaining** **[** **287** **]**
唯一 目的 的 娱乐 [-]

读者不应认为这是我为了娱乐而编造的故事[287]

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [truː] ,
It **is** **literally** **true** **,**
它 是 字面上地 真的 ,

这是千真万确的。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] - ['diːlɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt][æz; əz]['klevər][æz; əz]
and **proves** **that** **the** **dog** **-** **dealers** **of** **that** **day** **were** **quite** **as** **clever** **as**
和 证明 那 这 狗 - 经销商 的 那 天 是 相当 作为 聪明的 作为
[hɔːrs] - [kuːɚz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [pə:'tʃeizəz] .
horse **-** **coupers** **in** **the** **art** **of** **making** **up** **their** **animals** **and** **taking** **in** **purchasers** **.**
马 - 双门轿跑车 在 这 艺术 的 制作 向上 他们的 动物 和 采取 在 购买者 .

这证明当时的狗贩子和马贩子一样聪明，他们懂得如何编造动物的谎言来吸引买家。

['æftər] - [deθ] , [maɪ]['laɪkɪŋ][wʌz; wəz]['ræðər][fɔːr; fər][kæts] ,
After **Cagnotte's** **death** **,** **my** **liking** **was** **rather** **for** **cats** **,**
后 - 死亡 , 我的 喜欢 曾是 相当 为了 猫 ,

卡尼奥特去世后，我反而更喜欢猫了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sed(ə)nteri][ænd; ənd]['fɑːndɚ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərplеɪs] .
on **account** **of** **their** **being** **more** **sedentary** **and** **fonder** **of** **the** **fireplace** **.**
在 帐户 的 他们的 存在 更多的 久坐的 和 更爱 的 这 壁炉 .

因为他们比较久坐不动，而且更喜欢壁炉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['diːteɪl] .
I **shall** **not** **attempt** **to** **relate** **their** **history** **in** **detail** **.**
我 将 不是 试图 到 涉及 他们的 历史 在 细节 .

我不打算详细叙述他们的历史。

['dainəstiz] [ʌv; əv] ['fiːlaɪn] , [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['dainəstiz] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] [kɪŋz] ,
Dynasties **of** **felines** **,** **as** **numerous** **as** **the** **dynasties** **of** **Egyptian** **kings** **,**
王朝 的 猫科动物 , 作为 很多的 作为 这 王朝 的 埃及人 国王 ,
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .
succeeded **each** **other** **in** **our** **home** **.**
成功了 每个 其他 在 我们的 家 .

我们家猫的世系更迭，如同埃及国王的王朝一样繁多。

['æksɪdənt] , [flaɪt] , [ɔːr] [deθ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrnz] .

Accident	,	flight	,	or	death	accounted	for	them	in	turns	.
事故	,	航班	, 或者		死亡	已记录	为了	他们	在	转弯	.

他们的死因依次为意外事故、逃亡或死亡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

They	were	all	beloved	and	regretted	;	but	life	is	made	up	of	forgetfulness	,
他们	是	全部	心爱	和	后悔	;	但	生活	是	制成	向上	的	健忘	,

他们都曾被爱过，也都曾被惋惜过；但人生是由遗忘构成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][kæts]['paːsiz] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][men] .

and	the	remembrance	of	cats	passes	away	like	the	remembrance	of	men	.
和	这	纪念	的	猫	通过	离开	喜欢	这	纪念	的	男人	.

人们对猫的记忆，就像人们对人的记忆一样，终将消逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [frendz] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɪriər]

It	is	a	sad	thing	that	the	life	of	these	humble	friends	,	of	these	inferior
它	是	一个	伤心	事物	那	这	生活	的	这些	谦逊的	朋友们	,	的	这些	下

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

令人悲哀的是，这些卑微的朋友，这些地位低下的兄弟们，他们的生活.....

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] .

should	not	be	proportionate	to	that	of	their	masters	.
应该	不是	是	成比例的	到	那	的	他们的	大师	.

不应与主人的地位成比例。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['menʃ(ə)n][æn; ən][oʊld] [greɪ] [kæt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ]

I	shall	do	no	more	than	mention	an	old	gray	cat	that	used	to	side	with
我	将	做	不	更多的	比	提到	一个	老的	灰色的	猫	那	用过的	到	边	和

[ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['perənts] ,

me	against	my	parents	,
我	反对	我的	父母	,

我只想提一提那只曾经站在我这边对抗我父母的老灰猫。

[ænd; ənd][bɪt][maɪ] ['mʌðɚz] ['æŋklz] [wen] [ʃiː; ʃi][skəuldid][ˌem 'iː][ɔːr] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

and	bit	my	mother's	ankles	when	she	scolded	me	or	seemed	about	to	punish
和	少量	我的	母亲的	脚踝	什么时候	她	责骂	我	或者	似乎	关于	到	惩治

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当妈妈责骂我或者似乎要惩罚我时，我会咬妈妈的脚踝。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃɪldɪbrənd] , [ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst] ['pɪriəd] .

and	come	at	once	to	Childebrand	,	a	cat	of	the	Romanticist	period	.
和	来	在	一次	到	奇尔德布兰德	,	一个	猫	的	这	浪漫主义者	时期	.

然后立刻来到奇尔德布兰德面前，这是一只浪漫主义时期的猫。

[ðə; ði] [neɪm] [sə'faisiz] [tuː; tə][let][maɪ] ['riːdər] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['siːkrət][dɪ'zaɪər][aɪ][felt][tuː; tə][rʌn]

The	name	suffices	to	let	my	reader	understand	the	secret	desire	I	felt	to	run
这	姓名	足够了	到	让	我的	读者	理解	这	秘密	欲望	我	毛毡	到	跑步

['kaʊntər] [tuː; tə][bwɑː'ləu] ,

counter	to	Boileau	,
柜台	到	博伊洛	,

仅凭这个名字就足以让读者明白我内心深处想要与布瓦洛的观点背道而驰的渴望。

[huːm] [aɪ] [dis'laikt] [ðen] , [bʌt; bət] [-]

whom	I	disliked	then	,	but	[	288	]
谁	我	不喜欢	然后	,	但	[	-	]

我当时很讨厌他，但是[288]

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [meɪd] [maɪ] [piːs] .
with **whom** **I** **have** **since** **made** **my** **peace** **.**
和 谁 我 有 自从 制成 我的 和平 .

我已经与他和解了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈembər] [ðæt] [ˈnɪkələs] [sez] : —
It **will** **be** **remembered** **that** **Nicolas** **says** **:** **—**
它 将要 是 记得 那 尼古拉斯 说道 : —

人们会记得尼古拉斯说过：——

“ [oʊ] ! [rɪˈdɪkjələs] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpoʊət] [ˈɪgnərənt]
“ **Oh** **!** **ridiculous** **notion** **of** **poet** **ignorant**
“ 哦 ! 荒谬的 概念 的 诗人 无知

“哦！诗人无知的荒谬想法

[huː] , [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈhɪroʊz] , [tʃuːziz] [tʃɪldɪbrənd] !
Who **,** **of** **so** **many** **heroes** **,** **chooses** **Childebrand** **!**
WHO , 的 所以 许多 英雄 , 选择 奇尔德布兰德 !

这么多英雄，谁会选择奇尔德布兰德呢！

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈɪgnərənt] [ˈæftər][ɔːl] ,
” **It** **seemed** **to** **me** **that** **the** **man** **was** **not** **so** **ignorant** **after** **all** **,**
” 它 似乎 到 我 那 这 男人 曾是 不是 所以 无知 后 全部 ,

“我觉得这个人其实并不那么无知。”

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][noʊ][wʌn] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ,
since **he** **had** **selected** **a** **hero** **no** **one** **knew** **anything** **of** **;** **and** **,**
自从 他 有 已选 一个 英雄 不 一 知道 任何事物 的 ; 和 ,
[bɪˈsaɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

因为他选择了一位无人知晓的英雄；而且，此外，

[tʃɪldɪbrənd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [lɔːŋ] - [ˈherd] , [ˌmerəuˈvindʒiən] , [ˌmiːdiˈiːvəl] , [ænd; ənd]
Childebrand **struck** **me** **as** **a** **most** **long** **-** **haired** **,** **Merovingian** **,** **mediæval** **,** **and**
奇尔德布兰德 击 我 作为 一个 最多 长的 - 头发 , 墨洛温王朝 , 中世纪 , 和
[ˈgɑːθɪk] [neɪm] ,
Gothic **name** **,**
哥特 姓名 ,

Childebrand 这个名字给我的感觉就像是一个长发飘飘、充满墨洛温王朝、中世纪和哥特式风格的名字。

[ɪˈmeʒərəbli] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [griːk] [neɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌægəˈmemnən] , [əˈkɪliːz] ,
immeasurably **preferable** **to** **any** **Greek** **name** **,** **such** **as** **Agamemnon** **,** **Achilles** **,**
无法估量 优选 到 任何 希腊语 姓名 , 这样的 作为 阿伽门农 , 阿喀琉斯 ,
[aiˈdɔminjuːs] , [juː)ˈlisiːz] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
Idomeneus **,** **Ulysses** **,** **or** **others** **of** **that** **sort** **.**
伊多梅纽斯 , 尤利西斯 , 或者 其他的 的 那 种类 .

比任何希腊名字都好得多，比如阿伽门农、阿喀琉斯、伊多墨纽斯、尤利西斯等等。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [wɜːr; wər]
These **were** **the** **ways** **of** **our** **day** **,** **so** **far** **as** **the** **young** **fellows** **were**
这些 是 这 方式 的 我们的 天 , 所以 远的 作为 这 年轻的 伙伴们 是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

在当时的年轻人看来，这就是当时的风俗。

[æt; ət] [liːst] : [fɔːr; fər][ˈnevər] ,
at **least** **:** **for** **never** **,**
在 至少 : 为了 绝不 ,

至少：因为从未，

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [əˈkɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - [ˈfreskəʊz] [ɑːn] [ðə; ði]

to	quote	the	expression	that	occurs	in	the	account	of	Kaulbach's	frescoes	on	the
到	引用	这	表达	那	发生	在	这	帐户	的	-	壁画	在	这

[ˈaʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æt; ət] [ˈmjuːnɪk] ,

outer	walls	of	the	Pinacothek	at	Munich	,
外	墙壁	的	这	绘画馆	在	慕尼黑	,

引用慕尼黑美术馆外墙上考尔巴赫壁画的描述中的一句话：

[ˈnevər] [dɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪdrə] [ʌv; əv] “ [ˈwi^əri] ” (-) [ɪˈrekt] [ɪts] [ˈhedz] [mɔːr] [ˈfɪrsli] ,

never	did	the	hydra	of	“	wiggery	”	(	perruquinisme	)	erect	its	heads	more	fiercely	,
绝不	做过	这	九头蛇	的	“	假发	”	(	-	)	直立	它是	头部	更多的	激烈地	,

“假发癖”（perruquinisme）这只九头蛇从未如此凶猛地昂起头颅。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈklæsisists] [kɔːld] [ðer; ðər] [kæts] [ˈhektər] , - , [ɔːr] [ˈeɪdʒæks] .

and	no	doubt	the	Classicists	called	their	cats	Hector	,	Patrocles	,	or	Ajax	.
和	不	怀疑	这	古典主义者	称为	他们的	猫	赫克托	,	-	,	或者	阿贾克斯	.

毫无疑问，古典学者们会给他们的猫取名为赫克托耳、帕特罗克勒斯或阿贾克斯。

[tʃɪldɪbrənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈgʌtər] - [kæt] , [ʃɔːrt] - [ˈherd] , [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] ,

Childebrand	was	a	splendid	gutter	-	cat	,	short	-	haired	,	striped	black	and	tan	,
奇尔德布兰德	曾是	一个	灿烂	排水沟	-	猫	,	短的	-	头发	,	有条纹的	黑色的	和	棕褐色	,

Childebrand是一只漂亮的流浪猫，短毛，黑褐色条纹相间。

[laɪk] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɔːrn] [baɪ] - [ɪn] “ [lə] [rwɑː] [sɑːmjuːsi] .

like	the	trunks	worn	by	Saltabadil	in	“	le	Roi	s'amuse	.
喜欢	这	树干	磨损	经过	-	在	“	勒	国王	s'amuse	.

就像萨尔塔巴迪尔在电影《国王的娱乐》中穿的那种短裤。

” [hɪz; ɪz] [greɪt] [griːn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɑːmənd] - [ʃeɪpt] [ˈpjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈregjələr]

”	His	great	green	eyes	with	their	almond	-	shaped	pupils	,	and	his	regular
”	他的	伟大的	绿色的	眼睛	和	他们的	杏仁	-	形状	学生	,	和	他的	常规的

[ˈvelvɪt] [straɪps] ,

velvet	stripes	,
天鹅绒	条纹	,

“他那双碧绿的大眼睛，杏仁状的瞳孔，还有他那整齐的天鹅绒般的条纹，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtaɪgərɪʃ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] .

gave	him	a	distant	tigerish	look	that	I	liked	.
给予	他	一个	遥远	虎一般	看	那	我	喜欢	.

他那冷漠而又充满虎性的眼神，我很喜欢。

“ [kæts] [-]

“	Cats	[	289	]
“	猫	[	-	]

“猫[289]

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈtaɪgɝz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdɛvəlz] , ” [aɪ] [wʌns] [roʊt] .

are	the	tigers	of	poor	devils	,	”	I	once	wrote	.
是	这	老虎	的	贫穷的	魔鬼	,	”	我	一次	写道	.

“它们是可怜的魔鬼的老虎，”我曾经写道。

[tʃɪldɪbrənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Childebrand	enjoyed	the	honour	of	entering	into	some	verses	of	mine	,
奇尔德布兰德	享受	这	荣誉	的	进入	进入	一些	诗句	的	矿	,

Childebrand很荣幸能参与到我的一些诗句创作中，

[əˈgen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [bwɑːˈləu] : —

again	because	I	wanted	to	tease	Boileau	:	—
再次	因为	我	通缉	到	逗	博伊洛	:	—

再次，因为我想逗逗博伊洛：——

“	[ðen]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[dɪ'skraɪb]	[tu:; tə]	[ju:; jʊ]	[ðæt]	['pɪktʃər]	[baɪ]	['rembrænt]	,	[ðæt]	[pli:zd]	[ˌem 'i:]	[soʊ]
“ Then	**shall**	**I**	**describe**	**to**	**you**	**that**	**picture**	**by**	**Rembrandt**	**,**	**that**	**pleased**	**me**	**so**	
” 然后	将	我	描述	到	你	那	图片	经过	伦勃朗	,	那	高兴	我	所以	

[mʌtʃ] ;

much ;

很多 ;

“那么，我该如何向你描述那幅我非常喜欢的伦勃朗画作呢？”

[ænd; ənd]	[maɪ]	[kæt]	[tʃɪldɪbrənd]	,	[æz; əz]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪt]	,	[ɑ:n]	[maɪ]	[ni:z]	['restɪŋ]	,
and	**my**	**cat**	**Childebrand**	**,**	**as**	**is**	**his**	**habit**	**,**	**on**	**my**	**knees**	**resting**	**,**
和	我的	猫	奇尔德布兰德	,	作为	是	他的	习惯	,	在	我的	膝盖	休息	,

我的猫奇尔德布兰德像往常一样，趴在我的膝盖上休息。

[ænd; ənd]	['æŋkʃəsli]	[ʌp]	[æt; ət]	[ˌem 'i:]	[geɪzɪŋ]	,
and	**anxiously**	**up**	**at**	**me**	**gazing**	**,**
和	焦虑地	向上	在	我	凝视	,

它焦急地抬头望着我，

[ʃæl; ʃəl]	['fɑ:loʊ]	[ðə; ði]	['məuʃənz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɪŋgər]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[ˌaɪ 'ti:]	[sketʃiz]	[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[tu:; tə]
shall	**follow**	**the**	**motions**	**of**	**my**	**finger**	**as**	**in**	**the**	**air**	**it**	**sketches**	**the**	**story**	**to**
将	跟随	这	运动	的	我的	手指	作为	在	这	空气	它	草图	这	故事	到

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] .

make it clear .

制作 它 清除 .

它将跟随我手指的动作，在空中勾勒出故事，使其清晰明了。

”	[tʃɪldɪbrənd]	[keɪm]	[ɪn]	[wel]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[raɪm]	[tu:; tə]	['rembrænt]	,
” Childebrand	**came**	**in**	**well**	**by**	**way**	**of**	**a**	**rime**	**to**	**Rembrandt**	**,**	
” 奇尔德布兰德	来了	在	出色地	经过	方式	的	一个	韵脚	到	伦勃朗	,	

“Childebrand 通过一首押韵诗巧妙地引出了伦勃朗的作品，

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[və:siz]	[wɜ:r; wər]	[ment]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[roʊ'mæntəsɪst]	[prə'feʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	[ə'drest]
for	**the**	**verses**	**were**	**meant**	**for**	**a**	**Romanticist**	**profession**	**of**	**faith**	**addressed**
为了	这	诗句	是	意思是	为了	一个	浪漫主义者	职业	的	信仰	已解决

[tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

to a friend ,

到 一个 朋友 ,

因为这些诗句原本是浪漫主义者写给朋友的一封表达信仰的信。

[sɪns]	[dɪ'si:st]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	[æz; əz]	[ɪnˌθu:zi'æstɪk]	[æn; ən]	[əd'maɪərər]	[ʌv; əv]	['vɪktər]
since	**deceased**	**,**	**and**	**in**	**those**	**days**	**as**	**enthusiastic**	**an**	**admirer**	**of**	**Victor**
自从	死者	,	和	在	那些	天	作为	热情的	一个	仰慕者	的	胜利者

['hju:gəu] ,

Hugo ,

雨果 ,

已故，生前是维克多·雨果的热情崇拜者。

['seɪnti:]	-	[bɜ:rv]	,	[ænd; ənd]	['ælfred]	[di:]	['mʌseɪ]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
Sainte	**-**	**Beuve**	**,**	**and**	**Alfred**	**de**	**Musset**	**as**	**I**	**was**	**.**
圣特	-	博维	,	和	阿尔弗雷德	德	缪塞	作为	我	曾是	.

圣伯夫，还有阿尔弗雷德·德·缪塞，就像我一样。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kəm'peld]	[tu:; tə]	[seɪ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kæts]	[wʌt]	[dɑ:n]	[ru:i]	['goʊmɛz]	[di:]	['sɪlvə]	[sed]	[tu:; tə]
I	**am**	**compelled**	**to**	**say**	**of**	**my**	**cats**	**what**	**Don**	**Ruy**	**Gomez**	**de**	**Silva**	**said**	**to**
我	是	被迫	到	说	的	我的	猫	什么	大学教师	鲁伊	戈麦斯	德	席尔瓦	说	到

[dɑ:n] ['ka:lɔs] ,

Don Carlos ,

大学教师 卡洛斯 ,

我不得不像唐·鲁伊·戈麦斯·德·席尔瓦对唐·卡洛斯说的那样来形容我的猫：

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['ænsestərz] ,

when	the	latter	became	impatient	at	the	enumeration	of	the	former's	ancestors	,
什么时候	这	后者	成为	不耐烦	在	这	枚举	的	这	前任的	祖先	,

当后者对前者列举祖先感到不耐烦时，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['sɪlviːɪs] “ [huː] [θraɪs] [wʌz; wəz]['kɑːns(ə)l][ʌv; əv] [roʊm] , ” [ðæt] [ɪz] ,

beginning	with	Don	Silvius	“	who	thrice	was	Consul	of	Rome	,	”	that	is	,
开始	和	大学教师西尔维乌斯		“	WHO	三次	曾是	领事	的	罗马	,	”	那	是	,

从曾三次担任罗马执政官的唐·西尔维乌斯开始，也就是说，

“ [aɪ] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] , ” [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]

“	I	pass	over	a	number	,	and	of	the	greatest	,	”	and	I	shall	come	to
“	我	经过	超过	一个	数字	,	和	的	这	最	,	”	和	我	将	来	到

['mædəm] - [teɪ'ɔfɪl] ,

Madame	-	Théophile	,
夫人	-	泰奥菲勒	,

“我略过一些数字，以及最伟大的那些，”然后我将去见泰奥菲尔夫人。

[ə; eɪ] [red] [kæt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [brest] , [pɪŋk] [noʊz] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

a	red	cat	with	white	breast	,	pink	nose	,	and	blue	eyes	,
一个	红色的	猫	和	白色的	胸部	,	粉色的	鼻子	,	和	蓝色的	眼睛	,

一只红色的猫，胸脯是白色的，鼻子是粉红色的，眼睛是蓝色的。

[soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ɪntɪməsi] .

so	called	because	she	lived	with	me	on	a	footing	of	conjugal	intimacy	.
所以	称为	因为	她	居住地	和	我	在	一个	立足点	的	夫妻	亲密关系	.

之所以这样称呼她，是因为她和我以夫妻关系生活在一起。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,

She	slept	on	the	foot	of	my	bed	,
她	睡着了	在	这	脚	的	我的	床	,

她睡在我床脚。

[snuːzd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

snoozed	on	the	arm	of	my	chair	while	I	was	writing	,
打盹	在	这	手臂	的	我的	椅子	尽管	我	曾是	写作	,

我写作的时候，他趴在椅子扶手上睡着了。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [-]

came	down	to	the	garden	and	accompanied	me	[	290	]
来了	向下	到	这	花园	和	伴随	我	[	-	]

下到花园里陪着我[290]

[ɑːn][maɪ] [wɔːks] ,

on	my	walks	,
在	我的	散步	,

在我散步的时候，

[sæt][æt; ət] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['mɔːsəlz] [ɑːn]

sat	at	meals	with	me	and	not	infrequently	appropriated	the	morsels	on
卫星	在	餐	和	我	和	不是	不常	挪用	这	小块	在

[ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪt] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .

their	way	from	my	plate	to	my	mouth	.
他们的	方式	从	我的	盘子	到	我的	嘴	.

和我一起吃饭，而且经常趁我还没吃完饭就从我的盘子里偷吃掉我盘子里的食物。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

One	day	a	friend	of	mine	,	who	was	going	out	of	town	for	a	few	days	,
一	天	一个	朋友	的	矿	,	WHO	曾是	去	出去	的	镇	为了	一个	很少	天	,

有一天，我的一个朋友要出城几天，

[ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['pærət] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
intrusted **his** **parrot** **to** **me** **with** **the** **request** **that** **I** **would** **take** **care** **of** **it**
受托人 他的 鹦鹉 到 我 和 这 要求 那 我 会 拿 关心 的 它
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
during **his** **absence** **.**
期间 他的 缺席 .

他把他的鹦鹉托付给我，让我在他不在家的时候照顾它。

[ðə; ði][bɜ:rd] , ['fi:lɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][maɪ] [haʊs] , [hæd; həd] [klaɪmd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The **bird** **,** **feeling** **strange** **in** **my** **house** **,** **had** **climbed** **,** **helping** **himself** **with** **his**
这 鸟 , 感觉 奇怪的 在 我的 房子 , 有 攀登 , 帮助 他自己 和 他的
[bi:k] ,
beak **,**
喙 ,

那只鸟觉得在我家很不自在，便用喙爬了上来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [wel] [bɪ'wɪldərd] , [roʊld]
to **the** **very** **top** **of** **his** **perch** **,** **and** **looking** **pretty** **well** **bewildered** **,** **rolled**
到 这 非常 顶部 的 他的 栖息 , 和 寻找 漂亮的 出色地 困惑 , 滚动
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
round **his** **eyes** **,**
圆形的 他的 眼睛 ,

它爬到栖木的最高处，一脸茫然地转动着眼睛。

[ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði][gɪlt] [neɪlz][ɑ:n][ɑ:rm] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] ['membreɪn]
that **resembled** **the** **gilt** **nails** **on** **arm** **-** **chairs** **,** **and** **wrinkled** **the** **whitish** **membrane**
那 类似 这 镀金 指甲 在 手臂 - 椅子 , 和 皱 这 白色 膜
[ðæt] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['aɪˌlɪdz] .
that **served** **him** **for** **eyelids** **.**
那 服务 他 为了 眼睑 .

那东西就像扶手椅上的镀金钉子，使他用来当眼睑的白色薄膜起了皱。

['mædəm] - [teɪˈʃfɪl] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['pærət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ]
Madame **-** **Théophile** **had** **never** **seen** **a** **parrot** **,** **and** **she** **was** **evidently** **much**
夫人 - 泰奥菲勒 有 绝不 已见 一个 鹦鹉 , 和 她 曾是 显然 很多
['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði][streɪndʒ][bɜ:rd] .
puzzled **by** **the** **strange** **bird** **.**
困惑 经过 这 奇怪的 鸟 .

泰奥菲勒夫人从未见过鹦鹉，显然她对这只奇怪的鸟感到非常困惑。

['moʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] [kæt][ɪn][ɪts][net] - [wɜ:rk][ʌv; əv]['bændz] ,
Motionless **as** **an** **Egyptian** **mummy** **cat** **in** **its** **net** **-** **work** **of** **bands** **,**
静止不动 作为 一个 埃及人 木乃伊 猫 在 它是 网 - 工作 的 乐队 ,

像埃及木乃伊猫一样一动不动地待在带状物中，

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
she **gazed** **upon** **it** **with** **an** **air** **of** **profound** **meditation** **,**
她 凝视 之上 它 和 一个 空气 的 深刻的 冥想 ,

她凝视着它，神情沉思。

[ænd; ənd][pʊt] [tə'geðər] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
and **put** **together** **whatever** **she** **had** **been** **able** **to** **pick** **up** **of** **natural**
和 放 一起 任何 她 有 到过 有能力的 到 挑选 向上 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] ,
history **on** **the** **roofs** **,**
历史 在 这 屋顶 ,

并将她在屋顶上收集到的所有自然历史知识整理在一起。

[ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the **yard** **,** **and** **the** **garden** **.**
这 院子 , 和 这 花园 .

院子和花园。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃɪftɪŋ] [glæns] ,
Her **thoughts** **were** **reflected** **in** **her** **shifting** **glance** **,**
她 想法 是 反映 在 她 转变 瞥一眼 ,

她思绪飘忽，目光也随之移动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] :
and **I** **was** **able** **to** **read** **in** **it** **the** **result** **of** **her** **examination** **:**
和 我 曾是 有能力的 到 读 在 它 这 结果 的 她 考试 :

我从中读出了她的检查结果：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
“ **It** **is** **unmistakably** **a** **chicken** **.**
“ 它 是 毫无疑问 一个 鸡 .

“毫无疑问，这是一只鸡。”

” ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
” **Having** **reached** **this** **conclusion** **,**
” 拥有 达到 这 结论 ,

“得出这一结论后，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['poʊstɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
she **sprang** **from** **the** **table** **on** **which** **she** **had** **posted** **herself** **to** **make** **her**
她 弹簧 从 这 桌子 在 哪个 她 有 发布 她自己 到 制作 她
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
investigations **,**
调查 ,

她从她用来进行调查的桌子上跳了起来，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
and **crouched** **down** **in** **one** **corner** **of** **the** **[** **291** **]**
和 蹲着 向下 在 一 角落 的 这 [-]

并蹲在[291]的一个角落里

[ruːm] , [flæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [aʊt] , [hɜːr; hər] [hed] [loʊ] , [hɜːr; hər] ['mʌskjələr]
room **,** **flat** **on** **her** **stomach** **,** **her** **elbows** **out** **,** **her** **head** **low** **,** **her** **muscular**
房间 , 平坦的 在 她 胃 , 她 肘部 出去 , 她 头 低的 , 她 肌肉发达的
['bækboʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ,
backbone **on** **the** **stretch** **,**
骨干 在 这 拉紧 ,

她趴在房间里，双肘向外张开，头低垂着，肌肉发达的脊背伸展开来。

[laɪk][ðə; ði] [blæk] ['pænθər] [ɪn] - ['peɪntɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [gə'zelz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
like **the** **black** **panther** **in** **Gérome's** **painting** **,** **watching** **gazelles** **on** **their** **way** **to** **the**
喜欢 这 黑色的 豹 在 - 绘画 , 观看 瞪羚 在 他们的 方式 到 这
['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] .
drinking **-** **place** **.**
喝 - 地方 .

就像杰罗姆画作中的黑豹，注视着前往饮水处的瞪羚。

[ðə; ði] ['pærət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] , ['flʌfɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['fɛðɚz] ,
The **parrot** **followed** **her** **movements** **with** **feverish** **anxiety** **,** **fluffing** **out** **its** **feathers** **,**
这 鹦鹉 随后 她 移动 和 发烧 焦虑 , 蓬松 出去 它是 羽毛 ,
['rætlɪŋ] [ɪts] [tʃeɪn] ,
rattling **its** **chain** **,**
嘎嘎作响 它是 链 ,

鹦鹉焦躁不安地注视着她的一举一动，抖动着羽毛，摇晃着链子。

['lɪftɪŋ] [ɪts] [fʊt] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪts] [klɔːz] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ɪts] [biːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ]
lifting **its** **foot** **,** **and** **moving** **its** **claws** **,** **and** **sharpening** **its** **beak** **upon** **the** **edge**
举重 它是 脚 , 和 移动 它是 爪子 , 和 磨利 它是 喙 之上 这 边缘
[ʌv; əv][ɪts] [siːd] - [bɑːks] .
of **its** **seed** **-** **box** **.**
的 它是 种子 - 盒子 .

它抬起脚，活动爪子，用喙在种子盒边缘磨利。

[ɪts] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] .
Its **instinct** **warned** **it** **that** **an** **enemy** **was** **preparing** **to** **attack** **it** **.**
它是 本能 警告 它 那 一个 敌人 曾是 准备 到 攻击 它 .

它的本能告诉它，敌人正准备攻击它。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,
The **eyes** **of** **the** **cat** **,**
这 眼睛 的 这 猫 ,

猫的眼睛，

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]
fixed **upon** **the** **bird** **with** **an** **intensity** **that** **had** **something** **of** **fascination** **in**
固定的 之上 这 鸟 和 一个 强度 那 有 某物 的 魅力 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他目不转睛地盯着那只鸟，眼神中带着某种着迷的意味。

['pleɪnli] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærət] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli]
plainly **said** **in** **a** **language** **well** **understood** **of** **the** **parrot** **and** **absolutely**
显然 说 在 一个 语言 出色地 理解 的 这 鹦鹉 和 绝对地
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] :
intelligible **:**
可理解的 :

用鹦鹉能听懂的语言清楚地说出来，这完全可以理解：

“ [griːn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['tʃɪkɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
“ **Green** **though** **it** **is** **,** **that** **chicken** **must** **be** **good** **to** **eat** **.**
“ 绿色的 尽管 它 是 , 那 鸡 必须 是 好的 到 吃 .

“虽然是绿色的，但这只鸡一定很好吃。”

” [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]
” **I** **watched** **the** **scene** **with** **much** **interest** **,** **prepared** **to** **interfere** **at** **the** **proper**
” 我 观看 这 场景 和 很多 兴趣 , 准备 到 干扰 在 这 恰当的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“我饶有兴致地观察着这一幕，准备在合适的时机介入。”

['mædəm] - [teɪ'ɔfɪl] [hæd; həd]['grædʒuəli] [krɔːld] ['nɪrər] ; [hɜːr; hər][pɪŋk][noʊz][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
Madame **-** **Théophile** **had** **gradually** **crawled** **nearer** **;** **her** **pink** **nose** **was** **working** **,**
夫人 - 泰奥菲勒 有 逐步地 爬行 更近 ; 她 粉色的 鼻子 曾是 在职的 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] ,
her **eyes** **were** **half** **closed** **,**
她 眼睛 是 一半 关闭 ,

泰奥菲勒夫人缓缓爬了过来；她粉红色的鼻子还在动，眼睛半闭着。

[hɜːr; hər] [klɔːz] [wɜːr; wər][prəʊ'truːdid][ænd; ənd] [ðen] [drɔːn] [ɪn] .
her **claws** **were** **protruded** **and** **then** **drawn** **in** **.**
她 爪子 是 突出 和 然后 绘制 在 .

她的爪子伸出来，然后又缩了回去。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['trʊfld]
She thrilled with anticipation like a gourmet sitting down to enjoy a truffled
她 激动不已 和 预期 喜欢 一个 美食家 坐着 向下 到 享受 一个 松露
['pʊlɪt] ;
pullet ;
小母鸡 ;

她兴奋不已，就像一位美食家即将享用松露烤小母鸡一样；

[ʃiː; ʃi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['sʌkjələnt] [miːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she gloated over the thought of the choice and succulent meal she was
她 沾沾自喜 超过 这 想法 的 这 选择 和 多肉植物 一顿饭 她 曾是
[ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
about to enjoy ,
关于 到 享受 ,

想到即将享用一顿美味佳肴，她就感到无比得意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌsenʃu'æləti][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [dɪʃ] [ðæt]
and her sensuality was tickled by the idea of the exotic dish that
和 她 感官享受 曾是 挠痒 经过 这 主意 的 这 异域风情 盘子 那
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] . [-]
was to be hers . [292]
曾是 到 是 她的 . [-]

想到即将属于她的异国美食，她的感官就被撩拨得痒痒的。[292]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ,
Suddenly she arched her back like a bow that is being drawn ,
突然 她 拱形 她 后退 喜欢 一个 弓 那 是 存在 绘制 ,

她突然像拉开的弓一样弓起了背。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɪft] [liːp] ['lændɪd][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] .
and a swift leap landed her right on the perch .
和 一个 迅速 飞跃 登陆 她 正确的 在 这 栖息 .

她迅速跃起，稳稳地落在了栖木上。

[ðə; ði]['pærət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,
The parrot , seeing the danger upon him , unexpectedly called out in a deep ,
这 鹦鹉 , 看到 这 危险 之上 他 , 不料 称为 出去 在 一个 深的 ,

鹦鹉见自己身处险境，突然发出了一声低沉的叫声，

['sɑːnərəs] [beɪs] [vɔɪs] : " [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] , [dʒæk] ?
sonorous bass voice : " Have you had your breakfast , Jack ?
响亮的 低音 嗓音 : " 有 你 有 你的 早餐 , 杰克 ?

浑厚的男低音："杰克，你吃过早饭了吗？"

" [ðə; ði][wɜːrdz] [fɪld] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lept] [bæk] .
" The words filled the cat with indescribable terror ; and she leapt back .
" 这 字 已填 这 猫 和 无法形容 恐怖 ; 和 她 跳跃 后退 .

这句话让猫感到无比恐惧，它向后跳了一步。

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['krɑːkəri] ,
The blast of a trumpet , the smash of a pile of crockery ,
这 爆炸 的 一个 喇叭 , 这 粉碎 的 一个 桩 的 陶器 ,

号角齐鸣，瓷器破碎，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ['faɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'meɪd] [ðə; ði]['fiːlaɪn][tuː; tə]
or a pistol - shot fired by her ear would not have dismayed the feline to
或者 一个 手枪 - 射击 被解雇 经过 她 耳朵 会 不是 有 沮丧 这 猫科动物 到
[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] .
such an extent .
这样的 一个 程度 .

或者，一声枪响擦着她的耳朵也不会让这只猫如此惊恐。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['nəʊʃnz] [wɜ:r; wər][ʌp'set] .
All her ornithological notions were upset .
全部 她 鸟类学 概念 是 沮丧的 .

她所有的鸟类学观念都受到了冲击。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊst] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rd] .
“ And what did you have ? — A royal roast , ” went on the bird .
“ 和 什么 做过 你 有 ? — 一个 皇家 烤 , ” 去 在 这 鸟 .

“你吃了什么？”——“皇家烤肉，”鸟儿说道。

[ðə; ði]['kæts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['klɪrli] [ment] : “ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɜ:rd] ; [ɪts] [ə; eɪ][mæn] ; [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] . ”
The cat's expression clearly meant : “ This is not a bird ; it's a man ; it speaks . ”
这 猫的 表达 清楚地 意思是 : “ 这 是 不是 一个 鸟 ; 它是 一个 男人 ; 它 说话 . ”

猫的表情清楚地表明：“这不是鸟；这是人；他会说话。”

“ [wen] [ʌv; əv]['klærət] [aɪv] [drʌŋk] [maɪ] [fɪl] ,
“ When of claret I've drunk my fill ,
“ 什么时候 的 红酒 我已经 醉 我的 充满 ,

“当我喝够了红酒之后，

[ðə; ði][pɑ:t] - [haʊs] [hwə:lz] [ænd; ənd][ɪz]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [stɪl] ,
The pot - house whirls and is whirling still ,
这 锅 - 房子 旋转 和 是 旋转 仍然 ,

陶器房旋转着，而且仍在旋转。

” [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [vɔɪs] ,
” sang out the bird with a deafening voice ,
” 唱 出去 这 鸟 和 一个 震耳欲聋 嗓音 ,

“那只鸟用震耳欲聋的声音唱了起来，”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ɪts] [spi:tʃ] [wʌz; wəz]
for it had at once perceived that the terror inspired by its speech was
为了 它 有 在 一次 感知 那 这 恐怖 灵感 经过 它是 演讲 曾是
[ɪts] ['ʃʊrɪst] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
its surest means of defence .
它是 最可靠的 方法 的 防御 .

因为它立刻意识到，它通过言辞所引发的恐惧是它最可靠的防御手段。

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ]['pru:viŋ][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ʃi:; ʃi]
The cat looked at me questioningly , and my reply proving unsatisfactory , she
这 猫 看起来 在 我 质疑地 , 和 我的 回复 证明 不令人满意 , 她
[sni:kt] ['ʌndər][ðə; ði][bed] ,
sneaked under the bed ,
偷偷摸摸 在下面 这 床 ,

猫疑惑地看着我，我的回答显然不能让她满意，于是她溜到床底下去了。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
and refused to come out for the rest of the day .
和 拒绝 到 来 出去 为了 这 休息 的 这 天 .

当天剩余时间里，他都拒绝出门。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɝ:z] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [-]
Those of my readers who have not been in the habit [293]
那些 的 我的 读者 WHO 有 不是 到过 在 这 习惯 [-]

我的读者中那些没有这种习惯的人[293]

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [hu:] [si:] [ɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz]
of having animals to keep them company , and who see in them , as
的 拥有 动物 到 保持 他们 公司 , 和 WHO 看 在 他们 , 作为
[dɪd] [dei'kɑ:t] ,
did Descartes ,
做过 笛卡尔 ,

有动物陪伴，并且像笛卡尔那样从中看到.....

['mɪrli] [mə'ʃi:nz] , [wɪl] [noʊ] [daʊt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd]
merely **machines** **,** **will** **no** **doubt** **think** **I** **am** **attributing** **intentions** **to** **the** **bird**
仅仅 机器 , 将要 不 怀疑 思考 我 是 归因 意图 到 这 鸟
[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:druped] ,
and **the** **quadruped** **,**
和 这 四足动物 ,

仅仅是机器，无疑会认为我是在给鸟类和四足动物赋予意图。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðer; ðər] [θɔ:ts]
but **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **have** **merely** **translated** **their** **thoughts**
但 作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 仅仅 翻译 他们的 想法
['ɪntu:]['hju:mən] [spi:tʃ] .
into **human** **speech** **.**
进入 人类 演讲 .

但事实上，我只是把他们的思想翻译成了人类的语言。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['mædəm] - [teɪ'ɔfɪl] , ['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [fraɪt] , [meɪd]
The **next** **day** **,** **Madame** **-** **Théophile** **,** **having** **somewhat** **overcome** **her** **fright** **,** **made**
这 下一个 天 , 夫人 - 泰奥菲勒 , 拥有 有些 克服 她 惊吓 , 制成
[ə'nʌðər] [ə'tempt] ,
another **attempt** **,**
其他 试图 ,

第二天，泰奥菲尔夫人稍稍克服了恐惧，再次尝试。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ru:tɪd; raʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .
and **was** **routed** **in** **the** **same** **fashion** **.**
和 曾是 路由 在 这 相同的 时尚 .

并以同样的方式被击败。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]
That **was** **enough** **for** **her** **,** **and** **henceforth** **she** **remained** **convinced** **that** **the**
那 曾是 足够的 为了 她 , 和 今后 她 剩余 确信 那 这
[bɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
bird **was** **a** **man** **.**
鸟 曾是 一个 男人 .

这足以让她信服，从此她一直坚信那只鸟是个人。

[ðɪs] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [ə'dɔrd] ['pə:fju:mz] .
This **dainty** **and** **lovely** **creature** **adored** **perfumes** **.**
这 纤巧 和 迷人的 生物 受人喜爱 香水 .

这种娇小可爱的生物非常喜欢香水。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:] ['ekstəsi] [ɑ:n] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'tʃu:li] [ænd; ənd]['vetəvər] [ju:st] [fɔ:r; fər]
She **would** **go** **into** **ecstasies** **on** **breathing** **in** **the** **patchouli** **and** **vetiver** **used** **for**
她 会 去 进入 狂喜 在 呼吸 在 这 广藿香 和 香根草 用过的 为了
[kæʃ'mɪr] [ʃɔ:lz] .
Cashmere **shawls** **.**
羊绒 披肩 .

她一闻到用于制作羊绒披肩的广藿香和香根草的香味，就会欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .
She **had** **also** **a** **taste** **for** **music** **.**
她 有 还 一个 品尝 为了 音乐 .

她也对音乐有浓厚的兴趣。

['nestlɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [skɔ:rz] ,
Nestling **upon** **a** **pile** **of** **scores** **,**
雏鸟 之上 一个 桩 的 得分 ,

依偎在一堆分数上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][moʊst] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

she	would	listen	most	attentively	and	with	every	mark	of	satisfaction	to	the
她	会	听	最多	认真地	和	和	每一个	标记	的	满意	到	这

['sɪŋərz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][pər'fɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['krɪtɪks] [piˈænoʊ] .

singers	who	came	to	perform	at	the	critic's	piano	.
歌手	WHO	来了	到	履行	在	这	评论家的	钢琴	.

她会非常认真地聆听前来评论家钢琴前表演的歌手们的演唱，并露出十分满意的表情。

[bʌt; bət] [haɪ] [noʊts] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ,

But	high	notes	made	her	nervous	,
但	高的	笔记	制成	她	紧张的	,

但高音让她感到紧张。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔː] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi]

and	she	never	failed	to	close	the	singer's	mouth	with	her	paw	if	the	lady
和	她	绝不	失败的	到	关闭	这	歌手的	嘴	和	她	爪子	如果	这	女士

[sæŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ə; eɪ] . [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

sang	the	high	A	.	We	used	to	try	the	experiment	for	the	fun	of	the
唱	这	高的	一个	.	我们	用过的	到	尝试	这	实验	为了	这	乐趣	的	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果那位女士唱高音A，她总会用爪子捂住她的嘴。我们以前经常为了好玩而做这个实验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [wʌns] .

and	it	never	failed	once	.
和	它	绝不	失败的	一次	.

而且从未失败过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fuːl] [maɪ] [ˌdɪlə'tænti] [kæt][ɑːn] [ðæt] [noʊt] . [-]

It	was	quite	impossible	to	fool	my	dilettante	cat	on	that	note	.	[	294	]
它	曾是	相当	不可能的	到	傻子	我的	业余爱好者	猫	在	那	笔记	.	[	-	]

想骗过我那只爱开玩笑的猫是完全不可能的。[294]

[iː]

II
三
二

二

[ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti]

THE	WHITE	DYNASTY
这	白色的	王朝

白色王朝

[el]

L
L

L

[et][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][taɪmz] .

ET	me	come	to	more	recent	times	.
ET	我	来	到	更多的	最近的	时代	.

ET 让我回到了更近的时代。

[ə; eɪ][kæt] [brɔːt] [frʌm; frəm][hə'vænə][baɪ] ['mɪs] .

A	cat	brought	from	Havana	by	Mlle	.
一个	猫	带来	从	哈瓦那	经过	小姐	.

小姐从哈瓦那带来的一只猫。

- [diː][lɑː] [pɛnʊɛlə] ,

Aïta	de	la	Penuela	,
-	德	拉	佩努埃拉	,

艾塔·德拉·佩努埃拉

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænɪʃ] ['ɑːrtɪst] [huːz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [waɪt] [æŋ'gɔrər][kæts] [juːst] [tuː; tə]['dɔːrn][ænd; ənd]

a	young	Spanish	artist	whose	studies	of	white	angora	cats	used	to	adorn	and
一个	年轻的	西班牙语	艺术家	谁	研究	的	白色的	安哥拉兔	猫	用过的	到	装饰	和

[stɪl] [ə'dɔːrn][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] - ['selər] ,

still	adorn	the	show	-	windows	of	the	print	-	sellers	,
仍然	装饰	这	展示	-	视窗	的	这	打印	-	卖家	,

一位年轻的西班牙艺术家，他创作的白色安哥拉猫素描作品过去曾装饰着（现在仍然装饰着）版画销售商的橱窗。

[geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,

gave	birth	to	the	daintiest	little	kitten	,
给予	出生	到	这	最精致的	小的	小猫	,

生下了一只最娇小可爱的小猫咪，

[ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] [pʌfs] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪs] ['paʊdər] , [wɪtʃ] ['kɪt(ə)n]

exactly	like	the	puffs	used	for	the	application	of	face	powder	,	which	kitten
确切地	喜欢	这	泡芙	用过的	为了	这	应用	的	脸	粉末	,	哪个	小猫

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	presented	to	me	.
曾是	呈现	到	我	.

就像给小猫咪扑粉用的粉扑一样。

[ɪts] [ɪ'mækjələt] ['waɪtnəs] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ['pɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

Its	immaculate	whiteness	caused	it	to	be	named	Pierrot	,	and	this	appellation	,
它是	完美无瑕	白人	导致	它	到	是	命名	小丑	,	和	这	称谓	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] ,

when	it	grew	up	,
什么时候	它	生长	向上	,

它纯白无瑕的外表使它被命名为皮埃罗，而当它长大后，这个名字也一直沿用至今。

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [dɑːn] ['pɪroʊ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] ,

developed	into	Don	Pierrot	of	Navarre	,
发达	进入	大学教师	小丑	的	纳瓦拉	,

后来发展成为纳瓦拉的唐·皮埃罗，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [smækt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] .

which	was	infinitely	more	majestic	and	smacked	of	a	grandee	of	Spain	.
哪个	曾是	无限地	更多的	雄伟	和	猛击	的	一个	贵族	的	西班牙	.

它比那座建筑雄伟壮丽得多，充满了西班牙贵族的气派。

[dɑːn] ['pɪroʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɔndld] [ænd; ənd] ['petɪd] , [bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtfəli]

Don	Pierrot	,	like	all	animals	that	are	fondled	and	petted	,	became	delightfully
大学教师	小丑	,	喜欢	全部	动物	那	是	抚摸	和	被宠爱	,	成为	令人愉悦

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

唐·皮埃罗就像所有被抚摸和爱抚的动物一样，变得非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kæts]

and	shared	the	life	of	the	household	with	that	fulness	of	satisfaction	cats
和	共享	这	生活	的	这	家庭	和	那	充满	的	满意	猫

[dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][kloʊz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

derive	from	close	association	with	the	fireside	.
派生	从	关闭	协会	和	这	炉边	.

并与家人共享生活，从与炉火的亲密接触中获得猫所特有的满足感。

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [pleɪs] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

Seated	in	his	customary	place	,	close	to	the	fire	,
坐着	在	他的	习惯	地方	,	关闭	到	这	火	,

他坐在往常靠近火堆的地方，

[hi:; hi] ['ri:əli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]

he	really	looked	as	if	he	understood	the	conversation	and	was	interested
他	真的	看起来	作为	如果	他	理解	这	对话	和	曾是	感兴趣的

[-]
[295]
[-]

他看起来好像真的听懂了谈话内容，并且很感兴趣[295]

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

在其中。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['spi:kɝz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd]

He	followed	the	speakers	with	his	eyes	,	and	every	now	and	then	would
他	随后	这	演讲者	和	他的	眼睛	,	和	每一个	现在	和	然后	会

['ʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

utter	a	little	cry	,
说出	一个	小的	哭	,

他目光追随着演讲者，不时发出低低的呻吟声。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən][ə'pɑ:n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

exactly	as	if	to	object	and	give	his	own	opinion	upon	literature
确切地	作为	如果	到	目的	和	给	他的	自己的	观点	之上	文学

,
,
,

就好像要对文学作品提出异议并发表自己的意见一样，

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:ks] .

which	formed	the	staple	of	our	talks	.
哪个	形成	这	主食	的	我们的	会谈	.

这构成了我们谈话的主要内容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	was	very	fond	of	books	,	and	when	he	found	one	open	on	the	table	,
他	曾是	非常	喜爱	的	图书	,	和	什么时候	他	成立	一	打开	在	这	桌子	,

他非常喜欢书，当他发现桌上有一本打开的书时，

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

he	would	lie	down	by	it	,
他	会	说谎	向下	经过	它	,

他会躺在旁边，

[geɪz] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔ:z] ;

gaze	attentively	at	the	page	and	turn	the	leaves	with	his	claws	;
目光	认真地	在	这	页	和	转动	这	树叶	和	他的	爪子	;

他专注地看着书页，用爪子翻动书页;

[ðen] [hi:; hi] ['endɪd] [baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ,

then	he	ended	by	going	to	sleep	,
然后	他	结束	经过	去	到	睡觉	,

然后他就睡着了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɑ:v(ə)l] .

just	as	if	he	had	really	been	reading	a	fashionable	novel	.
只是	作为	如果	他	有	真的	到过	阅读	一个	时髦	小说	.

就好像他真的在读一本时尚小说一样。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][pen] , [hi:; hi] [wʊd] [li:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][desk] ,

As	soon	as	I	picked	up	my	pen	,	he	would	leap	upon	the	desk	,
作为	很快	作为	我	挑选	向上	我的	笔	,	他	会	飞跃	之上	这	桌子	,

我刚拿起笔，他就跳到桌子上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [stiːl] [nɪb] ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

and	watch	attentively	the	steel	nib	scribbling	away	on	the	paper	,
和	手表	认真地	这	钢	笔尖	涂鸦	离开	在	这	纸	,

然后仔细观察钢笔尖在纸上划过，

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['evri] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .

moving	his	head	every	time	I	began	a	new	line	.
移动	他的	头	每一个	时间	我	开始	一个	新的	线	.

每当我开始写下一行时，他都会摇头。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði]

Sometimes	he	endeavoured	to	collaborate	with	me	,	and	would	snatch	the
有时	他	努力	到	合作	和	我	,	和	会	抢夺	这

[pen] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

pen	out	of	my	hand	,
笔	出去	的	我的	手	,

有时他会试图与我合作，然后从我手里抢走笔。

[noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

no	doubt	with	the	intention	of	writing	in	his	turn	,
不	怀疑	和	这	意图	的	写作	在	他的	转动	,

毫无疑问，他打算轮到自己写作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɛs'θɛtɪk] [ə; eɪ][kæt][æz; əz] ['hɑːfmənz] ['mɜ˞ː] .

for	he	was	as	æsthetic	a	cat	as	Hoffmann's	Murr	.
为了	他	曾是	作为	审美的	一个	猫	作为	霍夫曼的	穆尔	.

因为他就像霍夫曼的穆尔一样，是一只极具美感的猫。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'daɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] ,

Indeed	,	I	strongly	suspect	that	he	was	in	the	habit	of	inditing	his	memoirs	,
的确	,	我	强烈	怀疑	那	他	曾是	在	这	习惯	的	写作	他的	回忆录	,

事实上，我强烈怀疑他有伪造回忆录的习惯。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][sʌm; səm] ['gʌtər] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɑːsfə'resnt]

at	night	,	in	some	gutter	or	another	,	by	the	light	of	his	own	phosphorescent
在	夜晚	,	在	一些	排水沟	或者	其他	,	经过	这	光	的	他的	自己的	磷光

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

夜里，在某个阴沟里，借着自己磷光闪烁的眼睛。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðiːz] [ˌluːkjə'breɪʃənz][ɑːr; ər][lɔːst] .

Unfortunately	,	these	lucubrations	are	lost	.
很遗憾	,	这些	沉思	是	丢失的	.

可惜的是，这些沉思都遗失了。

[dɑːn] ['pɪroʊ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] ['ɔːlweɪz][sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

Don	Pierrot	of	Navarre	always	sat	up	at	night	until	I	came	home	,
大学教师	小丑	的	纳瓦拉	总是	卫星	向上	在	夜晚	直到	我	来了	家	,

纳瓦拉的唐·皮埃罗总是熬夜等我回家。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

waiting	for	me	on	the	inside	of	the	door	,
等待	为了	我	在	这	里面	的	这	门	,

他在门内等我，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['rʌbɪŋ]

and	as	soon	as	I	stepped	into	the	antechamber	he	would	come	rubbing
和	作为	很快	作为	我	步	进入	这	前厅	他	会	来	擦

[hɪm'self] [ə'genst] [maɪ][legz] ,

himself	against	my	legs	,
他自己	反对	我的	腿	,

我一踏进前厅，他就会过来蹭我的腿。

['ɑːrtʃɪŋ] [-]
arching [**296**]
拱形 [-]

拱形[296]

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] ['glædsəm] , ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
his **back** **and** **purring** **in** **gladsome** **,** **friendly** **fashion** **.**
他的 后退 和 呼噜声 在 高兴 , 友好的 时尚 .

他仰面躺着，发出愉悦友好的呼噜声。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [prɪ'siːdɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
Then **he** **would** **start** **to** **walk** **in** **front** **of** **me** **,** **preceding** **me** **like** **a** **page** **,**
然后 他 会 开始 到 走 在 正面 的 我 , 前 我 喜欢 一个 页 ,

然后他会开始走在我前面，像个侍童一样走在我前面。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and **I** **am** **sure** **that** **if** **I** **had** **asked** **him** **to** **do** **so** **,**
和 我 是 当然 那 如果 我 有 问 他 到 做 所以 ,

而且我确信，如果我要求他这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [maɪ]['kænd(ə)l] .
he **would** **have** **carried** **my** **candle** **.**
他 会 有 携带 我的 蜡烛 .

他本可以帮我拿着蜡烛。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wʊd] ['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd]
In **this** **way** **he** **would** **escort** **me** **to** **my** **bedroom** **,** **wait** **until** **I** **had**
在 这 方式 他 会 护送 我 到 我的 卧室 , 等待 直到 我 有
[ʌn'drest] ,
undressed **,**
脱光衣服 ,

他会这样护送我到卧室，等我脱光衣服。

[dʒʌmp][ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed] , [pʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [rʌb][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [maɪn] ,
jump **up** **on** **the** **bed** **,** **put** **his** **paws** **round** **my** **neck** **,** **rub** **his** **nose** **against** **mine** **,**
跳 向上 在 这 床 , 放 他的 爪子 圆形的 我的 脖子 , 擦 他的 鼻子 反对 矿 ,

他跳上床，把爪子搭在我的脖子上，用鼻子蹭我的鼻子，

[lɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni] [red] [tʌŋ] , [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ][faɪl] ,
lick **me** **with** **his** **tiny** **red** **tongue** **,** **rough** **as** **a** **file** **,**
舔 我 和 他的 微小的 红色的 舌头 , 粗糙的 作为 一个 文件 ,

他用他那又小又红的舌头舔我，舌头粗糙得像锉刀一样。

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['pleʒər]
and **utter** **little** **inarticulate** **cries** **by** **way** **of** **expressing** **unmistakably** **the** **pleasure**
和 说出 小的 不善言辞 哭泣 经过 方式 的 表达 毫无疑问 这 乐趣
[hiː; hi][felt][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
he **felt** **at** **seeing** **me** **again** **.**
他 毛毡 在 看到 我 再次 .

他发出含糊不清的低声叫喊，毫不含糊地表达了再次见到我时的喜悦之情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kə'rest] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi]
When **he** **had** **sufficiently** **caressed** **me** **and** **it** **was** **time** **to** **sleep** **he**
什么时候 他 有 足够 被爱抚 我 和 它 曾是 时间 到 睡觉 他
[juːst] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bækbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [slept] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]
used **to** **perch** **upon** **the** **backboard** **of** **his** **bed** **and** **slept** **there** **like** **a** **bird**
用过的 到 栖息 之上 这 篮板 的 他的 床 和 睡着了 那里 喜欢 一个 鸟
[ruːstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] .
roosting **on** **a** **branch** **.**
栖息 在 一个 分支 .

当他尽情地爱抚我，到了睡觉的时候，他常常栖息在床头板上，像鸟儿栖息在树枝上一样睡在那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	soon	as	I	woke	in	the	morning	,
作为	很快	作为	我	觉醒	在	这	早晨	,

我早上醒来后，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [roʊz] .

he	would	come	and	stretch	out	beside	me	until	I	rose	.
他	会	来	和	拉紧	出去	旁	我	直到	我	玫瑰	.

他会走过来躺在我身边，直到我起身。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

Midnight	was	the	latest	time	allowed	for	my	return	home	.
午夜	曾是	这	最新的	时间	允许	为了	我的	返回	家	.

午夜是我被允许返回家的最晚时间。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɪroʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['dʒænɪtər] .

On	this	point	Pierrot	was	as	inflexible	as	a	janitor	.
在	这	观点	小丑	曾是	作为	不灵活的	作为	一个	清洁工	.

在这一点上，皮埃罗的态度就像个清洁工一样固执。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['faʊndɪd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,

Now	,	at	that	time	I	had	founded	,	along	with	a	few	friends	,
现在	,	在	那	时间	我	有	创立	,	沿着	和	一个	很少	朋友们	,

当时，我和几个朋友一起创立了……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ˌriː'juːniən] [kɔːld] “ [ðə; ði] [fɔːr] ['kændlz] [sə'saɪəti] ,

a	little	evening	reunion	called	“	The	Four	Candles	Society	,
一个	小的	晚上	团圆	称为	“	这	四	蜡烛	社会	,

一个名为“四支蜡烛协会”的小型晚间聚会，

” [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] ['kændlz] [stʌk] [ɪn]['sɪlvər]

”	the	place	of	meeting	happening	to	be	lighted	by	four	candles	stuck	in	silver
”	这	地方	的	会议	发生	到	是	照明	经过	四	蜡烛	卡住	在	银

['kændlˌstɪks] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

candlesticks	placed	at	each	corner	of	the	table	.
烛台	放置	在	每个	角落	的	这	桌子	.

会议场所恰好由摆放在桌子四个角落的银烛台上插着的四根蜡烛照亮。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm]

Occasionally	the	conversation	became	so	absorbing	that	I	would	forget	the	time
偶尔	这	对话	成为	所以	吸收	那	我	会	忘记	这	时间

,

,

,

有时谈话内容太过引人入胜，以至于我会忘记时间。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [laɪk] [sɪn] [-]

even	at	the	risk	of	seeing	,	like	Cin	[	297	]
甚至	在	这	风险	的	看到	,	喜欢	辛	[	-	]

即使冒着看到像 Cin[297] 那样的风险

[dɪɛlə] , [maɪ] ['kærɪdʒ] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['koʊtʃmən] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][ræt] .

derella	,	my	carriage	turn	into	a	pumpkin	and	my	coachman	into	a	big	rat	.
德雷拉	,	我的	运输	转动	进入	一个	南瓜	和	我的	马车夫	进入	一个	大的	鼠	.

德雷拉，我的马车变成了南瓜，我的车夫变成了大老鼠。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ['pɪroʊ] [sæt][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Twice	or	thrice	Pierrot	sat	up	for	me	until	two	o'clock	in	the	morning	,
两次	或者	三次	小丑	卫星	向上	为了	我	直到	二	点钟	在	这	早晨	,

皮埃罗曾两三次陪我熬夜到凌晨两点。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ][kən'dʌkt][ænd; ənd][went][tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt]

but	presently	he	took	offence	at	my	conduct	and	went	to	bed	without
但	目前	他	采取	罪行	在	我的	执行	和	去	到	床	没有

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

但随后他因我的行为而生气，不等我就去睡觉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [mju:t]['prəʊtest] [ə'genst] [maɪ] ['ɪnəsntli] [dɪs'ɔ:rdərli] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	was	touched	by	this	mute	protest	against	my	innocently	disorderly	way	of	life	,
我	曾是	感动	经过	这	沉默的	反对	反对	我的	天真地	乱	方式	的	生活	,

我被这种无声的抗议所感动，它抗议的是我那种无伤大雅却又略显混乱的生活方式。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] ['regjələrli] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	thereafter	I	regularly	returned	home	at	midnight	.
和	此后	我	经常	返回	家	在	午夜	.

此后，我经常在午夜回家。

['pɪroʊ] , [haʊ'evər] , [pru:vd] [hɑ:rd][tu:; tə][wɪn] [bæk] ;

Pierrot	,	however	,	proved	hard	to	win	back	;
小丑	,	然而	,	已证实	难的	到	赢	后退	;

然而，皮埃罗却很难被重新赢回来；

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][maɪ] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['mætər] ,

he	wanted	to	make	sure	that	my	repentance	was	no	mere	passing	matter	,
他	通缉	到	制作	当然	那	我的	悔改	曾是	不	仅仅	通过	事情	,

他想确保我的忏悔并非一时之举。

[bʌt; bət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [rɪ'fɔ:rmd] ,

but	once	he	was	convinced	that	I	had	really	reformed	,
但	一次	他	曾是	确信	那	我	有	真的	改革后的	,

但一旦他确信我真的已经改过自新，

[hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz][ænd; ənd][ə'gen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

he	deigned	to	restore	me	to	his	good	graces	and	again	took	up	his
他	设计	到	恢复	我	到	他的	好的	恩典	和	再次	采取	向上	他的

['naɪtli] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .

nightly	post	in	the	antechamber	.
每晚	邮政	在	这	前厅	.

他纡尊降贵地恢复了我的恩宠，又回到了前厅的夜间岗位。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ]['kæts] [lʌv] , [fɔ:r; fər][kæts][ɑ:r; ər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,

It	is	no	easy	matter	to	win	a	cat's	love	,	for	cats	are	philosophical	,
它	是	不	简单的	事情	到	赢	一个	猫的	爱	,	为了	猫	是	哲学	,

赢得猫咪的喜爱并非易事，因为猫咪很有哲理。

[sɪ'deɪt] , ['kwaɪət] ['ænɪmlz] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , ['laɪkɪŋ] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] ,

sedate	,	quiet	animals	,	fond	of	their	own	way	,	liking	cleanliness	and	order	,
稳重	,	安静的	动物	,	喜爱	的	他们的	自己的	方式	,	喜欢	清洁	和	命令	,

性情沉稳安静的动物，喜欢独处，爱干净整洁。

[ænd; ənd][nɑ:t][æpt][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ['heɪstɪli] .

and	not	apt	to	bestow	their	affection	hastily	.
和	不是	易于	到	赐给	他们的	感情	草草	.

他们不会轻易表达自己的感情。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pru:v] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

They	are	quite	willing	to	be	friends	,	if	you	prove	worthy	of	their	friendship	,
他们	是	相当	愿意的	到	是	朋友们	,	如果	你	证明	值得	的	他们的	友谊	,

如果你证明自己值得他们友谊，他们很乐意与你做朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] .

but	they	decline	to	be	slaves	.
但	他们	衰退	到	是	奴隶	.

但他们拒绝为奴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['eksərsaɪz] [friː] [wɪl] ,

They	are	affectionate	,	but	they	exercise	free	will	,
他们	是	亲热	,	但	他们	锻炼	自由的	将要	,

他们充满爱意，但他们也拥有自由意志。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][tuː; tə][biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

and	will	not	do	for	you	what	they	consider	to	be	unreasonable	.
和	将要	不是	做	为了	你	什么	他们	考虑	到	是	不合理	.

他们不会为你做他们认为不合理的事情。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'stəu] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ðer; ðər] [trʌst] [ɪz] ['æbsəluːt] ,

Once	,	however	,	they	have	bestowed	their	friendship	,	their	trust	is	absolute	,
一次	,	然而	,	他们	有	授予	他们的	友谊	,	他们的	相信	是	绝对	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [moʊst]['feɪθf(ə)l] .

and	their	affection	most	faithful	.
和	他们的	感情	最多	忠实	.

然而，一旦他们互赠友谊，他们的信任就是绝对的，他们的感情也是最真挚的。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [wʌnz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['leɪbər] .

They	become	one's	companions	in	hours	of	solitude	,	sadness	,	and	labour	.
他们	变得	一个人的	同伴	在	小时	的	孤独	,	悲伤	,	和	劳动	.

在孤独、悲伤和辛劳的时刻，它们会成为人们的陪伴。

[ə; eɪ][kæt] [wɪl] [steɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , [-]

A	cat	will	stay	on	your	knees	a	whole	evening	,	[	298	]
一个	猫	将要	停留	在	你的	膝盖	一个	所有的	晚上	,	[	-	]

一只猫会整晚待在你的膝盖上，[298]

['pɜːrɪŋ] [ə'weɪ] , ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['spiːʃiːz] .

purring	away	,	happy	in	your	company	and	careless	of	that	of	its	own	species	.
呼噜声	离开	,	快乐的	在	你的	公司	和	粗心	的	那	的	它是	自己的	物种	.

它发出咕噜咕噜的声音，在你身边很开心，对同类漠不关心。

[ɪn] [veɪn] [duː] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,

In	vain	do	mewings	sound	on	the	roofs	,
在	徒劳	做	喵喵叫	声音	在	这	屋顶	,

屋顶上空传来徒劳的猫叫声。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ['pɑːrtiz] [wer] [red] ['herɪŋ] [braɪn] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs]

inviting	it	to	one	of	the	cat	parties	where	red	herring	brine	takes	the	place
邀请	它	到	一	的	这	猫	各方	在哪里	红色的	鲱鱼	盐水	需要	这	地方

[ʌv; əv] [tiː] ;

of	tea	;
的	茶	;

邀请它参加一场猫咪派对，派对上用红鲱鱼盐水代替了茶；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

it	is	not	to	be	tempted	and	spends	the	evening	with	you	.
它	是	不是	到	是	受诱惑	和	花费	这	晚上	和	你	.

它不会被诱惑，而是会和你一起度过夜晚。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

If	you	put	it	down	,
如果	你	放	它	向下	,

如果你把它放下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kuːɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
it **is** **back** **in** **a** **jiffy** **with** **a** **kind** **of** **cooing** **that** **sounds** **like** **a** **gentle**
它 是 后退 在 一个 瞬间 和 一个 种类 的 咕咕 那 声音 喜欢 一个 温和的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach **.**
责备 .

它很快就回来了，发出一种咕咕声，听起来像是在温柔地责备。

['sʌmtaɪmz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][soʊ] ['sɔːftli] ,
Sometimes **,** **sitting** **up** **in** **front** **of** **you** **,** **it** **looks** **at** **you** **so** **softly** **,**
有时 , 坐着 向上 在 正面 的 你 , 它 看起来 在 你 所以 轻轻 ,

有时，它会坐在你面前，温柔地看着你。

[soʊ] ['tendərli] , [soʊ] [kə'resɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ]['hjuːmən][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]
so **tenderly** **,** **so** **caressingly** **,** **and** **in** **so** **human** **a** **way** **that** **it** **is** **almost**
所以 温柔地 , 所以 温柔地抚摸 , 和 在 所以 人类 一个 方式 那 它 是 几乎
['terɪfaɪɪŋ] ,
terrifying **,**
恐怖 ,

如此温柔，如此轻柔，如此人性化，几乎令人恐惧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][maɪnd] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .
for **it** **is** **impossible** **to** **believe** **that** **there** **is** **no** **mind** **back** **of** **those** **eyes** **.**
为了 它 是 不可能的 到 相信 那 那里 是 不 头脑 后退 的 那些 眼睛 .

因为很难相信那双眼睛背后没有思想。

[dɑːn] ['pɪroʊ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [dʒʌst][æz; əz] [waɪt]
Don **Pierrot** **of** **Navarre** **had** **a** **mate** **of** **the** **same** **breed** **just** **as** **white**
大学教师 小丑 的 纳瓦拉 有 一个 伴侣 的 这 相同的 品种 只是 作为 白色的
[æz; əz][hɪm'self] .
as **himself** **.**
作为 他自己 .

纳瓦拉的唐·皮埃罗有一只和他一样洁白的同品种伴侣。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [aɪ][hæv; həv][ə'kjuːmjəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] “ ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] ['meɪdʒər] ” [fɔːr; fər]
All **the** **expressions** **I** **have** **accumulated** **in** **the** **“** **Symphony** **in** **White** **Major** **”** **for**
全部 这 表达式 我 有 积累 在 这 “ 交响乐 在 白色的 主要的 ” 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]
the **purpose** **of** **rendering** **the** **idea** **of** **snowy** **whiteness** **would** **be** **insufficient**
这 目的 的 渲染 这 主意 的 下雪的 白人 会 是 不足的
[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [koʊt][ʌv; əv][maɪ][kæt] ,
to **give** **an** **idea** **of** **the** **immaculate** **coat** **of** **my** **cat** **,**
到 给 一个 主意 的 这 完美无瑕 外套 的 我的 猫 ,

我在《白色大调交响曲》中积累的所有用来描绘雪白的表达方式，都不足以展现我家猫咪那完美无瑕的毛发。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɜːrmaɪnz][fɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['jeloʊ] .
by **the** **side** **of** **which** **the** **ermine's** **fur** **would** **have** **looked** **yellow** **.**
经过 这 边 的 哪个 这 貂皮 毛皮 会 有 看起来 黄色的 .

站在旁边，白鼬的皮毛看起来会是黄色的。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - , ['æftər]['bɔːlˌzæks] ['swiːdn'bɔːdʒiən] ['nɑːv(ə)l] .
I **called** **her** **Séraphita** **,** **after** **Balzac's** **Swedenborgian** **novel** **.**
我 称为 她 - , 后 巴尔扎克的 瑞典堡 小说 .

我给她取名为塞拉菲塔，取自巴尔扎克的斯威登堡小说。

['nevər] [dɪd][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] ['ledʒənd] ,
Never **did** **the** **heroine** **of** **that** **wondrous** **legend** **,**
绝不 做过 这 女英雄 的 那 奇妙的 传奇 ,

那位奇妙传说中的女主角从未.....

[wen] [ə'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnə] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [fælbɝg] , [gliːm]

when	ascending	with	Minna	the	snow	-	covered	summits	of	the	Falberg	,	gleam
什么时候	上升	和	米娜	这	雪	-	涵盖	峰会	的	这	法尔伯格	,	闪耀

[mɔːr] ['pjʊrli] [waɪt] .

more	purely	white	.
更多的	纯粹	白色的	.

与米娜一起攀登法尔贝格雪山时，雪峰闪耀着更加纯净的白色光芒。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Séraphita	was	of	a	dreamy	and	contemplative	disposition	.
-	曾是	的	一个	梦幻般的	和	沉思的	处置	.

塞拉菲塔生性多幻想，喜欢沉思。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [-]

She	would	remain	for	hours	on	a	cushion	,	wide	-	awake	and	follow	[	299	]
她	会	保持	为了	小时	在	一个	软垫	,	宽的	-	醒	和	跟随	[	-	]

她会在垫子上待上几个小时，保持清醒，然后跟随[299]

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntɛnsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [saɪts] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

ing	with	her	eyes	,	with	intensest	attention	,	sights	invisible	to	ordinary
ing	和	她	眼睛	,	和	最激烈	注意力	,	景点	无形的	到	普通的

['mɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

她用双眼，全神贯注地观察着，那是凡人无法看到的景象。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [kə'resɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] [wei] ,

She	liked	to	be	petted	,	but	returned	caresses	in	a	very	reserved	way	,
她	喜欢	到	是	被宠爱	,	但	返回	爱抚	在	一个	非常	预订的	方式	,

她喜欢被人抚摸，但却很矜持地回应抚摸。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

and	only	in	the	case	of	persons	whom	she	honoured	with	her	approbation	,
和	仅有的	在	这	案件	的	人	谁	她	荣幸	和	她	赞许	,

而且仅限于她认可和赞赏的人。

[ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn] .

a	most	difficult	thing	to	obtain	.
一个	最多	难的	事物	到	获得	.

一件极难获得的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

She	was	fond	of	luxury	,
她	曾是	喜爱	的	奢华	,

她喜欢奢华的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [njuɪst] [ɑːrm] - [tʃer]

and	we	were	always	sure	to	find	her	curled	up	in	the	newest	arm	-	chair
和	我们	是	总是	当然	到	寻找	她	卷曲	向上	在	这	最新	手臂	-	椅子

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [best] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [swɑːnz] - [daʊn] [koʊt] .

or	on	the	piece	of	stuff	that	best	set	off	her	swan's	-	down	coat	.
或者	在	这	片	的	东西	那	最好的	放	离开	她	天鹅的	-	向下	外套	.

我们总能发现她蜷缩在最新的扶手椅里，或者蜷缩在最能衬托她天鹅绒大衣的那件东西上。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['endləs] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ; ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [smuːðd] [aʊt]

She	spent	endless	time	at	her	toilet	;	every	morning	she	carefully	smoothed	out
她	花费	无尽的	时间	在	她	洗手间	;	每一个	早晨	她	小心	平滑	出去

[hɜːr; hər][fɜːr] .

her	fur	.
她	毛皮	.

她花大量时间在厕所里；每天早上她都会仔细地梳理毛发。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:r] ,

She	used	her	paws	to	wash	herself	,	and	every	single	hair	of	her	fur	,
她	用过的	她	爪子	到	洗	她自己	,	和	每一个	单身的	头发	的	她	毛皮	,

她用爪子清洗自己，连身上每一根毛都洗干净了。

['hævɪŋ] [bɪn] [brʌʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['roʊzi] [tʌŋ] , [ʃoʊn] [laɪk][brænd] - [nu:] ['sɪlvər] .

having	been	brushed	out	with	her	rosy	tongue	,	shone	like	brand	-	new	silver	.
拥有	到过	刷过	出去	和	她	红润	舌头	,	闪耀	喜欢	品牌	-	新的	银	.

被她粉红的舌头舔舐过后，闪闪发光，如同崭新的银器。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

If	any	one	touched	her	,	she	at	once	removed	the	traces	of	the	touch	,
如果	任何	一	感动	她	,	她	在	一次	已移除	这	痕迹	的	这	触碰	,

如果有人碰了她，她会立刻抹去触碰的痕迹。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌmpld] .

for	she	could	not	bear	to	be	rumpled	.
为了	她	可以	不是	熊	到	是	皱巴巴的	.

因为她无法忍受衣服被弄皱。

[hɜ:r; hər] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃnəs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪstəkræt] ,

Her	elegance	and	stylishness	suggested	that	she	was	an	aristocrat	,
她	优雅	和	时尚	建议	那	她	曾是	一个	贵族	,

她的优雅和时尚表明她是一位贵族。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

and	among	her	own	kind	she	must	have	been	a	duchess	at	the	very
和	之中	她	自己的	种类	她	必须	有	到过	一个	公爵夫人	在	这	非常

[li:st] .

least	.
至少	.

在她所属的种族中，她至少也得是一位女公爵。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['pə:fju:mz] , [stʌk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][noʊz]['ɪntu:] ['bukeiz] ,

She	delighted	in	perfumes	,	stuck	her	little	nose	into	bouquets	,
她	高兴极了	在	香水	,	卡住	她	小的	鼻子	进入	花束	,

她喜欢香水，喜欢把小鼻子凑到花束里闻。

[ænd; ənd][bɪt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['spæzəmz][ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ɑ:n] [wɪtʃ] [sent]

and	bit	with	little	spasms	of	pleasure	at	handkerchiefs	on	which	scent
和	少量	和	小的	痉挛	的	乐趣	在	手帕	在	哪个	香味

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ;

had	been	put	;
有	到过	放	;

咬着沾有香水的手帕，感到一阵阵愉悦的痉挛；

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sent] - ['bɔtlz] , [smelɪŋ] [ðə; ði] ['stɔpəz]

she	walked	upon	the	dressing	-	table	among	the	scent	-	bottles	,	smelling	the	stoppers
她	步行	之上	这	敷料	-	桌子	之中	这	香味	-	瓶子	,	闻起来	这	塞子

,

,
,

她走到摆满香水瓶的梳妆台上，闻了闻瓶塞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ju:st] ['paʊdər] .

and	if	she	had	been	allowed	to	do	so	would	no	doubt	have	used	powder	.
和	如果	她	有	到过	允许	到	做	所以	会	不	怀疑	有	用过的	粉末	.

如果允许她这样做，她无疑会使用爽身粉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd]['nevər][dɪd][ə; eɪ][kæt] [ber] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [neɪm] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪli] .

Such	was	Séraphita	,	and	never	did	a	cat	bear	a	poetic	name	more	worthily	.
这样的	曾是	-	,	和	绝不	做过	一个	猫	熊	一个	诗意的	姓名	更多的	值得地	.

[-]

[	300	]

[-]

塞拉菲塔就是这样一只猫，没有哪只猫比它更配得上这个充满诗意的名字。[300]

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃæm] ['seɪləz] [hu:] [sel] [straɪpt] [rʌgz] ,

At	about	this	time	a	couple	of	those	sham	sailors	who	sell	striped	rugs	,
在	关于	这	时间	一个	夫妻	的	那些	假	水手们	WHO	卖	有条纹的	地毯	,

大约就在这个时候，有几个卖条纹地毯的假水手，

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ʌv; əv][paɪn] - ['æp(ə)l]['faɪbər][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪg'zɑ:tɪk] ['prɑ:dʌkt] , ['hæpənd]

handkerchiefs	of	pine	-	apple	fibre	and	other	exotic	products	,	happened
手帕	的	松树	-	苹果	纤维	和	其他	异域风情	产品	,	发生

[tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ru:] [di:] [ˌlɔ:ŋ'ʃɑ:mps] ,

to	pass	through	the	Rue	de	Longchamps	,
到	经过	通过	这	后悔	德	珑骧	,

一些用菠萝纤维制成的手帕和其他异域风情的物品，恰巧经过了隆尚街。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

where	I	was	living	.
在哪里	我	曾是	活的	.

我当时居住的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['nɔ:rweɪ] [ræts][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] ,

They	had	in	a	little	cage	a	pair	of	white	Norway	rats	with	red	eyes	,
他们	有	在	一个	小的	笼	一个	一对	的	白色的	挪威	老鼠	和	红色的	眼睛	,

他们在一个小笼子里养了一对白挪威鼠，它们的眼睛是红色的。

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['prɪti] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

as	pretty	as	pretty	could	be	.
作为	漂亮的	作为	漂亮的	可以	是	.

美得无与伦比。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:r; fər] [waɪt] ['kri:tʃərz] ,

Just	then	I	had	a	fancy	for	white	creatures	,
只是	然后	我	有	一个	想要	为了	白色的	生物	,

就在那时，我突然对白色生物产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][maɪ][hen] - [rʌn][wʌz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] [waɪt] [faʊlz] ['oʊnli] .

and	my	hen	-	run	was	inhabited	by	white	fowls	only	.
和	我的	母鸡	-	跑步	曾是	有人居住的	经过	白色的	家禽	仅有的	.

我的鸡舍里只有白色的鸡。

[aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [ræts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][keɪdʒ][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

I	bought	the	two	rats	,	and	a	big	cage	was	built	for	them	,
我	买	这	二	老鼠	,	和	一个	大的	笼	曾是	建造	为了	他们	,

我买了这两只老鼠，并为它们做了一个大笼子。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔ:riz] , ['i:tɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

with	inner	stairs	leading	to	the	different	stories	,	eating	-	places	,
和	内	楼梯	领导	到	这	不同的	故事	,	吃	-	地方	,

['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ənd] [trə'pi:z] [fɔ:r; fər][dʒɪm'næstɪks] .

bedrooms	,	and	trapezes	for	gymnastics	.
卧室	,	和	空中飞人	为了	体操	.

内部楼梯通往不同的楼层、餐厅、卧室和体操吊架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [ɔːf][ðer; ðər][ðæn; ðən][lɑː] [fɑːn'teɪnz] [ræt][ɪn]
They **were** **unquestionably** **happier** **and** **better** **off** **there** **than** **La** **Fontaine's** **rat** **in**
他们 是 毫无疑问 更快乐 和 更好的 离开 那里 比 拉 方丹的 鼠 在
[hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [tʃiːz] .
his **Dutch** **cheese** **.**
他的 荷兰语 奶酪 .

毫无疑问，它们在那里比拉封丹的荷兰奶酪里的老鼠更快乐、过得更好。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃərz] , [wɪtʃ] , [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ɪn'spaɪər] ['pjʊrəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
The **gentle** **creatures** **,** **which** **,** **I** **really** **do** **not** **know** **why** **,** **inspire** **puerile** **repulsion** **,**
这 温和的 生物 , 哪个 , 我 真的 做 不是 知道 为什么 , 启发 幼稚的 排斥 ,

这些温顺的生物，我实在不明白为什么，却激起了我幼稚的厌恶感。

[bɪ'keɪm] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [teɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz]
became **astonishingly** **tame** **as** **soon** **as** **they** **found** **out** **that** **no** **harm** **was**
成为 令人震惊地 驯服 作为 很快 作为 他们 成立 出去 那 不 伤害 曾是
[ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] .
intended **them** **.**
故意的 他们 .

一旦发现没有人想伤害它们，它们就变得异常温顺。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [dʒʌst][laɪk][kæts] ,
They **allowed** **themselves** **to** **be** **petted** **just** **like** **cats** **,**
他们 允许 他们自己 到 是 被宠爱 只是 喜欢 猫 ,

它们像猫一样任人抚摸，

[ænd; ənd] [wʊd] [kætʃ] [maɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðer; ðər] [aɪ'diːəli] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]['roʊzi][hændz] ,
and **would** **catch** **my** **finger** **in** **their** **ideally** **delicate** **little** **rosy** **hands** **,**
和 会 抓住 我的 手指 在 他们的 理想情况下 精美的 小的 红润 双手 ,

她们会用那双娇嫩的小手勾住我的手指，

[ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [wei] .
and **lick** **it** **in** **the** **friendliest** **way** **.**
和 舔 它 在 这 最友善 方式 .

用最友好的方式舔它。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [miːlz] ,
They **used** **to** **be** **let** **out** **at** **the** **end** **of** **our** **meals** **,**
他们 用过的 到 是 让 出去 在 这 结尾 的 我们的 餐 ,

它们以前是在我们饭后放出去的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['klæmbər][ʌp][ðə; ði][ɑːrmz] , [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **would** **clamber** **up** **the** **arms** **,** **the** **shoulders** **,** **and** **the** **heads** **of** **the**
和 会 攀 向上 这 武器 , 这 肩膀 , 和 这 头部 的 这
[gests] ,
guests **,**
客人 ,

然后它们会爬上客人的手臂、肩膀和头部，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][koʊts][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs]
emerging **from** **the** **sleeves** **of** **coats** **and** **dressing** **-** **gowns** **with** **marvellous**
新兴 从 这 袖子 的 外套 和 敷料 - 礼服 和 奇妙
[skɪl] [ænd; ənd][ə'dʒɪlәti] .
skill **and** **agility** **.**
技能 和 敏捷 .

他们以惊人的技巧和敏捷性从外套和睡袍的袖子里钻了出来。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] , ['kærid] [aʊt] ['veri] [-]
All **these** **performances** **,** **carried** **out** **very** **[** **301** **]**
全部 这些 表演 , 携带 出去 非常 [-]

所有这些表演，都非常[301]

['prɪtɪli] , [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
prettily , **were** **intended** **to** **secure** **permission** **to** **forage** **among** **the** **remains** **of**
漂亮 , 是 故意的 到 安全的 允许 到 饲料 之中 这 遗迹 的
[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .
the **dessert** .
这 甜点 .

漂亮地，它们的目的是为了获得在沙漠残余物中觅食的许可。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
They **were** **then** **placed** **on** **the** **table** ,
他们 是 然后 放置 在 这 桌子 ,

然后它们被放在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nʌts] ,
and **in** **a** **twinkling** **the** **male** **and** **female** **had** **put** **away** **the** **nuts** ,
和 在 一个 闪烁 这 男性 和 女性 有 放 离开 这 坚果 ,

眨眼间，雄性和雌性就把坚果收了起来。

['fɪlbərt] , ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
filberts , **raisins** , **and** **lumps** **of** **sugar** .
榛子 , 葡萄干 , 和 肿块 的 糖 .

榛子、葡萄干和方糖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [kwɪk] , ['iːgər] [weɪz] ,
It **was** **most** **amusing** **to** **watch** **their** **quick** , **eager** **ways** ,
它 曾是 最多 有趣 到 手表 他们的 快的 , 渴望的 方式 ,

看着他们敏捷而积极的样子，真是太有趣了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **their** **astonishment** **when** **they** **reached** **the** **edge** **of** **the** **table** .
和 他们的 惊讶 什么时候 他们 达到 这 边缘 的 这 桌子 .

当他们走到桌子边缘时，都惊呆了。

[ðen] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wʊd] [hoʊld][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [wʊd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə]
Then , **however** , **we** **would** **hold** **out** **to** **them** **a** **strip** **of** **wood** **reaching** **to**
然后 , 然而 , 我们 会 抓住 出去 到 他们 一个 条 的 木头 到达 到
[ðer; ðər][keɪdʒ] ,
their **cage** ,
他们的 笼 ,

然而，这时我们会伸出一根木条，一直延伸到它们的笼子那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɔːrd] [ə'weɪ][ðer; ðər][geɪnz][ɪn][ðer; ðər] ['pæntri] .
and **they** **stored** **away** **their** **gains** **in** **their** **pantry** .
和 他们 存储 离开 他们的 收益 在 他们的 食品储藏室 .

他们把所得的财物储存在食品储藏室里。

[ðə; ði] [per] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['fæməliz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðer; ðər]
The **pair** **multiplied** **rapidly** , **and** **numerous** **families** , **as** **white** **as** **their**
这 一对 乘以 快速 , 和 很多的 家庭 , 作为 白色的 作为 他们的
[prəʊ'dʒenɪtəz] ,
progenitors ,
祖先 ,

这对夫妇迅速繁衍后代，形成了许多家庭，他们的肤色都像他们的祖先一样白皙。

[ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lædərz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,
ran **up** **and** **down** **the** **little** **ladders** **in** **the** **cage** ,
跑 向上 和 向下 这 小的 梯子 在 这 笼 ,

在笼子里的小梯子上上下下地跑来跑去，

[soʊ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ræts] [soʊ] ['veri] [teɪm] [ðæt]

so	that	ere	long	I	found	myself	the	owner	of	some	thirty	rats	so	very	tame	that
所以	那	埃雷	长的	我	成立	我	这	所有者	的	一些	三十	老鼠	所以	非常	驯服	那

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [koʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['nestlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkəts]

when	the	weather	was	cold	they	were	in	the	habit	of	nestling	in	my	pockets
什么时候	这	天气	曾是	寒冷的	他们	是	在	这	习惯	的	雏鸟	在	我的	口袋

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,

in	order	to	keep	warm	,
在	命令	到	保持	温暖的	,

因此不久之后，我发现自己拥有了大约三十只老鼠，它们非常温顺，以至于天气寒冷时，它们会习惯性地钻进我的口袋里取暖。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

and	remained	there	perfectly	still	.
和	剩余	那里	完美	仍然	.

就那样一动不动地待在那里。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ræts] [θroʊn] ['oʊpən] ,

Sometimes	I	used	to	have	the	doors	of	my	City	of	Rats	thrown	open	,
有时	我	用过的	到	有	这	门	的	我的	城市	的	老鼠	抛掷	打开	,

有时，我那座"鼠城"的大门会被人敞开，

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] ,

and	,	after	having	ascended	to	the	topmost	story	of	my	house	,
和	,	后	拥有	上升	到	这	最顶层	故事	的	我的	房子	,

于是，我爬到了我家楼上，

[aɪ] ['hwɪsld] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [maɪ] [pets] .

I	whistled	in	a	way	very	familiar	to	my	pets	.
我	吹口哨	在	一个	方式	非常	熟悉的	到	我的	宠物	.

我吹了一声口哨，我的宠物们都很熟悉这种声音。

[ðen] [ðə; ði] [ræts] , [wɪtʃ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'send] [steps] , [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['bæləstərz] ,

Then	the	rats	,	which	find	it	difficult	to	ascend	steps	,	climbed	up	the	balusters	,
然后	这	老鼠	,	哪个	寻找	它	难的	到	上升	步骤	,	攀登	向上	这	栏杆	,

然后，那些难以爬楼梯的老鼠就沿着栏杆爬了上去。

[gɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [laɪk] ['ækrəˌbæts] ,

got	on	to	the	rail	,	and	proceeding	in	Indian	file	while	keeping	their	equilibrium	like	acrobats	,
得到	在	到	这	轨	,	和	进行中	在	印度	文件	尽管	保持	他们的	平衡	喜欢	杂技演员	,

他们上了铁轨，排成印度式纵队前进，像杂技演员一样保持着平衡。

[ə'sendɪd] [ðæt] ['næroʊ] [roʊd] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [dɪ'sendɪd] [ə'straɪd] [baɪ] [s'kuːlbɔɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [-]

ascended	that	narrow	road	not	infrequently	descended	astride	by	schoolboys	,	and	came	to	[	302	]
上升	那	狭窄的	路	不是	不常	下降	跨骑	经过	男学生	,	和	来了	到	[	-	]

沿着那条经常有学童骑马下山的狭窄道路向上走，来到[302]

[ˌem 'iː] ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwiːks] [ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dʒɔɪ] .

me	uttering	little	squeaks	and	manifesting	the	liveliest	joy	.
我	发出声音	小的	吱吱声	和	显现	这	最活跃的	喜悦	.

我发出细小的吱吱声，表现出最活泼的喜悦。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] .

And	now	I	must	confess	to	a	piece	of	stupidity	on	my	part	.
和	现在	我	必须	承认	到	一个	片	的	愚蠢	在	我的	部分	.

现在我必须承认，我做了一件蠢事。

[aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['ræts][teɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] [wɜːrm][ænd; ənd]

I	had	so	often	been	told	that	a	rat's	tail	looked	like	a	red	worm	and
我	有	所以	经常	到过	讲述	那	一个	老鼠的	尾巴	看起来	喜欢	一个	红色的	蠕虫	和

[spɔɪld] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['prɪti] [lʊks] ,

spoiled	the	creature's	pretty	looks	,
被宠坏了	这	生物的	漂亮的	看起来	,

我经常听到有人说老鼠的尾巴看起来像一条红色的虫子，破坏了老鼠漂亮的外貌。

[ðæt] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [mʌtʃ]

that	I	selected	one	of	the	younger	generation	and	cut	off	the	much
那	我	已选	一	的	这	年轻	一代	和	切	离开	这	很多

['krɪtɪsaɪz] ['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['ʃʌv(ə)l] .

criticised	caudal	appendage	with	a	red	-	hot	shovel	.
受到批评	尾部	附属物	和	一个	红色的	-	热的	铲	.

我挑选了一位年轻一代，用烧红的铲子切掉了备受诟病的尾部附属物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræt] [bɔːr] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['veri] [wel] , [gruː] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

The	little	rat	bore	the	operation	very	well	,	grew	apace	,	and	became	an
这	小的	鼠	钻孔	这	手术	非常	出色地	,	生长	迅速	,	和	成为	一个

[ɪm'poʊzɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

imposing	fellow	with	mustaches	.
气势磅礴	同伴	和	胡子	.

这只小老鼠手术后恢复得很好，生长迅速，长成了一只长着胡子的威风凛凛的家伙。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

But	though	he	was	the	lighter	for	the	loss	of	his	tail	,
但	尽管	他	曾是	这	打火机	为了	这	损失	的	他的	尾巴	,

虽然失去尾巴让他减轻了些，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;

he	was	much	less	agile	than	his	comrades	;
他	曾是	很多	较少的	敏捷	比	他的	同志们	;

他远不如他的战友们敏捷；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [dʒɪm'næstɪks][ænd; ənd] [fel] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

he	was	very	careful	about	trying	gymnastics	and	fell	very	often	.
他	曾是	非常	小心	关于	尝试	体操	和	跌倒	非常	经常	.

他尝试体操时非常小心，经常摔倒。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['bæləstərz] ,

He	always	brought	up	the	rear	when	the	company	ascended	the	balusters	,
他	总是	带来	向上	这	后部	什么时候	这	公司	上升	这	栏杆	,

当大家爬上栏杆时，他总是走在最后面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp]['dænsər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] - [poʊl] .

and	looked	like	a	tight	-	rope	dancer	trying	to	do	without	a	balancing	-	pole	.
和	看起来	喜欢	一个	紧的	-	绳索	舞蹈家	尝试	到	做	没有	一个	平衡	-	极	.

看起来就像一个走钢丝的舞者，却没有平衡杆。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ræts] :

Then	I	understood	the	usefulness	of	a	tail	in	the	case	of	rats	:
然后	我	理解	这	用处	的	一个	尾巴	在	这	案件	的	老鼠	:

那时我才明白尾巴对老鼠的作用：

[ˌaɪ 'tiː][eɪdz][ðem; ðəm][tuː; tə][meɪn'teɪn][ðer; ðər][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wen] ['skæmpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kɔːnisiz]

it	aids	them	to	maintain	their	equilibrium	when	scampering	along	cornices
它	艾滋病	他们	到	维持	他们的	平衡	什么时候	四处奔跑	沿着	檐口

[ænd; ənd] ['næroʊ] [ledʒ] .

and	narrow	ledges	.
和	狭窄的	壁架	.

它有助于它们在沿着檐口和狭窄的岩架奔跑时保持平衡。

[ðeɪ] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði][left][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kaʊntərˌpɔɪz] [wen] [ðeɪ] [liːn]
They swing it to the right or the left by way of counterpoise when they lean
他们 摇摆 它 到 这 正确的 或者 这 左边 经过 方式 的 平衡 什么时候 他们 倾斜
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
over to the one side or the other ;
超过 到 这 一 边 或者 这 其他 ;

他们身体向一侧倾斜时，会通过向左或向右摆动身体来保持平衡；

[hens] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['swɪtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [soʊ] ['kɑːzləs] .
hence the constant switching which appears so causeless .
因此 这 持续的 交换 哪个 出现 所以 无因 .

因此才会出现这种看似毫无缘由的频繁切换。

[wen] [wʌn] [əb'zəːvz] ['neɪtʃər] ['kerfəli] ,
When one observes Nature carefully ,
什么时候 一 观察 自然 小心 ,

当一个人仔细观察自然时，

[wʌn] ['redɪli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ,
one readily comes to the conclusion that she does nothing that is unnecessary ,
一 容易 来 到 这 结论 那 她 做 没有什么 那 是 不必要 ,

人们很容易得出结论：她做事从不做任何不必要的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and that one ought to be very careful in attempting to improve upon her .
和 那 一 应该 到 是 非常 小心 在 尝试 到 提升 之上 她 .
[-]
[303]
[-]

并且，在试图改进她的时候，应该非常谨慎。[303]

[noʊ] [daʊt] [maɪ] ['riːdər] ['wʌndɚz] [haʊ] [kæts][ænd; ənd][ræts] , [tuː] ['reɪsɪz][soʊ]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ]
No doubt my reader wonders how cats and rats , two races so hostile to each
不 怀疑 我的 读者 奇迹 如何 猫 和 老鼠 , 二 种族 所以 敌对的 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

毫无疑问，我的读者会好奇猫和老鼠这两个彼此敌对的物种，是如何相处的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
and the one of which is the prey of the other , can manage to live
和 这 一 的 哪个 是 这 猎物 的 这 其他 , 能 管理 到 居住
[tə'geðər] .
together .
一起 .

而其中一个是另一个的猎物，它们却能和平共处。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [maɪn][gɑːt][ɑːn] ['wʌndərfəli] [hɑːr'moʊniəsli] [tə'geðər] .
The fact is that mine got on wonderfully harmoniously together .
这 事实 是 那 矿 得到 在 太棒了 和谐地 一起 .

事实上，我的孩子们相处得非常融洽。

[ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] [gʊd] [æz; əz][goʊld][tuː; tə][ðə; ði][ræts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv]
The cats were good as gold to the rats , which had lost all fear of
这 猫 是 好的 作为 金子 到 这 老鼠 , 哪个 有 丢失的 全部 害怕 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

猫对老鼠来说就像金子一样珍贵，老鼠们已经完全不再害怕它们了。

[ðə; ði] ['fiːlaɪn] [wɜːr; wər]['nevər] [pər'fɪdiəs] ,

The	felines	were	never	perfidious	,
这	猫科动物	是	绝不	背信弃义	,

这些猫科动物从不背信弃义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts]['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmræd] .

and	the	rats	never	had	to	mourn	the	loss	of	a	single	comrade	.
和	这	老鼠	绝不	有	到	哀悼	这	损失	的	一个	单身的	同志	.

而且，老鼠们从来不用为失去一个同伴而悲伤。

[dɑːn] ['pɪroʊ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Don	Pierrot	of	Navarre	was	uncommonly	fond	of	them	;
大学教师	小丑	的	纳瓦拉	曾是	不寻常地	喜爱	的	他们	;

纳瓦拉的唐·皮埃罗对他们格外喜爱；

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər][keɪdʒ][ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] .

he	would	lie	down	by	their	cage	and	spend	hours	watching	them	at	play	.
他	会	说谎	向下	经过	他们的	笼	和	花费	小时	观看	他们	在	玩	.

他会躺在它们的笼子旁，花几个小时观看它们玩耍。

[wen] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][kloʊzd] ,

When	by	chance	the	door	of	the	room	was	closed	,
什么时候	经过	机会	这	门	的	这	房间	曾是	关闭	,

碰巧房间的门关上了，

[hiː; hi] [wʊd] [skrætʃ] [ænd; ənd] ['dʒentli][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	would	scratch	and	miaoul	gently	until	it	was	opened	and	he	could
他	会	划痕	和	米奥	轻轻地	直到	它	曾是	打开	和	他	可以

[dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frendz] ,

join	his	little	white	friends	,
加入	他的	小的	白色的	朋友们	,

他会轻轻地挠痒痒、喵喵叫，直到洞口打开，他才能和他的小白朋友们在一起。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [slept] [baɪ][hɪm; ɪm] .

which	often	came	and	slept	by	him	.
哪个	经常	来了	和	睡着了	经过	他	.

它经常来他身边睡觉。

- ,

Séraphita	,

- ,

塞拉菲塔，

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [stænd] - [ɔːf][ænd; ənd] [huː] [dis'laikt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] [mʌsk] ['gɪv(ə)n]

who	was	more	stand	-	off	and	who	disliked	the	strong	odour	of	musk	given
WHO	曾是	更多的	站立	-	离开	和	WHO	不喜欢	这	强的	气味	的	麝香	给定

[aʊt][baɪ][ðə; ði][ræts] ,

out	by	the	rats	,
出去	经过	这	老鼠	,

谁更冷漠疏离，谁又讨厌老鼠散发出的浓烈麝香味呢？

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər][spɔːrts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [hɑːmd] [ðem; ðəm] ,

did	not	take	part	in	their	sports	,	but	she	never	harmed	them	,
做过	不是	拿	部分	在	他们的	运动的	,	但	她	绝不	受到伤害	他们	,

她没有参加他们的体育运动，但她也从未伤害过他们。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] ['kwaɪətli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['ʌn'ʃiːðɪŋ]

and	allowed	them	to	pass	quietly	in	front	of	her	without	ever	unsheathing
和	允许	他们	到	经过	悄悄	在	正面	的	她	没有	曾经	拔鞘

[hɜːr; hər] [klɔːz] .

her	claws	.
她	爪子	.

她任由它们在她面前静静地通过，始终没有露出利爪。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ði:z] [ræts][wʌz; wəz][streɪndʒ] .

The	end	of	these	rats	was	strange	.
这	结尾	的	这些	老鼠	曾是	奇怪的	.

这些老鼠的结局很奇怪。

[wʌn] ['hevi] , ['stɔ:rmi] ['sʌmɜ-z] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['mɜ:rkjəri][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

One	heavy	,	stormy	summer's	day	,	when	the	mercury	was	nearly	up	to	a
一	重的	,	暴风雨	夏季	天	,	什么时候	这	汞	曾是	几乎	向上	到	一个

['hʌndrəd] [dɪ'gri:z] ,

hundred	degrees	,
百	学位	,

在一个暴风雨肆虐的夏日，气温接近一百度，

[ðer; ðər][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rbər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] ,

their	cage	had	been	put	in	the	garden	,	in	an	arbour	covered	with	creepers	,
他们的	笼	有	到过	放	在	这	花园	,	在	一个	乔木	涵盖	和	爬行者	,

他们的笼子被放在花园里，一个爬满藤蔓的凉亭里。

[æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] ['greɪtli] .

as	they	seemed	to	feel	the	heat	greatly	.
作为	他们	似乎	到	感觉	这	热	非常	.

他们似乎都感到非常炎热。

[ðə; ði][stɔ:rm][bɜ:rst][wɪð; wɪθ] [-]

The	storm	burst	with	[	304	]
这	风暴	爆裂	和	[	-	]

风暴爆发了[304]

['laɪtnɪŋ] , [reɪn] , ['θʌndər] , [ænd; ənd] [skwɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪnd] .

lightnings	,	rain	,	thunder	,	and	squalls	of	wind	.
闪电	,	雨	,	雷	,	和	暴风雨	的	风	.

闪电、暴雨、雷鸣和狂风。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['pɑ:plər] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [bent] [laɪk] [ri:dz] .

The	tall	poplars	on	the	river	bank	bent	like	reeds	.
这	高的	白杨树	在	这	河	银行	弯曲	喜欢	芦苇	.

河岸边高大的白杨树像芦苇一样弯曲着。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

Armed	with	an	umbrella	,	which	the	wind	turned	inside	out	,
武装	和	一个	伞	,	哪个	这	风	转向	里面	出去	,

他撑着一把伞，结果被风吹翻了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ɪn][maɪ][ræts] , [wen] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

I	was	just	starting	to	fetch	in	my	rats	,	when	a	dazzling	flash	of	lightning	,
我	曾是	只是	开始	到	拿来	在	我的	老鼠	,	什么时候	一个	耀眼的	闪光	的	闪电	,

我正准备去捡老鼠，突然一道耀眼的闪电划过天际。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

which	seemed	to	tear	open	the	very	depths	of	heaven	,
哪个	似乎	到	撕	打开	这	非常	深度	的	天堂	,

仿佛撕开了天堂的深渊，

[stɑ:pt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə]

stopped	me	on	the	uppermost	of	the	steps	leading	from	the	terrace	to
停止	我	在	这	最上层	的	这	步骤	领导	从	这	阳台	到

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他拦住了我，站在从露台通往花园的台阶的最顶端。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] - [klæp] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʌnz] , ['fɑ:loʊd]

A	terrific	thunder	-	clap	,	louder	than	the	report	of	a	hundred	guns	,	followed
一个	了不起	雷	-	拍	,	更大声	比	这	报告	的	一个	百	枪支	,	随后

['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flæʃ] ,

almost	instantaneously	upon	the	flash	,
几乎	瞬间	之上	这	闪光	,

一道震耳欲聋的雷声紧随闪光之后，比百发百炮还要响亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] [soʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	shock	was	so	violent	that	I	was	nearly	thrown	to	the	ground	.
和	这	震惊	曾是	所以	暴力	那	我	曾是	几乎	抛掷	到	这	地面	.

冲击力非常强烈，我几乎被震倒在地。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [pæst] [ə'weɪ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]

The	storm	passed	away	shortly	after	that	frightful	explosion	,	but	,	on	reaching	the
这	风暴	通过了	离开	不久	后	那	可怕	爆炸	,	但	,	在	到达	这

['ɑ:rbər] ,

arbour	,
乔木	,

暴风雨在那场可怕的爆炸后不久便过去了，但是，当它到达凉亭时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] [ræts] , [toʊz] [ʌp] , [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [seɪm] [stroʊk] [ʌv; əv]

I	found	the	thirty	-	two	rats	,	toes	up	,	killed	by	the	one	and	same	stroke	of
我	成立	这	三十	-	二	老鼠	,	脚趾	向上	,	被杀	经过	这	一	和	相同的	中风	的

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

我发现了三十二只老鼠，脚趾朝上，都被同一道闪电击毙了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['aɪərn] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪdʒ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['flu:ɪd]

No	doubt	the	iron	wires	of	their	cage	had	attracted	the	electric	fluid
不	怀疑	这	铁	电线	的	他们的	笼	有	吸引	这	电的	体液

[ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] .

and	acted	as	a	conductor	.
和	行动	作为	一个	导体	.

毫无疑问，笼子的铁丝吸引了电液，起到了导体的作用。

[ðʌs] [daɪd] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] ['nɔ:rweɪ] [ræts] , — [æn; ən]

Thus	died	together	,	as	they	had	lived	,	the	thirty	-	two	Norway	rats	,	—	an
因此	死亡	一起	,	作为	他们	有	居住地	,	这	三十	-	二	挪威	老鼠	,	—	一个

['enviəb(ə)l] [deθ] ,

enviable	death	,
令人羡慕	死亡	,

就这样，三十二只挪威鼠像它们生前一样一起死去——这是一种令人羡慕的死法。

[nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ] [feɪt] ! [-]

not	often	vouchsafed	by	fate	!	[	305	]
不是	经常	担保	经过	命运	!	[	-	]

命运并不常眷顾！[305]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti]

THE	BLACK	DYNASTY
这	黑色的	王朝

黑人王朝

[diː]
D
D

D

[ɑːn] ['pɪroʊ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][hə'vænə] , [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs]
ON **PIERROT** **of** **Navarre** **,** **being** **a** **native** **of** **Havana** **,** **required** **a** **hot** **-** **house**
在 小丑 的 纳瓦拉 , 存在 一个 本国的 的 哈瓦那 , 必需的 一个 热的 - 房子
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
temperature **,**
温度 ,

纳瓦拉的皮埃罗，作为哈瓦那人，需要温室般的温度才能烹制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [raʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [haʊ'evər] , [stretʃt] [greɪt]
and **he** **enjoyed** **it** **in** **the** **house** **;** **round** **the** **dwelling** **,** **however** **,** **stretched** **great**
和 他 享受 它 在 这 房子 ; 圆形的 这 住宅 , 然而 , 拉伸 伟大的
['gaːdnz] ,
gardens **,**
花园 ,

他很享受待在房子里的感觉；然而，房子周围却环绕着广阔的花园。

['sepəreɪtɪd] [baɪ]['oʊpən] [fensiz] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [ɪts] [wei] ,
separated **by** **open** **fences** **through** **which** **a** **cat** **could** **easily** **make** **its** **way** **,**
分开 经过 打开 栅栏 通过 哪个 一个 猫 可以 容易地 制作 它是 方式 ,

中间隔着敞开的栅栏，猫可以轻易穿过。

[ænd; ənd][roʊz] [greɪt] [triːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['twɪtə] , ['wɔːbld] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hoʊl] ['flɑːks] [ʌv; əv]
and **rose** **great** **trees** **in** **which** **twittered** **,** **warbled** **,** **and** **sang** **whole** **flocks** **of**
和 玫瑰 伟大的 树木 在 哪个 推特 , 鸣啭 , 和 唱 所有的 羊群 的
[bɜːrdz] ;
birds **;**
鸟类 ;

树上长出了高大的树木，成群的鸟儿在树上啁啾、鸣唱、歌唱；

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['pɪroʊ] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [left]['oʊpən] ,
so **that** **sometimes** **Pierrot** **,** **profiting** **by** **a** **door** **left** **open** **,**
所以 那 有时 小丑 , 获利 经过 一个 门 左边 打开 ,

所以有时候，皮埃罗会利用敞开的大门获利，

[wʊd] [goʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [hʌnt] ,
would **go** **out** **at** **night** **and** **start** **on** **a** **hunt** **,**
会 去 出去 在 夜晚 和 开始 在 一个 打猎 ,

会在夜里外出狩猎，

['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] .
rambling **through** **the** **grass** **and** **flowers** **wet** **with** **dew** **.**
漫无边际 通过 这 草 和 花朵 湿的 和 露 .

漫步在沾满露水的草地和花丛中。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'weɪt] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] ,
In **such** **cases** **he** **would** **have** **to** **await** **daylight** **to** **be** **let** **in** **,**
在 这样的 案例 他 会 有 到 等待 日光 到 是 让 在 ,

在这种情况下，他只能等到天亮才能进来。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ,
for **although** **he** **would** **come** **and** **miaoul** **under** **our** **windows** **,**
为了 虽然 他 会 来 和 米奥 在下面 我们的 视窗 ,

虽然他会来到我们窗下喵喵叫，

[hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə'weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɚz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
his **appeals** **did** **not** **always** **awaken** **the** **sleepers** **in** **the** **house** **.**
他的 上诉 做过 不是 总是 觉醒 这 卧铺 在 这 房子 .

他的呼吁并非总能唤醒屋里沉睡的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃest] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɚ][ðæn; ðən]
He **had** **a** **delicate** **chest** **,** **and** **one** **night** **,** **when** **it** **was** **colder** **than**
他 有 一个 精美的 胸部 , 和 一 夜晚 , 什么时候 它 曾是 更冷 比
['juːʒuəl] ,
usual **,**
通常 ,

他胸部体弱，一天晚上，天气比往常冷，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] [wɪtʃ] [suːn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
he **caught** **a** **cold** **which** **soon** **turned** **into** **consumption** **.**
他 捕捉 一个 寒冷的 哪个 很快 转向 进入 消耗 .

他得了场感冒，很快就发展成了肺结核。

['æftər] ['kɔːfɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [pʊr] ['pɪroʊ] [bɪ'keɪm] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,
After **coughing** **for** **a** **whole** **year** **poor** **Pierrot** **became** **thin** **and** **emaciated** **,**
后 咳嗽 为了 一个 所有的 年 贫穷的 小丑 成为 薄的 和 瘦弱 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] ,
and **his** **coat** **,**
和 他的 外套 ,

可怜的皮埃罗咳嗽了一整年，变得又瘦又弱，他的外套也破了。

['fɔːrmərli] [soʊ] ['sɪlki] , [hæd; həd][ðə; ði][mæt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
formerly **so** **silky** **,** **had** **the** **mat** **whiteness** **of** **a** **[** **306** **]**
以前 所以 丝滑 , 有 这 垫 白人 的 一个 [-]

以前如此丝滑，却有哑光的白色[306]

[ʃraʊd] .
shroud **.**
裹尸布 .

裹尸布。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [træns'pærənt] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr]
His **great** **transparent** **eyes** **had** **become** **the** **most** **important** **feature** **in** **his** **poor**
他的 伟大的 透明的 眼睛 有 变得 这 最多 重要的 特征 在 他的 贫穷的
['ʃrʌŋkən] [feɪs] ;
shrunken **face** **;**
缩小 脸 ;

他那双清澈明亮的大眼睛成了他那张瘦弱憔悴的脸上最重要的特征；

[hɪz; ɪz] [red] [noʊz][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ɪn][ə; eɪ]
his **red** **nose** **had** **turned** **pale** **,** **and** **he** **walked** **with** **slow** **steps** **,** **in** **a**
他的 红色的 鼻子 有 转向 苍白 , 和 他 步行 和 慢的 步骤 , 在 一个
['meləŋkɑːli] ['fæʃ(ə)n] ,
melancholy **fashion** **,**
忧郁 时尚 ,

他原本红红的鼻子变得苍白，迈着缓慢而忧郁的步伐走着。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
by **the** **sunny** **side** **of** **the** **wall** **,** **watching** **the** **yellow** **autumn** **leaves** **whirling**
经过 这 阳光明媚 边 的 这 墙 , 观看 这 黄色的 秋天 树叶 旋转
[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .
and **twisting** **.**
和 扭曲 .

在阳光照射的墙边，看着金黄的秋叶旋转翻滚。

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] - ['eləʤi] .
One **could** **have** **sworn** **he** **was** **reciting** **to** **himself** **Millevoye's** **elegy** **.**
一 可以 有 宣誓 他 曾是 背诵 到 他自己 - 挽歌 .

人们几乎可以肯定，他是在默默地吟诵米勒沃伊的挽歌。

[ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,

A	sick	animal	is	a	very	touching	object	,
一个	生病的	动物	是	一个	非常	接触	目的	,

生病的动物非常令人动容。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [berz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

for	it	bears	suffering	with	such	gentle	and	sad	resignation	.
为了	它	熊	痛苦	和	这样的	温和的	和	伤心	辞职	.

因为它以如此温柔而悲伤的顺从承受苦难。

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

We	did	all	we	could	to	save	him	;
我们	做过	全部	我们	可以	到	节省	他	;

我们尽了一切努力去救他;

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] .

I	called	in	a	very	skilful	physician	who	tested	his	chest	and	felt	his	pulse	.
我	称为	在	一个	非常	熟练	医生	WHO	测试	他的	胸部	和	毛毡	他的	脉冲	.

我请来了一位医术精湛的医生，他检查了他的胸部并摸了摸他的脉搏。

[æsez] [mɪlk][wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] ,

Ass's	milk	was	prescribed	,
屁股	牛奶	曾是	规定	,

医生开了驴奶的处方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni]['tʃaɪnə]

and	the	poor	little	creature	drank	it	willingly	enough	out	of	his	tiny	china
和	这	贫穷的	小的	生物	喝	它	心甘情愿	足够的	出去	的	他的	微小的	中国

['sɔːsər] .

saucer	.
碟子	.

可怜的小家伙心甘情愿地用它那小小的瓷碟子喝光了饮料。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][maɪ] [niː] [laɪk][ðə; ði]

He	would	remain	for	hours	at	a	time	stretched	out	on	my	knee	like	the
他	会	保持	为了	小时	在	一个	时间	拉伸	出去	在	我的	膝盖	喜欢	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] ;

shadow	of	a	sphinx	;
阴影	的	一个	狮身人面像	;

他会一连几个小时躺在我的膝盖上，像斯芬克斯的影子一样;

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [laɪk][ðə; ði][greɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæplət] ,

I	could	feel	his	vertebræ	like	the	grains	of	a	chaplet	,
我	可以	感觉	他的	脊椎	喜欢	这	谷物	的	一个	花冠	,

我能感觉到他的脊椎骨，就像一串念珠上的颗粒一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [pɜːr] [ðæt]

and	he	would	try	to	acknowledge	my	caresses	with	a	feeble	purr	that
和	他	会	尝试	到	承认	我的	爱抚	和	一个	微弱	呼噜声	那

['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l] .

sounded	like	a	death	-	rattle	.
听起来	喜欢	一个	死亡	-	嘎嘎作响	.

他会用一种虚弱的咕噜声来回应我的爱抚，那声音听起来像是临终前的喘息。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ['gæspɪŋ] ,

On	the	day	he	died	,	he	lay	on	his	side	gasping	,
在	这	天	他	死亡	,	他	躺	在	他的	边	喘息	,

他去世那天，侧身躺着，喘着粗气。

[bʌt; bət][gɑ:t][hɪm'self][ʌp][baɪ][ə; eɪ][su'pri:m]['efərt] , [keɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][waɪd]
but **got** **himself** **up** **by** **a** **supreme** **effort** **,** **came** **to** **me** **,** **and** **opening** **wide**
但 得到 他自己 向上 经过 一个 最高 努力 , 来了 到 我 , 和 开幕 宽的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** **,**
他的 眼睛 ,

但他竭尽全力站了起来，走到我面前，睁大了眼睛，

[fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
fixed **upon** **me** **a** **glance** **that** **called** **for** **help** **with** **intense** **supplication** **.**
固定的 之上 我 一个 瞥一眼 那 称为 为了 帮助 和 激烈的 恳求 .

一个眼神紧紧地盯着我，那眼神充满了恳求和求助的意味。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] ; [du:] [seɪv] [ˌem 'i:] .
He **seemed** **to** **say** **to** **me** **,** **"** **You** **are** **a** **man** **;** **do** **save** **me** **.**
他 似乎 到 说 到 我 , " 你 是 一个 男人 ; 做 节省 我 .

他似乎在对我说："你是个男人；请救救我。"

" [ðen] [hi:; hi] ['stægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l'redi] [gleɪzd] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **Then** **he** **staggered** **,** **his** **eyes** **already** **glazed** **,** **and** **fell** **to** **the** **ground** **,**
" 然后 他 交错 , 他的 眼睛 已经 釉面 , 和 跌倒 到 这 地面 ,
['ʌtərɪŋ] [soʊ] ['woʊfl] , [soʊ] [dɪ'sper] [-]
uttering **so** **woeful** **,** **so** **despair** **[** **307** **]**
发出声音 所以 悲惨的 , 所以 绝望 [-]

"然后他踉跄了一下，眼神呆滞，跌倒在地，发出悲恸绝望的哀叹[307]

[ɪŋ] , [soʊ] ['æŋgwɪʃt] [ə; eɪ][kraɪ][ðæt][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][mju:t] ['hɔ:rər] .
ing **,** **so** **anguished** **a** **cry** **that** **it** **filled** **me** **with** **mute** **horror** **.**
ing , 所以 痛苦的 一个 哭 那 它 已填 我 和 沉默的 恐怖 .

那声凄厉的哭喊让我感到无比恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
He **was** **buried** **at** **the** **foot** **of** **the** **garden** **,**
他 曾是 埋葬 在 这 脚 的 这 花园 ,

他被埋葬在花园脚下。

['ʌndər][ə; eɪ] [waɪt] ['roʊzˌbʊʃ] [ðæt] [stɪl][maːrks][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:m] .
under **a** **white** **rosebush** **that** **still** **marks** **the** **place** **of** **his** **tomb** **.**
在下面 一个 白色的 玫瑰丛 那 仍然 标记 这 地方 的 他的 墓 .

在一丛白玫瑰下，那里至今仍是他墓地的标志。

- [daɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ʌv; əv] [kru:p] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
Séraphita **died** **two** **or** **three** **years** **later** **,** **of** **croup** **,** **which** **the** **physician** **was** **unable**
- 死亡 二 或者 三 年 之后 , 的 哮吼 , 哪个 这 医生 曾是 无法
[tu:; tə]['mæstər] .
to **master** **.**
到 掌握 .

塞拉菲塔两三年后死于哮吼，医生对此束手无策。

[ʃi:; ʃi] [rests] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pɪroʊ] .
She **rests** **not** **far** **from** **Pierrot** **.**
她 休息 不是 远的 从 小丑 .

她休息的地方离皮埃罗不远。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['endɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['daɪnəsti] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['fæməli] .
With **her** **ended** **the** **White** **Dynasty** **,** **but** **not** **the** **family** **.**
和 她 结束 这 白色的 王朝 , 但 不是 这 家庭 .

随着她的离世，白氏王朝终结，但白氏家族并未消亡。

[frʌm; frəm] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [kæts][hæd; həd] [sprʌŋ] [θri:] [koʊl] - [blæk] ['kɪtnz] ,
From **that** **pair** **of** **snow** **-** **white** **cats** **had** **sprung** **three** **coal** **-** **black** **kittens** **,**
从 那 一对 的 雪 - 白色的 猫 有 弹簧 三 煤炭 - 黑色的 小猫 ,

那对雪白的母猫生下了三只漆黑的小猫。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðər] .

a	mystery	the	solution	of	which	I	leave	to	others	.
一个	神秘	这	解决方案	的	哪个	我	离开	到	其他的	.

这是一个谜团，我留给其他人去解开。

['vɪktər]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] “ [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] ” [wɜːr; wər] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] ,

Victor	Hugo's	“	Les	Misérables	”	were	then	all	the	rage	,
胜利者	雨果的	“	莱斯	悲惨世界	”	是	然后	全部	这	愤怒	,

当时，维克多·雨果的《悲惨世界》风靡一时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .

and	the	names	of	the	characters	in	the	novel	were	in	every	one's	mouth	.
和	这	姓名	的	这	人物	在	这	小说	是	在	每一个	一个人的	嘴	.

小说中的人物名字成了人人津津乐道的话题。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪl] [kæts][wɜːr; wər] [kɔːld] [ˌɑːn'ʒɔːlrɑː][ænd; ənd] ['gævroʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

The	two	little	male	cats	were	called	Enjolras	and	Gavroche	,	and	the	female
这	二	小的	男性	猫	是	称为	安灼拉	和	加夫罗什	,	和	这	女性

[ˌɛpə'niːn] .

Eponine	.
爱波宁	.

两只小公猫分别叫安灼拉和伽弗洛什，还有一只母猫叫爱波妮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['kɪtnz] ,

They	were	the	sweetest	of	kittens	,
他们	是	这	最甜美的	的	小猫	,

它们是最可爱的小猫咪，

[ænd; ənd][wiː; wi] [treɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [θroʊn] [æt; ət]

and	we	trained	them	to	fetch	and	carry	pieces	of	paper	thrown	at
和	我们	受过训练	他们	到	拿来	和	携带	件	的	纸	抛掷	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [duː] .

a	distance	just	as	a	dog	would	do	.
一个	距离	只是	作为	一个	狗	会	做	.

我们训练它们像狗一样，去捡拾从远处扔过来的纸片。

[wiː; wi][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['peɪpər][bɔːl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['wɔːdrəubz] ,

We	got	so	far	as	to	throw	the	paper	ball	on	the	top	of	wardrobes	,
我们	得到	所以	远的	作为	到	扔	这	纸	球	在	这	顶部	的	衣柜	,

我们甚至把纸团扔到了衣柜顶上，

[ɔːr][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][bɑːksɪz][ɔːr][ɪn][tɔːl] [veisis] ,

or	to	hide	it	behind	boxes	or	in	tall	vases	,
或者	到	隐藏	它	在后面	盒子	或者	在	高的	花瓶	,

或者把它藏在箱子后面或高高的花瓶里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔːz] .

and	they	would	retrieve	it	very	prettily	with	their	paws	.
和	他们	会	取回	它	非常	漂亮	和	他们的	爪子	.

它们会用爪子非常漂亮地把它叼回来。

[ɑːn] [ə'teinɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðeɪ] [fər'sʊk] [ðiːz] ['frɪvələs] [spɔːrts][ænd; ənd] [ri'zjuːmd]

On	attaining	years	of	discretion	,	they	forsook	these	frivolous	sports	and	resumed
在	达到	年	的	审慎	,	他们	放弃	这些	轻浮	运动的	和	恢复

[ðə; ði] ['driːmi] ,

the	dreamy	,
这	梦幻般的	,

到了适龄的年纪，他们放弃了这些轻浮的运动，重新投入到梦幻般的生活中。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kɑːm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][kæts] . [-]

philosophical	calm	which	is	the	real	characteristic	of	cats	.	[	308	]
哲学	冷静的	哪个	是	这	真实的	特征	的	猫	.	[	-	]

猫的真正特征是哲学式的平静。[308]

[ɔ:l] ['ni:grəuz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['oʊnɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

All	**negroes**	**are**	**alike**	**to**	**people**	**who**	**land**	**in**	**a**	**slave**	**-**	**owning**	**country**	**in**	**America**	**,**
全部	黑人	是	同样	到	人们	WHO	土地	在	一个	奴隶	-	拥有	国家	在	美国	,

在美洲这个蓄奴国家，所有黑人都是一样的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [tel] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

and	**it**	**is**	**impossible**	**for**	**them**	**to**	**tell**	**one**	**from**	**another**	**.**
和	它	是	不可能的	为了	他们	到	告诉	一	从	其他	.

他们根本无法区分彼此。

[soʊ] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

So	**,**	**to**	**those**	**who**	**do**	**not**	**care**	**for**	**them**	**,**
所以	,	到	那些	WHO	做	不是	关心	为了	他们	,

所以，对于那些不在乎它们的人来说，

[θri:] [blæk] [kæts] [ɑ:r; ər] [θri:] [blæk] [kæts] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

three	**black**	**cats**	**are**	**three**	**black**	**cats**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
三	黑色的	猫	是	三	黑色的	猫	和	没有什么	更多的	.

三只黑猫就是三只黑猫，仅此而已。

[bʌt; bət] [æn; ən] [əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪ] [meɪks] [noʊ] [sʌtʃ] [mis'teik] .

But	**an**	**observing**	**eye**	**makes**	**no**	**such**	**mistake**	**.**
但	一个	观察	眼睛	制作	不	这样的	错误	.

但有观察力的人不会犯这种错误。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] ,

The	**physiognomies**	**of**	**animals**	**are**	**as**	**different**	**as**	**those**	**of**	**men**	**,**
这	面相学	的	动物	是	作为	不同的	作为	那些	的	男人	,

动物的面部特征与人类的面部特征一样千差万别。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [tel] [tu:; tə] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [kæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] ,

and	**I**	**could**	**always**	**tell**	**to**	**which**	**particular**	**cat**	**belonged**	**the**	**black**	**face**	**,**
和	我	可以	总是	告诉	到	哪个	特别的	猫	属于	这	黑色的	脸	,

我总能分辨出哪只黑脸猫是它的。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['hɑ:rləkwɪnz] [mæsk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] ['emərəld] [dɪsks] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən]

as	**black**	**as**	**Harlequin's**	**mask**	**,**	**and**	**lighted**	**by**	**emerald**	**disks**	**with**	**golden**
作为	黑色的	作为	小丑的	面具	,	和	照明	经过	翠	磁盘	和	金的

[gli:mz] .

gleams	**.**
闪光	.

漆黑如丑角的面具，被闪烁着金色光芒的翡翠圆盘照亮。

[ˌɑ:n'ʒɔ:lrɑ:] , [hu:] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ,

Enjolras	**,**	**who**	**was**	**by**	**far**	**the**	**handsomest**	**of**	**the**	**three**	**,**
安灼拉	,	WHO	曾是	经过	远的	这	最英俊的	的	这	三	,

三人之中，安灼拉无疑是最英俊的。

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['laɪən] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd] [wel] ['wɪskərd] [tʃi:ks] , [baɪ] [hɪz; ɪz]

was	**marked**	**by**	**his**	**big**	**lion**	**-**	**like**	**head**	**and**	**well**	**whiskered**	**cheeks**	**,**	**by**	**his**
曾是	标记	经过	他的	大的	狮子	-	喜欢	头	和	出色地	胡须	脸颊	,	经过	他的

['mʌskjələr] ['ʃəuldəz] ,

muscular	**shoulders**	**,**
肌肉发达的	肩膀	,

他最显著的特征是：硕大的狮子状脑袋、浓密的胡须脸颊和肌肉发达的肩膀。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [teɪl] , ['flʌfi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] ['dʌstər] .

his	**long**	**back**	**,**	**and**	**his**	**splendid**	**tail**	**,**	**fluffy**	**as**	**a**	**feather**	**duster**	**.**
他的	长的	后退	,	和	他的	灿烂	尾巴	,	蓬松的	作为	一个	羽毛	除尘器	.

他长长的背，还有他那蓬松如鸡毛掸子的漂亮尾巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [græn'dɪləkwənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

There	was	something	theatrical	and	grandiloquent	about	him	,
那里	曾是	某物	戏剧	和	夸夸其谈	关于	他	,

他身上有一种戏剧化和夸张的气质。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][poʊz] [laɪk][æn; ən]['æktər] [hu:] [ə'trækts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	seemed	to	pose	like	an	actor	who	attracts	admiration	.
和	他	似乎	到	姿势	喜欢	一个	演员	WHO	吸引	钦佩	.

他摆出的姿势就像一个吸引人们仰慕的演员。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜ:r; wər] [sloʊ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒəsti] ;

His	motions	were	slow	,	undulating	,	and	full	of	majesty	;
他的	运动	是	慢的	,	起伏的	,	和	满的	的	威严	;

他的动作缓慢、舒展，充满威严；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['stepɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts]

he	seemed	to	be	always	stepping	on	a	table	covered	with	china	ornaments
他	似乎	到	是	总是	步进	在	一个	桌子	涵盖	和	中国	装饰品

[ænd; ənd] [və'ni:ʃn] [glæs] ,

and	Venetian	glass	,
和	威尼斯	玻璃	,

他似乎总是踩到一张摆满瓷器饰品和威尼斯玻璃器的桌子。

[soʊ] ['sɜ:rkəmspektli] [dɪd][hi:; hi] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

so	circumspectly	did	he	select	the	place	where	he	put	down	his	foot	.
所以	谨慎地	做过	他	选择	这	地方	在哪里	他	放	向下	他的	脚	.

他非常谨慎地选择落脚的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊɪk] ,

He	was	not	much	of	a	Stoic	,
他	曾是	不是	很多	的	一个	斯多葛派	,

他算不上一个真正的斯多葛主义者。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər] [fu:d] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

and	exhibited	a	liking	for	food	which	his	namesake	would	have	had
和	展出	一个	喜欢	为了	食物	哪个	他的	同名者	会	有	有

['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bleɪm] .

reason	to	blame	.
原因	到	责备	.

他对食物表现出极大的喜爱，这或许要归咎于他的同名者。

[noʊ] [daʊt] [ˌɑ:n'ʒɔ:lrɑ:] , [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['soʊbər] [ju:θ] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [-]

No	doubt	Enjolras	,	the	pure	and	sober	youth	,	would	have	said	to	[	309	]
不	怀疑	安灼拉	,	这	纯的	和	清醒	青年	,	会	有	说	到	[	-	]

毫无疑问，纯洁而清醒的青年安灼拉会说[309]

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][dɪd][tu:; tə] ['swi:dn,bɔ:g,]

him	,	as	the	angel	did	to	Swedenborg
他	,	作为	这	天使	做过	到	斯威登堡

就像天使对待斯威登堡那样对待他。

, “ [ju:; jʊ] [i:t] [tu:] [mʌtʃ] .

,	“	You	eat	too	much	.
,	“	你	吃	也	很多	.

“你吃得太多了。”

” [wi:; wi] ['ræðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [və'ræsəti] , [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,

”	We	rather	encouraged	this	amusing	voracity	,	analogous	to	that	of	monkeys	,
”	我们	相当	鼓励	这	有趣	贪婪	,	类似的	到	那	的	猴子	,

“我们反而鼓励这种有趣的贪婪，类似于猴子的贪婪，”

[ænd; ənd][ˌɑːnˈʒɔːlrɑː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] ['veri] [ʌnˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [dəˈmestɪk] [kæts]
and **Enjolras** **grew** **to** **a** **size** **and** **weight** **very** **uncommon** **among** **domestic** **cats**
和 安灼拉 生长 到 一个 尺寸 和 重量 非常 罕见 之中 国内的 猫
.
:
.

恩若拉的体型和体重在猫科动物中非常罕见。

[ðen] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃeɪvd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['puːdlz] ,
Then **I** **bethought** **myself** **of** **having** **him** **shaved** **in** **the** **style** **of** **poodles** **,**
然后 我 思考 我 的 拥有 他 剃光 在 这 风格 的 贵宾犬 ,

于是我想到把他的毛剃成贵宾犬的样子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [kəmˈpliːtli] [hɪz; ɪz]['liːənaɪn] [əˈpɪrəns] .
in **order** **to** **bring** **out** **completely** **his** **leonine** **appearance** **.**
在 命令 到 带来 出去 完全地 他的 狮科 外貌 .

为了完全展现他狮子般的外貌。

[hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,
He **retained** **his** **mane** **and** **a** **long** **tuft** **of** **hair** **at** **the** **end** **of** **the** **tail** **,**
他 保留 他的 鬃毛 和 一个 长的 簇 的 头发 在 这 结尾 的 这 尾巴 ,

他保留了鬃毛，尾巴末端还有一撮长长的毛。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [swer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ]['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp]
and **I** **would** **not** **swear** **that** **his** **thighs** **were** **not** **adorned** **with** **mutton** **-** **chop**
和 我 会 不是 发誓 那 他的 大腿 是 不是 装饰 和 羊肉 - 劈
['wɪskərz] [laɪk] [ðoʊz] - [juːst] [tuː; tə] [wer] .
whiskers **like** **those** **Munito** **used** **to** **wear** **.**
胡须 喜欢 那些 - 用过的 到 穿 .

我不敢肯定他的大腿上没有像穆尼托以前那样的络腮胡。

[ðʌs] [trɪmd] , [hiː; hi] [riˈzembld] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] ,
Thus **trimmed** **,** **he** **resembled** **,** **I** **must** **confess** **,**
因此 修剪过的 , 他 类似 , 我 必须 承认 ,

不得不承认，修剪后的他看起来很像……

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz]['mɑːnstər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['maʊntnz] [ɔːr][ðə; ði]
a **Japanese** **monster** **much** **more** **than** **a** **lion** **of** **the** **Atlas** **Mountains** **or** **the**
一个 日本人 怪物 很多 更多的 比 一个 狮子 的 这 阿特拉斯 山脉 或者 这
[keɪp] .
Cape **.**
岬 .

它更像是日本的怪兽，而不是阿特拉斯山脉或开普敦的狮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《我的私人动物园》（选自泰奥菲尔·(My Private Menagerie from The Works of)

第2/3页

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] ['fænsi] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
Never **was** **a** **more** **extravagant** **fancy** **carried** **out** **on** **the** **body** **of** **a** **living**
绝不 曾是 一个 更多的 靡 想要 携带 出去 在 这 身体 的 一个 活的
['ænɪm(ə)l] ;
animal **;**
动物 ;

从未有过如此荒诞的奇思妙想被运用在活体动物的身体上；

[hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [klɪpt] [koʊt] [ə'laʊd] [ðə; ði][skɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] , [ænd; ənd][ɪts] ['bluːɪʃ] [toʊnz] ,
his **closely** **clipped** **coat** **allowed** **the** **skin** **to** **show** **through** **,** **and** **its** **bluish** **tones** **,**
他的 密切 剪辑 外套 允许 这 皮肤 到 展示 通过 , 和 它是 蓝蓝色 音调 ,

他修剪得很短的皮毛露出了皮肤，以及略带蓝色的色调。

[moʊst] ['kjʊriəs] [tuː; tə][noʊt] , ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [meɪn] .
most **curious** **to** **note** **,** **contrasted** **strangely** **with** **his** **black** **mane** **.**
最多 好奇的 到 笔记 , 对比 奇怪的 和 他的 黑色的 鬃毛 .

最令人好奇的是，这与他黑色的鬃毛形成了奇特的对比。

['gævroʊʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [sə'tɪrɪkl] [lʊk] ,
Gavroche **was** **a** **cat** **with** **a** **sharp** **,** **satirical** **look** **,**
加夫罗什 曾是 一个 猫 和 一个 锋利的 , 讽刺 看 ,

加夫罗什是一只眼神犀利、略带讽刺意味的猫。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .
as **if** **he** **intended** **to** **recall** **his** **namesake** **in** **the** **novel** **.**
作为 如果 他 故意的 到 记起 他的 同名者 在 这 小说 .

仿佛他想借小说中的同名人物来呼应他。

['smɔːlər] [ðæn; ðən][ˌɑːn'ʒɔːlrɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['kɑːmɪk(ə)l][ə'dʒɪləti] ,
Smaller **than** **Enjolras** **,** **he** **was** **endowed** **with** **abrupt** **and** **comical** **agility** **,**
较小的 比 安灼拉 , 他 曾是 捐赠 和 突然 和 滑稽 敏捷 ,

他个子比安灼拉矮小，却拥有出人意料的敏捷身手，这让他显得有些滑稽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌnz] [ænd; ənd] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [striːt] - ['ærəb] ,
and **in** **the** **stead** **of** **the** **puns** **and** **slang** **of** **the** **Paris** **street** **-** **Arab** **,**
和 在 这 坚定 的 这 双关语 和 俚语 的 这 巴黎 街道 - 阿拉伯 ,

取而代之的是，巴黎街头阿拉伯人常用的双关语和俚语，

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['keipəz] , [liːps] , [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] .
he **indulged** **in** **the** **funniest** **capers** **,** **leaps** **,** **and** **attitudes** **.**
他 沉溺其中 在 这 最搞笑 刺山柑 , 跳跃 , 和 态度 .

他沉迷于各种滑稽的冒险、跳跃和姿态。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [striːt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['gævroʊʃ]
I **am** **bound** **to** **add** **that** **,** **yielding** **to** **his** **street** **instincts** **,** **Gavroche**
我 是 边界 到 添加 那 , 屈服 到 他的 街道 本能 , 加夫罗什
[wʌz; wəz][ɪn] [-]
was **in** **[** **310** **]**
曾是 在 [-]

我不得不补充一点，由于屈服于他的街头本能，加夫罗什[310]

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

the	habit	of	seizing	every	opportunity	of	leaving	the	drawing	-	room	and	going
这	习惯	的	抓住	每一个	机会	的	离开	这	绘画	-	房间	和	去

[ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn] ,

off	to	join	,
离开	到	加入	,

习惯于抓住一切机会离开客厅，去参加聚会。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [kæts] ,

in	the	court	,	and	even	in	the	public	streets	,	numbers	of	wandering	cats	,
在	这	法庭	,	和	甚至	在	这	民众	街道	,	数字	的	漫游	猫	,

在法院里，甚至在公共街道上，都有大量的流浪猫。

“ [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] [loʊ] , ” [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn]

“	of	unknown	blood	and	lineage	low	,	”	with	whom	he	took	part	in
“	的	未知	血	和	血统	低的	,	”	和	谁	他	采取	部分	在

[pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] ,

performances	of	doubtful	taste	,
表演	的	疑	品尝	,

“出身卑微，血统不明”，他曾与这些人一起参加一些品味可疑的演出。

[kəm'pliːtli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnɪfaɪd][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][hə'vænə][kæt] ,

completely	forgetful	of	his	dignified	rank	as	a	Havana	cat	,
完全地	健忘	的	他的	凝重	秩	作为	一个	哈瓦那	猫	,

完全忘记了自己作为一只哈瓦那猫的尊贵身份，

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɑːn] ['pɪroʊ] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] , [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv][speɪn][ʌv; əv]

the	son	of	the	illustrious	Don	Pierrot	of	Navarre	,	a	grandee	of	Spain	of
这	儿子	的	这	杰出	大学教师	小丑	的	纳瓦拉	,	一个	贵族	的	西班牙	的

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,

the	first	class	,
这	第一的	班级	,

他是纳瓦拉显赫的唐·皮埃罗之子，唐·皮埃罗是西班牙的一流贵族。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] - , ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɔːti] [ænd; ənd]

and	of	the	Marchioness	Séraphita	,	noted	for	her	haughty	and
和	的	这	侯爵夫人	-	,	著名的	为了	她	傲慢	和

[əˌrɪstə'krætɪk] ['mænərz] .

aristocratic	manners	.
贵族	礼仪	.

还有以傲慢和贵族风范著称的塞拉菲塔侯爵夫人。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	he	would	bring	in	to	his	meals	,	in	order	to	treat	them	,
有时	他	会	带来	在	到	他的	餐	,	在	命令	到	对待	他们	,

有时他会在饭菜里放些东西，以此来款待他们。

[kən'sʌmptɪv] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [soʊ] [stɑːrvd] [ðæt] ['evri] [rɪb][ɪn][ðer; ðər]['bɑːdi] [ʃoʊd] ,

consumptive	friends	of	his	,	so	starved	that	every	rib	in	their	body	showed	,
消耗性的	朋友们	的	他的	,	所以	饥饿	那	每一个	肋骨	在	他们的	身体	显示	,

他那些患有肺痨的朋友，饿得皮包骨头，肋骨都清晰可见。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][boʊnz] ,

having	nothing	but	skin	and	bones	,
拥有	没有什么	但	皮肤	和	骨头	,

瘦得只剩皮包骨了

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] ,

whom	he	had	picked	up	in	the	course	of	his	excursions	and	wanderings	,
谁	他	有	挑选	向上	在	这	课程	的	他的	短途旅行	和	漫游	,

他在游历途中结识了他们，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] .

for	he	was	a	kind	-	hearted	fellow	.
为了	他	曾是	一个	种类	-	心地	同伴	.

因为他是个心地善良的人。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] , [ðer; ðər] [ɪrz] [leɪd] [bæk] , [ðer; ðər][teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][legz] , [ðer; ðər] [glæns] ['restləs] ,

The	poor	devils	,	their	ears	laid	back	,	their	tails	between	their	legs	,	their	glance	restless	,
这	贫穷的	魔鬼	,	他们的	耳朵	铺设	后退	,	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	,	他们的	瞥一眼	不安	,

这些可怜的小家伙，耳朵耷拉着，尾巴夹在两腿之间，眼神焦躁不安。

['dredɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [friː] [miːl] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bruːm] ,

dreading	to	be	driven	from	their	free	meal	by	a	housemaid	armed	with	a	broom	,
恐惧	到	是	驱动	从	他们的	自由的	一顿饭	经过	一个	保姆	武装	和	一个	扫帚	,

他们害怕被拿着扫帚的女佣赶走，无法享用免费餐食。

['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] [dɔːg] ,

swallowed	the	pieces	two	,	three	,	and	four	at	a	time	,	and	like	the	famous	dog	,
吞咽	这	件	二	,	三	,	和	四	在	一个	时间	,	和	喜欢	这	著名的	狗	,

它一次吞下两块、三块、四块，就像那条著名的狗一样，

['siːɛteɪ]['ɑː.gwɑːs] (['sev(ə)n]['wɔːtərz]) , [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [pəu'sɑːdəz] ,

Siete	Aguas	(	Seven	Waters	)	,	of	Spanish	posadas	,
七	水	(	七	沃特斯	)	,	的	西班牙语	波萨达斯	,

Siete Aguas（七水），来自西班牙波萨达斯，

[wʊd] [lɪk] [ðə; ði] ['plætər] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['skauəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['haʊskiːpər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]['mɑːd(ə)l][tuː; tə] [mɪrɪs] [ɔːr]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] .

would	lick	the	platter	as	clean	as	if	it	had	been	washed	and	scoured	by	a	Dutch	housekeeper	who	had	served	as	model	to	Mieris	or	Gerard	Dow	.
会	舔	这	拼盘	作为	干净的	作为	如果	它	有	到过	洗过	和	彻底清洗	经过	一个	荷兰语	管家	WHO	有	服务	作为	模型	到	米里斯	或者	杰拉德	道琼斯	.

会把盘子舔得干干净净，就像是由一位曾为米里斯或杰拉德·道担任模特的荷兰女管家清洗擦洗过一样。

[wen'evər] [aɪ] [sɔː] [-]

Whenever	I	saw	[	311	]
每当	我	锯	[	-	]

每当我看到[311]

- [kəm'pænjənz] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv] - ['drɔɪŋz] : “ [ə; eɪ][naɪs][lɑːt] ,

Gavroche's	companions	,	I	remembered	the	lettering	under	one	of	Gavarni's	drawings	:	“	A	nice	lot	,
-	同伴	,	我	记得	这	字母	在下面	一	的	-	图画	:	“	一个	好的	很多	,

我记得加夫罗什的同伴们，在加瓦尔尼的一幅画作下方写着：“一群好人，

[ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] !

the	friends	you	are	capable	of	proceeding	with	!
这	朋友们	你	是	有能力的	的	进行中	和	!

你有能力和朋友们继续交往！

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] - ['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

"	But	after	all	it	was	merely	a	proof	of	Gavroche's	kindness	of	heart	,
"	但	后	全部	它	曾是	仅仅	一个	证明	的	-	仁慈	的	心	,

“但这归根结底只是伽弗洛什善良之心的证明而已。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:f][ðə; ði] ['pleɪtfʊl] [hɪm'self] .

for	he	was	quite	able	to	polish	off	the	plateful	himself	.
为了	他	曾是	相当	有能力的	到	抛光	离开	这	满满一盘	他自己	.

因为他完全可以自己把盘子里的东西全部吃光。

[ðə; ði][kæt] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɛpə'ni:n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['lɪsəm] [ænd; ənd]

The	cat	who	bore	the	name	of	the	interesting	Eponine	was	more	lissome	and
这	猫	WHO	钻孔	这	姓名	的	这	有趣的	爱波宁	曾是	更多的	轻盈	和

['slendər][ɪn] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] .

slender	in	shape	than	her	brothers	.
苗条	在	形状	比	她	兄弟	.

那只名叫艾波妮的猫，体态比她的兄弟们更加轻盈苗条。

[hɜ:r; hər] [mi:n] [wʌz; wəz][kwaɪt][pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r'self] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋ] [feɪs]

Her	mien	was	quite	peculiar	to	herself	,	owing	to	her	somewhat	long	face
她	面容	曾是	相当	奇特	到	她自己	,	欠款	到	她	有些	长的	脸

,

,

,

由于她脸型较长，所以她的容貌颇具特色。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['slæntɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fæʃ(ə)n] ,

her	eyes	slanting	slightly	in	the	Chinese	fashion	,
她	眼睛	斜	轻微地	在	这	中国人	时尚	,

她的眼睛微微眯起，很有中国风。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['pæləs] [ə'θi:ni:] ,

and	of	a	green	like	that	of	the	eyes	of	Pallas	Athene	,
和	的	一个	绿色的	喜欢	那	的	这	眼睛	的	帕拉斯	雅典娜	,

而且是像帕拉斯·雅典娜的眼睛那样的绿色，

[ɑ:n] [hu:m] ['hoʊmər] [ɪn'veriəbli] [bi'stəuz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - , [hɜ:r; hər] ['velvəti] [blæk]

on	whom	Homer	invariably	bestows	the	title	of	γλαυκῶπις	,	her	velvety	black
在	谁	荷马	总是	授予	这	标题	的	-	,	她	天鹅绒般的	黑色的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

荷马总是称她为γλαυκῶπις，意为她那天鹅绒般的黑色鼻子。

[ʌv; əv][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][greɪn][æz; əz][ə; eɪ]['pɛrɪˌgɔ:rd] ['trʌfl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['mu:vɪŋ]

of	as	fine	a	grain	as	a	Perigord	truffle	,	and	her	incessantly	moving
的	作为	美好的	一个	粮食	作为	一个	佩里戈尔	松露	,	和	她	不已	移动

['wɪskərz] .

whiskers	.
胡须	.

像佩里戈尔松露一样细腻的颗粒，还有她不停动动的胡须。

[hɜ:r; hər][koʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [blæk] , [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃɪməd]

Her	coat	,	of	a	superb	black	,	was	always	in	motion	and	shimmered
她	外套	,	的	一个	高超	黑色的	,	曾是	总是	在	运动	和	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tʃeɪndʒɪz] .

with	infinite	changes	.
和	无限	变化	.

她那件漂亮的黑色皮毛总是飘动着，闪烁着无穷无尽的变化。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sensətɪv] , ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['ænɪm(ə)l] .

There	never	was	a	more	sensitive	,	nervous	,	and	electric	animal	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	敏感的	,	紧张的	,	和	电的	动物	.

世界上从未有过比它更敏感、更神经质、更活泼的动物。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [stroʊkt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

If	she	were	stroked	two	or	three	times	,	in	the	dark	,
如果	她	是	抚摸	二	或者	三	时代	,	在	这	黑暗的	,

如果她在黑暗中被抚摸两三次，

[blu:] [spɑ:rks] [keɪm] ['kræklɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:r] .

blue	sparks	came	crackling	from	her	fur	.
蓝色的	火花	来了	噼啪作响	从	她	毛皮	.

她的皮毛上迸发出噼啪作响的蓝色火花。

[ʃi:; ʃi] [ə'tætʃt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ˌɛpə'ni:n] [bɪ'kʌmz]

She	attached	herself	to	me	in	particular	,	just	as	in	the	novel	Eponine	becomes
她	随附的	她自己	到	我	在	特别的	,	只是	作为	在	这	小说	爱波宁	变成

[ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɑ:ri:əs] .

attached	to	Marius	.
随附的	到	马里乌斯	.

她特别依恋我，就像小说中爱波妮依恋马吕斯一样。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [les] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [kə'sɛt] [ðæn; ðən][ðæt] ['hænsəm] [ju:θ] ,

As	I	was	less	taken	up	with	Cosette	than	that	handsome	youth	,
作为	我	曾是	较少的	已采取	向上	和	珂赛特	比	那	英俊的	青年	,

因为我当时对珂赛特的迷恋远不及那位英俊的青年，

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][kæt] , [hu:] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [-]

I	accepted	the	love	of	my	affectionate	and	devoted	cat	,	who	is	still	the	[	312	]
我	公认	这	爱	的	我的	亲热	和	奉献	猫	,	WHO	是	仍然	这	[	-	]

我接受了我深情而忠诚的猫的爱，它仍然是[312]

[ə'sɪdʒuəs] [kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]

assiduous	companion	of	my	labours	and	the	delight	of	my	hermitage	on	the
刻苦	伴侣	的	我的	劳动	和	这	喜	的	我的	隐居处	在	这

['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

confines	of	the	suburbs	.
限制	的	这	郊区	.

它是我辛勤劳作的忠实伙伴，也是我在郊区隐居生活中的快乐源泉。

[ʃi:; ʃi][trɔts][ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] , ['welkəmz] [maɪ] ['vɪzɪtər] , [li:dz] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

She	trots	up	when	she	hears	the	bell	ring	,	welcomes	my	visitors	,	leads	them	into
她	小跑	向上	什么时候	她	听到	这	钟	戒指	,	欢迎	我的	访客	,	线索	他们	进入

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

她听到铃声就小跑过来，迎接我的客人，并领他们进入客厅。

[ʃoʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , [tɔ:ks] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [jes] , [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

shows	them	to	a	seat	,	talks	to	them	—	yes	,	I	mean	it	,
演出	他们	到	一个	座位	,	会谈	到	他们	—	是的	,	我	意思是	它	,

领他们入座，和他们交谈——是的，我是认真的，

[tɔ:ks] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [kru:nɪŋz] [ænd; ənd] ['ku:iŋ] [ænd; ənd] ['hwɪmpəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk]

talks	to	them	—	with	croonings	and	cooings	and	whimpers	quite	unlike
会谈	到	他们	—	和	低吟浅唱	和	咕咕声	和	呜咽	相当	与此不同

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][kæts] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

the	language	cats	make	use	of	among	themselves	,
这	语言	猫	制作	使用	的	之中	他们自己	,

用低吟、咕哝和呜咽声与它们交谈——这些声音与猫之间使用的语言截然不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði][ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][mæn] .

and	which	simulate	the	articulate	speech	of	man	.
和	哪个	模拟	这	能言善辩	演讲	的	男人	.

并模拟人类清晰流畅的言语。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [sez] ?

You	ask	me	what	it	is	she	says	?
你	问	我	什么	它	是	她	说道	?

你问我她说了什么?

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] : “ [duː][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

She	says	,	in	the	plainest	possible	fashion	:	“	Do	not	be	impatient	;
她	说道	,	在	这	最朴素的	可能的	时尚	:	“	做	不是	是	不耐烦	;

她用最直白的方式说:“不要着急;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .

look	at	the	pictures	or	chat	with	me	,	if	you	enjoy	that	.
看	在	这	图片	或者	聊天	和	我	,	如果	你	享受	那	.

如果你喜欢的话,可以看看照片或者和我聊聊天。

[maɪ]['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

My	master	will	be	down	in	a	minute	.
我的	掌握	将要	是	向下	在	一个	分钟	.

我的主人马上就下来。

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [ri'taiəz] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ɔːr][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

”	And	when	I	come	in	she	discreetly	retires	to	an	arm	-	chair	or	on	top	of
”	和	什么时候	我	来	在	她	谨慎地	退休	到	一个	手臂	-	椅子	或者	在	顶部	的

[ðə; ði][piˈænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

“当我进来时,她会悄悄地走到扶手椅上或钢琴上去坐下。”

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	listens	to	the	conversation	without	breaking	in	upon	it	,
和	听着	到	这	对话	没有	打破	在	之上	它	,

他会认真倾听谈话内容,不会插嘴。

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

like	a	well	-	bred	animal	that	is	used	to	society	.
喜欢	一个	出色地	-	繁殖	动物	那	是	用过的	到	社会	.

就像一只训练有素、习惯于社会生活的动物。

[swiːt] [ˌɛpə'niːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][soʊ] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , ['kaɪndli][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Sweet	Eponine	has	given	us	so	many	proofs	of	intelligence	,	kindly	disposition	,
甜的	爱波宁	有	给定	我们	所以	许多	证明	的	智力	,	亲切地	处置	,

甜美的艾波妮已经向我们证明了她的智慧和善良的性格。

[ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'bɪlәti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	sociability	that	she	has	been	promoted	,	by	common	consent	,	to	the
和	社交性	那	她	有	到过	推广	,	经过	常见的	同意	,	到	这

['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

dignity	of	a	person	,
尊严	的	一个	人	,

而她与人交往的能力,经大家一致认可,提升了她作为人的尊严。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ðæn; ðən]['ɪnstɪŋkt] [gaɪdz] [hɜːr; hər]

for	it	is	plain	that	a	higher	order	of	reason	than	instinct	guides	her
为了	它	是	清楚的	那	一个	更高	命令	的	原因	比	本能	指南	她

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

因为很明显,她的行动是由比本能更高层次的理性所指导的。

[ðɪs] ['dɪgnəti] [ɪn'teɪlz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,

This	dignity	entails	the	right	of	eating	at	table	like	a	person	,
这	尊严	包含	这	正确的	的	吃	在	桌子	喜欢	一个	人	,

这种尊严包含着像人一样在餐桌上吃饭的权利，

[ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

and	not	from	a	saucer	in	a	corner	,	like	an	animal	.
和	不是	从	一个	碟子	在	一个	角落	,	喜欢	一个	动物	.

而不是像动物一样从角落里的碟子里飞出来。

[soʊ] - [tʃer] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [maɪn] [æt; ət] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [-]

So	Eponine's	chair	is	placed	beside	mine	at	lunch	and	dinner	,	and	on	[	313	]
所以	-	椅子	是	放置	旁	矿	在	午餐	和	晚餐	,	和	在	[	-	]

所以午餐和晚餐时，爱波妮的椅子都放在我的椅子旁边，而且[313]

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [fɔːr] [pɔːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

account	of	her	size	she	is	allowed	to	rest	her	fore	paws	upon	the	edge	of
帐户	的	她	尺寸	她	是	允许	到	休息	她	前	爪子	之上	这	边缘	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

由于她体型较大，所以允许她将前爪搭在桌子边缘。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [set] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːrk] [ɔːr] [spuːn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [glæs] .

She	has	her	own	place	set	,	without	fork	or	spoon	,	but	with	her	glass	.
她	有	她	自己的	地方	放	,	没有	叉	或者	勺子	,	但	和	她	玻璃	.

她有自己的一套餐具，没有叉子和勺子，但有她的玻璃杯。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [ʌv; əv] ['evri] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [ɑːn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [suːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,

She	eats	of	every	course	that	is	brought	on	,	from	the	soup	to	the	dessert	,
她	吃	的	每一个	课程	那	是	带来	在	,	从	这	汤	到	这	甜点	,

她把端上来的每一道菜都吃光了，从汤到甜点。

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

always	waiting	for	her	turn	to	be	served	and	behaving	with	a
总是	等待	为了	她	转动	到	是	服务	和	行为	和	一个

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['diːs(ə)nsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪʃt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwəntli] [met]

discretion	and	decency	that	it	is	to	be	wished	were	more	frequently	met
审慎	和	体面	那	它	是	到	是	希望	是	更多的	频繁地	遇见

[wɪð; wɪθ] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

with	in	children	.
和	在	孩子们	.

她总是耐心等待轮到自己，举止得体，彬彬有礼，这种品质真希望在孩子身上能更常见到。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

She	turns	up	at	the	first	sound	of	the	bell	,
她	转弯	向上	在	这	第一的	声音	的	这	钟	,

铃声一响她就出现了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi]

and	when	we	enter	the	dining	-	room	we	are	sure	to	find	her	already
和	什么时候	我们	进入	这	用餐	-	房间	我们	是	当然	到	寻找	她	已经

[ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

in	her	place	,
在	她	地方	,

当我们走进餐厅时，一定会发现她已经坐在她的位置上了。

['stændɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

standing	on	her	chair	,	her	paws	on	the	edge	of	the	table	,
常设	在	她	椅子	,	她	爪子	在	这	边缘	的	这	桌子	,

她站在椅子上，爪子搭在桌子边缘。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ,

and	holding	up	her	little	head	to	be	kissed	,
和	保持	向上	她	小的	头	到	是	亲吻	,

她抬起小脑袋，要人亲吻。

[laɪk][ə; eɪ] [wel] - [bred] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz][pə'laɪt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['perənts]

like	a	well	-	bred	young	lady	who	is	polite	and	affectionate	towards	her	parents
喜欢	一个	出色地	-	繁殖	年轻的	女士	WHO	是	有礼貌的	和	亲热	向	她	父母

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['eldəz] .

and	her	elders	.
和	她	长者	.

就像一位举止得体、对父母和长辈彬彬有礼、充满爱意的年轻女士。

[ðə; ði][sʌn][hæz; həz][ɪts][spɑːts] , [ðə; ði]['daɪmənd][ɪts] [flɔːz] , [ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n][ɪt'self][ɪts]['lɪt(ə)l]

The	sun	has	its	spots	,	the	diamond	its	flaws	,	and	perfection	itself	its	little
这	太阳	有	它是	地点	,	这	钻石	它是	缺陷	,	和	完美	本身	它是	小的

[wiːk] [pɔɪnts] .

weak	points	.
虚弱的	积分	.

太阳有斑点，钻石有瑕疵，就连完美本身也有弱点。

[ˌɛpə'niːn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [hæz; həz][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [fɪʃ] ,

Eponine	,	it	must	be	owned	,	has	an	overmastering	fondness	for	fish	,
爱波宁	,	它	必须	是	拥有	,	有	一个	过度掌握	喜爱	为了	鱼	,

爱波妮，这只猫必须被拥有，它对鱼有着难以抑制的喜爱。

[ə; eɪ] [teɪst] [ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [reɪs] .

a	taste	she	shares	in	common	with	all	her	race	.
一个	品尝	她	分享	在	常见的	和	全部	她	种族	.

这是她与所有同族人共有的口味。

[ðə; ði] ['lætn] ['prɑːvɜːrb] , ['keɪtəs][ˌeɪ'mæt] ['paɪsiz] , [ˌɛsˌi'diː][nɑːn] [vʌlt] - ['plæntəs] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	Latin	proverb	,	Catus	amat	pisces	,	sed	non	vult	tingere	plantas	,	to	the
这	拉丁	谚语	,	猫	阿玛特	双鱼座	,	sed	非	沃尔特	-	植物	,	到	这

['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

contrary	notwithstanding	,
相反	虽然	,

拉丁谚语 Catus amat pisces, sed non vult tingere plantas，尽管如此，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pɑːp] [hɜːr; hər] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt][ə; eɪ] [blei] ,

she	is	always	ready	to	pop	her	paw	into	the	water	to	fish	out	a	blay	,
她	是	总是	准备好	到	流行音乐	她	爪子	进入	这	水	到	鱼	出去	一个	布莱	,

她总是随时准备把爪子伸进水里捞出一只小羊羔。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrp] , [ɔːr][ə; eɪ] [traʊt] .

a	small	carp	,	or	a	trout	.
一个	小的	鲤鱼	,	或者	一个	鳟鱼	.

一条小鲤鱼，或者一条鳟鱼。

[fɪʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [wel] - [naɪ] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd][laɪk] ['tʃɪldrən] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Fish	makes	her	well	-	nigh	delirious	,	and	like	children	eagerly	looking	for	the
鱼	制作	她	出色地	-	夜	谵妄	,	和	喜欢	孩子们	急切地	寻找	为了	这

[dɪ'zɜːrt] ,

dessert	,
甜点	,

鱼让她几乎神志不清，就像孩子急切地寻找甜点一样，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [suːp] , [wen] [ðə; ði] [-]

she	is	apt	to	object	to	the	soup	,	when	the	[	314	]
她	是	易于	到	目的	到	这	汤	,	什么时候	这	[	-	]

她往往会反对喝汤，当[314]

[prɪ'lɪmɪneri] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər]
preliminary investigations she has carried on in the kitchen have enabled her
初步的 调查 她 有 携带 在 在 这 厨房 有 已启用 她
[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæz; həz]['du:li] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ]
to ascertain that the fish has duly come in and that there is no reason why
到 探明 那 这 鱼 有 正式地 来 在 和 那 那里 是 不 原因 为什么
[vɑ:'tɛl][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪm'self] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Vatel should run himself through with his sword .
瓦特尔 应该 跑步 他自己 通过 和 他的 剑 .

她在厨房进行的初步调查使她能够确定鱼已经如期送达，瓦泰尔没有任何理由用剑刺穿自己。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wi:; wi][du:][nɑ:t][help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
In such cases we do not help her to fish , and I remark to her ,
在 这样的 案例 我们 做 不是 帮助 她 到 鱼 , 和 我 评论 到 她 ,

在这种情况下，我们不帮她钓鱼，我会对她说：

[ɪn][ə; eɪ][koʊld][toʊn] ,
in a cold tone ,
在 一个 寒冷的 语气 ,

语气冷淡地说：

“ [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [su:p] ['kænɑ:t][hæv; həv]['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] ,
“ A lady who has no appetite for soup cannot have any appetite for fish ,
“ 一个 女士 WHO 有 不 食欲 为了 汤 不能 有 任何 食欲 为了 鱼 ,

“一个对汤没有兴趣的女人，也不可能对鱼有兴趣。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪz] [rɪ'mɔ:rsləsli] [sent][pæst][hɜ:r; hər] .
” and the dish is remorselessly sent past her .
” 和 这 盘子 是 冷酷无情 发送 过去的 她 .

“然后那道菜就被无情地从她身边送了过去。”

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] , ['deɪnti] [ˌɛpə'ni:n] [boʊlts][hɜ:r; hər] [su:p] [ɪn][hɑ:t]
Then seeing that it is no joking matter , dainty Eponine bolts her soup in hot
然后 看到 那 它 是 不 开玩笑 事情 , 纤巧 爱波宁 螺栓 她 汤 在 热的
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

见事情并非玩笑，娇弱的艾波妮赶紧狼吞虎咽地喝完了汤。

[lɪks] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [læst][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:jɑ:n] ,
licks up the very last drop of the bouillon ,
舔 向上 这 非常 最后的 降低 的 这 肉汤 ,

舔干净最后一滴肉汤。

[pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [ɔ:r][ɪ'tæliən] [peɪst] ,
puts away the minutest crumb of bread or Italian paste ,
放置 离开 这 最分钟 屑 的 面包 或者 意大利语 粘贴 ,

连最细小的面包屑或意大利面酱都舍不得扔掉。

[ænd; ənd][tɜ:rnz] [raʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
and turns round to me with the proud look of one conscious of being
和 转弯 圆形的 到 我 和 这 自豪的 看 的 一 有意识的 的 存在
[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər]['du:ti] .
without fear or reproach and of having fulfilled her duty .
没有 害怕 或者 责备 和 的 拥有 已完成 她 责任 .

她转过身来看着我，脸上带着骄傲的神情，仿佛她觉得自己无所畏惧、毫无愧疚，并且已经尽到了自己的职责。

[hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz]['hændɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Her share of the fish is handed to her ,
她 分享 的 这 鱼 是 递交 到 她 ,

她那份鱼被递给了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	she	despatches	it	with	every	mark	of	extreme	satisfaction	.
和	她	电报	它	和	每一个	标记	的	极端	满意	.

她带着极其满意的神情将邮件发送出去。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] ,

Then	,	having	tasted	a	little	of	every	dish	,
然后	,	拥有	尝过	一个	小的	的	每一个	盘子	,

然后，每道菜都尝了一点之后，

[ʃi:; ʃi]['waɪndz][ʌp][hɜ:r; hər] [mi:l] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

she	winds	up	her	meal	by	drinking	one	-	third	of	a	glassful	of	water	.
她	风	向上	她	一顿饭	经过	喝	一	-	第三	的	一个	满杯	的	水	.

她用餐结束时喝了三分之一杯水。

[ɪf] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [gests] [æt; ət] ['dɪnər] ,

If	we	happen	to	have	guests	at	dinner	,
如果	我们	发生	到	有	客人	在	晚餐	,

如果我们晚餐时正好有客人来，

[ˌɛpə'ni:n] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm]['entər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

Eponine	does	not	need	to	have	seen	them	enter	to	be	aware	that	there	is
爱波宁	做	不是	需要	到	有	已见	他们	进入	到	是	意识到的	那	那里	是

[tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmpəni] .

to	be	company	.
到	是	公司	.

即使没有亲眼看到他们进来，爱波妮也知道会有客人来。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ] [naɪf] , [fɔ:rk] ,

She	simply	looks	at	her	place	,	and	if	she	sees	a	knife	,	fork	,
她	简单地	看起来	在	她	地方	,	和	如果	她	看到	一个	刀	,	叉	,

她只需看看自己的位置，如果看到刀叉，

[ænd; ənd] [spu:n] [leɪd][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɔ:f][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['pɜ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ]

and	spoon	laid	there	,	she	makes	off	at	once	and	perches	on	the	piano
和	勺子	铺设	那里	,	她	制作	离开	在	一次	和	栖木	在	这	钢琴

[stu:l] ,

stool	,
凳子	,

她拿起放在那儿的勺子，立刻起身，坐在钢琴凳上。

[hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

her	usual	place	of	refuge	in	such	cases	.
她	通常	地方	的	避难所	在	这样的	案例	.

在这种情况下，她通常会去那里避难。

[ðoʊz] [hu:] [-]

Those	who	[	315	]
那些	WHO	[	-	]

那些[315]

[dɪ'naɪ] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɜ-z] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [fækt] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] [ə'pærəntli] , [jet]

deny	reasoning	powers	to	animals	may	explain	this	fact	,	so	simple	apparently	,	yet
否定	推理	权力	到	动物	可能	解释	这	事实	,	所以	简单的	显然	,	然而

[soʊ] [sə'dʒestɪv] ,

so	suggestive	,
所以	暗示性的	,

否认动物的推理能力或许可以解释这一事实，它看似简单，却又意味深长。

[æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ] .

as	best	they	may	.
作为	最好的	他们	可能	.

他们尽其所能。

[ðæt] [dʒuːˈdɪʃəs] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [kæt] [ʌv; əv] [maɪn] [diˈdjuːsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [baɪ]

That	judicious	and	observant	cat	of	mine	deduces	from	the	presence	by
那	明智的	和	观察者	猫	的	矿	推断	从	这	在场	经过

[hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌv; əv] [juːˈtensɪlz] [wɪtʃ] [mæn] [əˈloʊn] [ˌʌndəˈstændz] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

her	plate	of	utensils	which	man	alone	understands	how	to	use	that	she	must
她	盘子	的	餐具	哪个	男人	独自的	明白	如何	到	使用	那	她	必须

[gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gest] ,

give	up	her	position	for	that	day	to	a	guest	,
给	向上	她	位置	为了	那	天	到	一个	客人	,

我那只机敏聪慧的猫从她盘子旁边摆放的只有人类才懂得如何使用的餐具中推断出，她今天必须把位置让给客人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [dʌz] [soʊ] .

and	she	forthwith	does	so	.
和	她	立即	做	所以	.

她立即照做了。

[ˈnevər] [wʌns] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

Never	once	has	she	made	a	mistake	.
绝不	一次	有	她	制成	一个	错误	.

她从未犯过错误。

[ˈoʊnli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [gest] ,

Only	,	when	she	is	well	acquainted	with	the	particular	guest	,
仅有的	,	什么时候	她	是	出色地	熟人	和	这	特别的	客人	,

只有当她与这位客人非常熟悉时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [klaɪm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈgreɪsf(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəˈresɪs] ,

she	will	climb	upon	his	knee	and	seek	,	by	her	graceful	ways	and	her	caresses	,
她	将要	爬	之上	他的	膝盖	和	寻找	,	经过	她	优美	方式	和	她	爱抚	,

她将爬上他的膝盖，用她优雅的姿态和温柔的爱抚，寻求……

[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [sʌm; səm] [tɪt] - [bɪt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

to	induce	him	to	bestow	some	tit	-	bit	upon	her	.
到	诱导	他	到	赐给	一些	山雀	-	少量	之上	她	.

诱使他给她一些小礼物。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈwɪri] [maɪ] [ˈriːdɚz] ,

But	enough	of	this	;	I	must	not	weary	my	readers	,
但	足够的	的	这	;	我	必须	不是	厌倦	我的	读者	,

好了，就此打住吧；我不能让我的读者感到厌倦。

[ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [kæts] [ɑːr; ər] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [dɔːgz] .

and	stories	of	cats	are	less	attractive	than	stories	about	dogs	.
和	故事	的	猫	是	较少的	吸引人的	比	故事	关于	狗	.

猫的故事不如狗的故事吸引人。

[jet] [aɪ] [diːm] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɛθs] [ʌv; əv] [ˌɑːnˈʒɔːlrɑː] [ænd; ənd] [ˈgævroʊʃ] .

Yet	I	deem	that	I	ought	to	tell	of	the	deaths	of	Enjolras	and	Gavroche	.
然而	我	认为	那	我	应该	到	告诉	的	这	死亡人数	的	安灼拉	和	加夫罗什	.

但我认为我应该讲述安灼拉和伽弗洛什的死讯。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈruːdɪmənts] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ruːl] [ˈsteɪtɪd] [ðʌs] : [ˈsuːə] [juːm] - - .

In	the	Latin	Rudiments	there	is	a	rule	stated	thus	:	Sua	eum	perdidit	ambitio	.
在	这	拉丁	基本原理	那里	是	一个	规则	声明	因此	:	苏阿	埃姆	-	-	.

在拉丁文基础中，有一条规则是这样表述的：Sua eum perdidit ambitio。

[ʌv; əv] [ˌɑːnˈʒɔːlrɑː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] : [ˈsuːə] [juːm] - - , [ðæt] [ɪz] ,

Of	Enjolras	it	may	be	said	:	Sua	eum	perdidit	pinguitudo	,	that	is	,
的	安灼拉	它	可能	是	说	:	苏阿	埃姆	-	-	,	那	是	,

对于安灼拉，可以这样说：Sua eum perdidit pinguitudo，也就是说，

[hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

his	admirable	condition	was	the	cause	of	his	death	.
他的	令人钦佩的	状况	曾是	这	原因	的	他的	死亡	.

他令人钦佩的身体状况反而成了他死亡的原因。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['fænsiəz] [ʌv; əv] [dʒʌgd] [her] .

He	was	killed	by	idiotic	fanciers	of	jugged	hare	.
他	曾是	被杀	经过	愚蠢的	爱好者	的	壶	野兔	.

他被一群愚蠢的猎兔爱好者杀害了。

[hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] , [haʊ'evər] , ['perɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

His	murderers	,	however	,	perished	before	the	end	of	the	year	in	the	most
他的	杀人犯	,	然而	,	遇难	前	这	结尾	的	这	年	在	这	最多

['peɪnf(ə)l] ['mænər] ;

painful	manner	;
痛苦	方式	;

然而，他的凶手们在年底前以最痛苦的方式死去;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [æn; ən] ['emɪnəntli] [ˌkæbə'lɪstɪk]['ænɪm(ə)l] , ['nevər] [goʊz]

for	the	death	of	a	black	cat	,	an	eminently	cabalistic	animal	,	never	goes
为了	这	死亡	的	一个	黑色的	猫	,	一个	非常	神秘主义	动物	,	绝不	去

[ˌʌnə'vendʒd] .

unavenged	.
未复仇	.

黑猫是一种极具神秘色彩的动物，它的死绝不会无人报仇。

['gævroʊʃ] , [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [lʌv] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ɔ:r] [-]

Gavroche	,	seized	with	a	frantic	love	of	freedom	,	or	[	316	]
加夫罗什	,	查获	和	一个	疯狂的	爱	的	自由	,	或者	[	-	]

加夫罗什，被对自由的狂热热爱所攫取，或者[316]

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv]['vɜ:rtɪgoʊ] , [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌn] [deɪ] ,

rather	with	a	sudden	attack	of	vertigo	,	sprang	out	of	the	window	one	day	,
相当	和	一个	突然	攻击	的	眩晕	,	弹簧	出去	的	这	窗户	一	天	,

有一天，我突然感到一阵眩晕，便从窗户跳了出去。

[krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rk][seɪnt] - [dʒeɪmz] , [wɪtʃ] ['feɪsɪz]

crossed	the	street	,	climbed	the	fence	of	the	Parc	Saint	-	James	,	which	faces
交叉	这	街道	,	攀登	这	栅栏	的	这	公园	圣	-	詹姆斯	,	哪个	面孔

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

our	house	,	and	vanished	.
我们的	房子	,	和	消失了	.

他穿过马路，爬上正对着我们房子的圣詹姆斯公园的围栏，然后消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] , [wi:; wi]['nevər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

In	spite	of	our	utmost	endeavours	,	we	never	managed	to	hear	of	him
在	尽管如此	的	我们的	极致	努力	,	我们	绝不	管理	到	听到	的	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

尽管我们竭尽全力，却始终没有他的消息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [hæŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

and	a	shadow	of	mystery	hangs	over	his	fate	;
和	一个	阴影	的	神秘	悬挂	超过	他的	命运	;

他的命运笼罩着一层神秘的阴影;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] [ɪz] [ˌɛpə'ni:n] ,

so	that	the	only	survivor	of	the	Black	Dynasty	is	Eponine	,
所以	那	这	仅有的	幸存者	的	这	黑色的	王朝	是	爱波宁	,

因此，布莱克王朝唯一的幸存者就是艾波妮。

[huː] [ɪz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæstər] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kæt] [ʌv; əv]

who	**is**	**still**	**faithful**	**to**	**her**	**master**	**and**	**has**	**become**	**a**	**thorough**	**cat**	**of**
WHO	是	仍然	忠实	到	她	掌握	和	有	变得	一个	彻底	猫	的

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

她依然忠于主人，并且已经变成了一只通晓书信的猫。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æŋ'gɔrər] [kæt] , [huːz] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɜːr]

Her	**companion**	**now**	**is**	**a**	**magnificent**	**angora**	**cat**	**,**	**whose**	**gray**	**and**	**silver**	**fur**
她	伴侣	现在	是	一个	壮丽	安哥拉兔	猫	,	谁	灰色的	和	银	毛皮

[riˈkɔːlz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['spɑːtɪd] ['pɔːrsəlɪn] .

recalls	**Chinese**	**spotted**	**porcelain**	**.**
召回	中国人	斑	瓷	.

她现在的伴侣是一只华丽的安哥拉猫，它灰银色的皮毛让人联想起中国斑斓的瓷器。

[hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] ['ziːziː] , ['eɪliəs] “ [tuː] ['hænsəm] [tuː; tə] [wɜːrk] .

He	**is**	**called**	**Zizi**	**,**	**alias**	**“**	**Too**	**Handsome**	**to**	**Work**	**.**
他	是	称为	zizi	,	别名	“	也	英俊的	到	工作	.

他名叫 Zizi，别名“帅到无法工作”。

” [ðə; ði] ['hænsəm] ['feloʊ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'templətɪv] [kiːf] ,

”	**The**	**handsome**	**fellow**	**lives**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**contemplative**	**kief**	**,**
”	这	英俊的	同伴	生活	在	一个	种类	的	沉思的	kief	,

“这位英俊的家伙生活在一种沉思冥想的状态中，

[laɪk] [ə; eɪ] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] ,

like	**a**	**theriaki**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**drug**	**,**
喜欢	一个	-	在下面	这	影响	的	这	药品	,

就像吸食了毒品的修行者一样，

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .

and	**makes**	**one**	**think**	**of**	**“**	**The**	**Ecstasies**	**of**	**Mr**	**.**	**Hochenez**	**.**
和	制作	一	思考	的	“	这	狂喜	的	先生	.	-	.

这让人想起《霍赫内兹先生的狂喜》。

” ['ziːziː] [ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

”	**Zizi**	**is**	**passionately**	**fond**	**of**	**music**	**,**	**and**	**,**	**not**	**satisfied**	**with**	**listening**	**to**
”	zizi	是	热情地	喜爱	的	音乐	,	和	,	不是	使满意	和	聆听	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

Zizi非常热爱音乐，而且，他并不满足于仅仅聆听音乐，

[hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

he	**indulges**	**in**	**it**	**himself**	**.**
他	放纵	在	它	他自己	.

他自己也沉迷其中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Sometimes	**,**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**,**	**when**	**everybody**	**is**	**asleep**	**,**	**a**	**strange**	**,**
有时	,	在	这	死的	的	夜晚	,	什么时候	大家	是	睡着了	,	一个	奇怪的	,

[fæn'tæstɪk] ['melədi] ,

fantastic	**melody**	**,**
极好的	旋律	,

有时，在夜深人静之时，当所有人都沉睡之时，会响起一段奇异而美妙的旋律。

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [maɪt] [wel] ['envi] , [breɪks] [ɪn]

which	the	Kreislers	and	the	musicians	of	the	future	might	well	envy	,	breaks	in
哪个	这	-	和	这	音乐家	的	这	未来	可能	出色地	嫉妒	,	休息	在

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['saɪləns] .

upon	the	silence	.
之上	这	沉默	.

克莱斯勒兄弟和未来的音乐家们或许会羡慕不已，这声音打破了寂静。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['zi:zi:] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:] - [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [left]

It	is	Zizi	walking	upon	the	key	-	board	of	the	piano	which	has	been	left
它	是	zizi	步行	之上	这	钥匙	-	木板	的	这	钢琴	哪个	有	到过	左边

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

是齐齐走在敞开的钢琴键盘上。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [sɪŋ] ['ʌndər]

and	who	is	at	once	astonished	and	delighted	at	hearing	the	keys	sing	under
和	WHO	是	在	一次	惊讶	和	高兴极了	在	听力	这	钥匙	唱歌	在下面

[hɪz; ɪz] [tred] . [-]

his	tread	.	[	317	]
他的	踏	.	[	-	]

他听到琴键在他脚下发出歌唱般的声音，既惊讶又高兴。[317]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][nɑ:t][tu:; tə][lɪŋk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bræntʃ] [ˌkli:ə'pætrə] , - ['dɔ:tər] ,

It	would	be	unjust	not	to	link	with	this	branch	Cleopatra	,	Eponine's	daughter	,
它	会	是	不公正	不是	到	关联	和	这	分支	克利奥帕特拉	,	-	女儿	,

如果不把克利奥帕特拉（爱波妮的女儿）与这个分支联系起来，那就太不公平了。

[hu:z] [ʃaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ki:ps] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['miŋgliŋ] [ɪn][sə'saɪəti] .

whose	shy	disposition	keeps	her	from	mingling	in	society	.
谁	害羞的	处置	保持	她	从	混杂	在	社会	.

她性格腼腆，不善交际。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:ni] [blæk] , [laɪk] ['mu:miə] , ['ætə] - [kroʊlz] ['heri] [kəm'pænjən] ,

She	is	of	a	tawny	black	,	like	Mummia	,	Atta	-	Croll's	hairy	companion	,
她	是	的	一个	黄褐色	黑色的	,	喜欢	木乃伊	,	阿塔	-	克罗尔	毛茸茸	伴侣	,

她的毛色是黄褐色，和阿塔-克罗尔毛茸茸的伙伴木乃伊一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [gri:n] [aɪz] [lʊk] [laɪk][hju:dʒ]['ɑ:kwə] - [mə'ri:nz] .

and	her	two	green	eyes	look	like	huge	aqua	-	marines	.
和	她	二	绿色的	眼睛	看	喜欢	巨大的	水	-	海军陆战队	.

她那双绿色的眼睛就像巨大的海蓝宝石。

[ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][stændz][ɑ:n] [θri:] [legz] ,

She	generally	stands	on	three	legs	,
她	一般来说	站立	在	三	腿	,

她通常用三条腿站立，

[hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] ['lɪftɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['laɪən] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɪts]['mɑ:rb(ə)l] [bɔ:l] .

her	fourth	lifted	up	like	a	classical	lion	that	has	lost	its	marble	ball	.
她	第四	抬起	向上	喜欢	一个	古典	狮子	那	有	丢失的它是		大理石	球	.

她的第四个动作高高抬起，就像一头失去了弹珠的古典狮子。

[ði:z] [bi:; bi][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['daɪnəsti] .

These	be	the	chronicles	of	the	Black	Dynasty	.
这些	是	这	编年史	的	这	黑色的	王朝	.

这是黑王朝的编年史。

[ˌɑːnˈʒɔːlrɑː] , [ˈgævroʊʃ] , [ænd; ənd] [ˌɛpəˈniːn] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd]
Enjolras , **Gavroche** , **and** **Eponine** **recall** **to** **me** **the** **creations** **of** **a** **beloved**
安灼拉 , 加夫罗什 , 和 爱波宁 记起 到 我 这 作品 的 一个 心爱
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

安灼拉、伽弗洛什和爱波妮让我想起了我敬爱的一位大师的作品;

[ˈoʊnli] , [wen] [aɪ][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] “ [lez] [ˌmiːzəˈrɑːb(l)] ,
only , **when** **I** **re** - **read** “ **Les** **Misérables** ,
仅有的 , 什么时候 我 关于 - 读 “ 莱斯 悲惨世界 ,

只有当我重读《悲惨世界》时,

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [blæk] [kæts] ,
” **the** **chief** **characters** **in** **the** **novel** **seem** **to** **me** **to** **be** **taken** **by** **black** **cats** ,
” 这 首席 人物 在 这 小说 似乎 到 我 到 是 已采取 经过 黑色的 猫 ,

在我看来，小说中的主要人物似乎都对黑猫情有独钟。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][noʊ] [waɪz] [diˈminɪʃiz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . [-]
a **fact** **that** **in** **no** **wise** **diminishes** **the** **interest** **I** **take** **in** **it** **.** **[** **318** **]**
一个 事实 那 在 不 明智的 减少 这 兴趣 我 拿 在 它 . [-]

但这并不影响我对它的兴趣。[318]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [saɪd] [fɔːr; fər] [dɔːgz]
THIS **SIDE** **FOR** **DOGS**
这 边 为了 狗

这边是给狗狗的

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz] ;
HAVE **often** **been** **charged** **with** **not** **being** **fond** **of** **dogs** **;**
有 经常 到过 带电 和 不是 存在 喜爱 的 狗 ;

经常被指责不喜欢狗;

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɪriəs] ,
a **charge** **which** **does** **not** **at** **first** **sight** **appear** **to** **be** **very** **serious** **,**
一个 收费 哪个 做 不是 在 第一的 视线 出现 到 是 非常 严肃的 ,

乍一看，这项指控似乎并不十分严重。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌnevərðəˈles] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [klɪr] [maɪˈself][ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈplaɪz][ə; eɪ]
but **which** **I** **nevertheless** **desire** **to** **clear** **myself** **of** **,** **for** **it** **implies** **a**
但 哪个 我 尽管如此 欲望 到 清除 我 的 , 为了 它 暗示 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][dɪsˈlaɪk] .
certain **amount** **of** **dislike** **.**
肯定 数量 的 不喜欢 .

但我仍然想澄清这一点，因为它暗示着某种程度的厌恶。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [prɪˈfɜːr][kæts][ɑːr; ər] [θɔːt] [baɪ] [ˈmeni] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] , [ˈsenʃuəs] , [ænd; ənd]
People **who** **prefer** **cats** **are** **thought** **by** **many** **to** **be** **cruel** **,** **sensuous** **,** **and**
人们 WHO 更喜欢 猫 是 想法 经过 许多 到 是 残忍的 , 感性的 , 和
[ˈtretʃərəs] ,
treacherous **,**
奸诈 ,

许多人认为喜欢猫的人残忍、好色、奸诈。

[waɪl] [dɔːg] - [ˈlʌvəz][ɑːr; ər] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [fræŋk] , [ˈlɔɪəl] , [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈhɑrtɪd] , —
while dog - lovers are credited with being frank , loyal , and open - hearted , —
尽管 狗 - 恋人 是 已认可 和 存在 坦率 , 忠诚 , 和 打开 - 心地 , —
[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,

虽然人们普遍认为爱狗人士坦率、忠诚、热情——总之，

[pəˈzest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈkwɑːlətiz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkeɪnaɪn] [reɪs] .
possessed of all the qualities attributed to the canine race .
拥有 的 全部 这 品质 归因于 到 这 犬类 种族 .

具备犬类所具有的所有特质。

[aɪ][ɪn][noʊ][waɪz][dɪˈnaɪ][ðə; ði][ˈmerɪts][ʌv; əv] - , [tɜːrk] , - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]
I in no wise deny the merits of Médor , Turk , Miraut , and other engaging
我 在 不 明智的 否定 这 优点 的 - , 土耳其人 , - , 和 其他 引人入胜
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

我绝不否认梅多尔、特克、米劳特和其他可爱动物的优点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksiəm] [ˈfɔːmjuleitid] [baɪ]
and I am prepared to acknowledge the truth of the axiom formulated by
和 我 是 准备 到 承认 这 真相 的 这 公理 配方 经过
[ˈtʃɑːrlɪt] ,
Charlet ,
夏洛特 ,

我准备承认夏莱提出的公理是正确的，

— “ [ðə; ði][best] [θɪŋ] [əˈbaʊt][mæn][ɪz][hɪz; ɪz][dɔːg] .
— “ The best thing about man is his dog .
— “ 这 最好的 事物 关于 男人 是 他的 狗 .

—“人类最棒的东西就是他的狗。”

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnər][ʌv; əv] [ˈsevrəl] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [oʊn] [sʌm; səm] .
” I have been the owner of several , and I still own some .
” 我 有 到过 这 所有者 的 一些 , 和 我 仍然 自己的 一些 .

”我曾经拥有过好几辆车，现在还拥有一些。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][dɪsˈkredɪt][ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
Should any of those who seek to discredit me come to my house ,
应该 任何 的 那些 WHO 寻找 到 诋毁 我 来 到 我的 房子 ,

如果任何想要诋毁我的人来到我家，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][met][baɪ][ə; eɪ][həˈvænə][læp] - [dɔːg] [ˈbɑːkiŋ] [ˈʃrɪlli] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət]
they would be met by a Havana lap - dog barking shrilly and furiously at
他们 会 是 遇见 经过 一个 哈瓦那 膝 - 狗 叫声 尖锐地 和 愤怒地 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们会遇到一只哈瓦那的宠物狗，对着他们发出尖锐而愤怒的吠叫。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪhaʊnd] [ðæt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [wʊd] [baɪt][ðer; ðər][legz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and by a greyhound that very likely would bite their legs for them .
和 经过 一个 灵缇犬 那 非常 可能 会 咬 他们的 腿 为了 他们 .

而且很可能是一只灰狗，会替他们咬他们的腿。

[bʌt; bət][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [-]
But my affection for [319]
但 我的 感情 为了 [-]

但我对[319]的喜爱

[dɔ:gz][hæz; həz][æn; ən] [ˌʌndə'stretəm] [ʌv; əv] [fɪr] .

dogs	has	an	understratum	of	fear	.
狗	有	一个	底层	的	害怕	.

狗的内心深处其实充满恐惧。

[ðiːz] ['eksələnt] ['kriːtʃərz] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ]['feɪθf(ə)l] , [soʊ][dɪ'voʊtɪd] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [meɪ] [goʊ][mæd]

These	excellent	creatures	,	so	good	,	so	faithful	,	so	devoted	,	so	loving	,	may	go	mad
这些	出色的	生物	,	所以	好的	,	所以	忠实	,	所以	奉献	,	所以	爱	,	可能	去	疯狂的

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

at	any	moment	,
在	任何	片刻	,

这些优秀的生物，如此善良、如此忠诚、如此奉献、如此充满爱心，却随时都可能发疯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ə; eɪ] [læns] - [hed] [sneɪk] , [æn; ən] [æsp] ,

and	then	they	become	more	dangerous	than	a	lance	-	head	snake	,	an	asp	,
和	然后	他们	变得	更多的	危险的	比	一个	槊	-	头	蛇	,	一个	阿斯巴德	,

然后它们就变得比矛头蝮蛇、蝰蛇还要危险。

[ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɔːr][ə; eɪ]['koʊbrə][kə'pelə] .

a	rattlesnake	or	a	cobra	capella	.
一个	响尾蛇	或者	一个	眼镜蛇	卡佩拉	.

响尾蛇或眼镜蛇。

[ðɪs] [ri'ækts][ɑːn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][dɔːgz] .

This	reacts	on	my	love	for	dogs	.
这	反应	在	我的	爱	为了	狗	.

这源于我对狗的喜爱。

[ðen] [dɔːgz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'kæni] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɪn'tens]

Then	dogs	strike	me	as	a	bit	uncanny	;	they	have	such	a	searching	,	intense
然后	狗	罢工	我	作为	一个	少量	不可思议	;	他们	有	这样的	一个	搜索	,	激烈的

[glæns] ;

glance	;
瞥一眼	;

然后，我觉得狗有点奇怪；它们的眼神如此探寻、如此专注；

[ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli]

they	sit	down	in	front	of	you	with	so	questioning	a	look	that	it	is	fairly
他们	坐	向下	在	正面	的	你	和	所以	提问	一个	看	那	它	是	相当

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

他们坐在你对面，脸上带着疑惑的表情，这让人相当尴尬。

[goʊθ] [dis'laikt] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] ['mænz]

Goethe	disliked	that	glance	of	theirs	that	seems	to	attempt	to	incorporate	man's
歌德	不喜欢	那	瞥一眼	的	他们的	那	似乎	到	试图	到	包含	男人的

[soʊl] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

soul	within	itself	,
灵魂	之内	本身	,

歌德不喜欢他们那种似乎试图将人的灵魂纳入自身之中的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [dɔːgz] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['swɑːloʊ] [maɪ]['mɑːnæd¸'moʊnæd] ,

and	he	drove	away	dogs	,	saying	,	“	You	shall	not	swallow	my	monad	,
和	他	驾驶	离开	狗	,	说	,	“	你	将	不是	吞	我的	单子	,

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] .

much	as	you	may	try	.
很多	作为	你	可能	尝试	.

他赶走了狗，说道：“你们无论如何努力，也吞不走我的单子。”

" [ðə; ði] ['fɛərə˛mɑnd] [ʌv; əv][maɪ]['keɪnaɪn]['daɪnəsti][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['lu:θər] .

"	The	Pharamond	of	my	canine	dynasty	was	called	Luther	.
"	这	法拉蒙德	的	我的	犬类	王朝	曾是	称为	路德	.

"我犬类王朝的法拉蒙德名叫路德。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['spænjəl] , [wɪð; wɪθ]['lɪvər][spɑ:ts] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [braʊn] [ɪrz] .

He	was	a	big	white	spaniel	,	with	liver	spots	,	and	handsome	brown	ears	.
他	曾是	一个	大的	白色的	西班牙猎犬	,	和	肝	地点	,	和	英俊的	棕色的	耳朵	.

他是一只体型较大的白色西班牙猎犬，身上有肝色斑点，还有一对漂亮的棕色耳朵。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setər] , [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['oʊnər] ,

He	was	a	setter	,	had	lost	his	owner	,
他	曾是	一个	塞特	,	有	丢失的	他的	所有者	,

他是一只寻回犬，失去了主人。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn][veɪn] ,

and	after	looking	for	him	a	long	time	in	vain	,
和	后	寻找	为了	他	一个	长的	时间	在	徒劳	,

在苦苦寻找了他很久之后，

[hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] [æt; ət] ['pæsi] .

had	taken	to	living	in	my	father's	house	at	Passy	.
有	已采取	到	活的	在	我的	父亲的	房子	在	帕西	.

我开始住在帕西我父亲的房子里。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [tu:; tə][goʊ]['æftər] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ræt] - ['hʌntɪŋ] ,

Not	having	partridges	to	go	after	,	he	had	taken	to	rat	-	hunting	,
不是	拥有	鹧鸪	到	去	后	,	他	有	已采取	到	鼠	-	打猎	,

由于没有鹧鸪可猎，他便转而去猎鼠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['klevər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['teriər] .

and	was	as	clever	at	it	as	a	Scotch	terrier	.
和	曾是	作为	聪明的	在	它	作为	一个	苏格兰威士忌	梗犬	.

在这方面，它就像苏格兰梗犬一样聪明。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [blaɪnd] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

At	that	time	I	was	living	in	that	blind	alley	of	the	Doyenné	,
在	那	时间	我	曾是	活的	在	那	瞎的	胡同	的	这	-	,

那时我住在多耶内那条死胡同里，

[naʊ] [dɪ'strɔɪd] , [wer] [ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] ,

now	destroyed	,	where	Gérard	de	Nerval	,
现在	损毁	,	在哪里	热拉尔	德	内瓦尔	,

如今已毁，杰拉尔·德·内瓦尔

[ɑ:r'sɛn] ['hu:seɪ] [ænd; ənd] [kə'mi:l] ['roʊʒjɝ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk]

Arsène	Houssaye	and	Camille	Rogier	were	the	heads	of	a	little	picturesque
亚森	豪赛	和	卡米尔	罗吉尔	是	这	头部	的	一个	小的	如画

[ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk][bəu'hi:miə] ,

and	artistic	Bohemia	,
和	艺术	波西米亚	,

阿尔塞纳·乌赛和卡米尔·罗吉尔是风景如画、充满艺术气息的波西米亚小镇的领军人物。

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [moʊd][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [wel] [toʊld][baɪ] [-]

the	eccentric	mode	of	life	in	which	has	been	so	well	told	by	[	320	]
这	偏心	模式	的	生活	在	哪个	有	到过	所以	出色地	讲述	经过	[	-	]

[320] 很好地描述了这种古怪的生活方式

['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .

others	that	it	is	unnecessary	to	relate	it	over	again	.
其他的	那	它	是	不必要	到	涉及	它	超过	再次	.

另一些人则认为没有必要再重复一遍。

[ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærə'sel] ,

There	we	were	,	right	in	the	centre	of	the	Carrousel	,
那里	我们	是	,	正确的	在	这	中心	的	这	旋转木马	,

我们当时就身处旋转木马的正中央，

[æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd][ɪn][,əuʃi'ænikə] , ['ʌndər][ðə; ði]

as	independent	and	solitary	as	on	a	desert	island	in	Oceanica	,	under	the
作为	独立的	和	孤	作为	在	一个	沙漠	岛	在	大洋洲	,	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] ,

shadow	of	the	Louvre	,
阴影	的	这	卢浮宫	,

就像身处大洋洲的荒岛上，在卢浮宫的阴影下，独立而孤独。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['netlz] , [kloʊz][tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['ru:ɪnəs] [tʃɜ:rtʃ]

among	the	blocks	of	stone	and	the	nettles	,	close	to	an	old	ruinous	church
之中	这	积木	的	石头	和	这	荨麻	,	关闭	到	一个	老的	毁灭性的	教会

,

,

,

在石块和荨麻丛中，靠近一座古老的教堂遗址，

[wɪð; wɪθ]['fɔ:lən] - [ɪn] [ru:f] [wɪtʃ] [lʊkt] [moʊst][roʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

with	fallen	-	in	roof	which	looked	most	romantic	in	the	moonlight	.
和	倒下	-	在	屋顶	哪个	看起来	最多	浪漫的	在	这	月光	.

坍塌的屋顶在月光下显得格外浪漫。

['lu:θər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] ['fʊtɪŋ] ,

Luther	,	with	whom	I	was	on	a	most	friendly	footing	,
路德	,	和	谁	我	曾是	在	一个	最多	友好的	立足点	,

我和路德的关系非常友好，

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['faɪnəli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [nest] ,

seeing	that	I	had	finally	abandoned	the	paternal	nest	,
看到	那	我	有	最后	弃	这	父系	巢	,

既然我已经最终离开了父亲的庇护，

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

made	a	point	of	coming	to	see	me	every	morning	.
制成	一个	观点	的	未来	到	看	我	每一个	早晨	.

他每天早上都会特意来看我。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm] ['pæsi] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

He	started	from	Passy	,	no	matter	what	the	weather	was	,	came	down	the
他	开始	从	帕西	,	不	事情	什么	这	天气	曾是	,	来了	向下	这

[kei] [di:] ['bɪli] ,

Quai	de	Billy	,
码头	德	比利	,

他从帕西出发，无论天气如何，都沿着比利码头一路南下。

[ðə; ði] [kɔ:rs] - [lɑ:] - ['reɪn] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst]

the	Cours	-	la	-	Reine	,	and	reached	my	place	at	about	eight	o'clock	,	just
这	课程	-	拉	-	雷纳	,	和	达到	我的	地方	在	关于	八	点钟	,	只是

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] .

as	I	was	waking	.
作为	我	曾是	醒来	.

我沿着 Cours-la-Reine 大道行驶，大约八点钟到达我的住处，那时我刚醒来。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

He	used	to	scratch	at	the	door	,	which	was	opened	for	him	,
他	用过的	到	划痕	在	这	门	,	哪个	曾是	打开	为了	他	,

他以前会抓挠那扇为他打开的门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [jelps] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [pʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][maɪ]

and	he	dashed	joyously	at	me	with	yelps	of	joy	,	put	his	paws	on	my
和	他	虚线	欣喜地	在	我	和	耶普斯	的	喜悦	,	放	他的	爪子	在	我的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他欢快地吠叫着向我冲来，把爪子放在我的膝盖上。

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [er] [ðə; ði] [kə'resɪs] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt]

received	with	a	modest	and	unassuming	air	the	caresses	his	noble	conduct
已收到	和	一个	谦虚的	和	谦逊	空气	这	爱抚	他的	高贵	执行

['merɪtɪd] ,

merited	,
值得	,

他以谦逊低调的态度接受了人们给予他的爱抚，这与他高尚的行为相符。

[tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] ['pæsi] .

took	a	look	round	the	room	,	and	started	back	to	Passy	.
采取	一个	看	圆形的	这	房间	,	和	开始	后退	到	帕西	.

他环顾了一下房间，然后开始返回帕西。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [bɑːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

On	arriving	there	,	he	went	to	my	mother	,	wagged	his	tail	,	barked	a	little	,
在	抵达	那里	,	他	去	到	我的	母亲	,	摇晃	他的	尾巴	,	吠叫	一个	小的	,

到达那里后，他走到我妈妈身边，摇了摇尾巴，还叫了几声。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] : “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʌŋ] ['mæstər]

and	said	as	plainly	as	if	he	had	spoken	:	“	I	have	seen	young	master
和	说	作为	显然	作为	如果	他	有	说	:	“	我	有	已见	年轻的	掌握

;

;

;

他一本正经地说：“我见过少爷；

[dəunt] ['wɜːri] ; [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

don't	worry	;	he	is	all	right	.
不	担心	;	他	是	全部	正确的	.

别担心，他没事。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd]

”	Having	thus	reported	to	the	proper	person	the	result	of	his	self	-	imposed
”	拥有	因此	据报道	到	这	恰当的	人	这	结果	的	他的	自己	-	强加

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

“就这样，他向有关人员汇报了自己自愿执行的任务的结果，”

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [ʌp] [hæf][ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv]['wɔːtər] , [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [-]

he	would	drink	up	half	a	bowlful	of	water	,	eat	his	food	,	lie	down	on	[	321	]
他	会	喝	向上	一半	一个	满碗	的	水	,	吃	他的	食物	,	说谎	向下	在	[	-	]

他会喝半碗水，吃完饭，然后躺下[321]

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [tʃer] , — [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [pɪ'kjuːliər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

the	carpet	by	my	mother's	chair	,	—	for	he	entertained	peculiar	affection	for
这	地毯	经过	我的	母亲的	椅子	,	—	为了	他	娱乐	奇特	感情	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我母亲椅子旁的地毯——因为他对她怀有特殊的感情，

— [ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn] .

—	and	sleep	for	an	hour	or	two	after	his	long	run	.
一	和	睡觉	为了	一个	小时	或者	二	后	他的	长的	跑步	.

——长跑之后，他会睡上一两个小时。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[haʊ] [duː]['piːp(ə)l] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ænɪmlz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

how	do	people	who	maintain	that	animals	do	not	think	and	are	incapable	of
如何	做	人们	WHO	维持	那	动物	做	不是	思考	和	是	无法	的

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] ,

putting	two	and	two	together	explain	this	morning	visit	,
推杆	二	和	二	一起	解释	这	早晨	访问	,

那些认为动物没有思维能力，也无法进行逻辑推理的人，如何解释今天早上的这次参观呢?

[wɪtʃ] [kept] [ʌp]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - [nest] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	kept	up	family	relations	and	brought	to	the	home	-	nest	news	of	the
哪个	保留	向上	家庭	关系	和	带来	到	这	家	-	巢	消息	的	这

['fledʒlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

fledgeling	that	had	so	recently	left	it	?
雏鸟	那	有	所以	最近	左边	它	?

它维系着家庭关系，并将雏鸟离巢不久的消息带回巢穴?

[pʊr] ['luːθərz] [end][wʌz; wəz]['veri] [sæd] .

Poor	Luther's	end	was	very	sad	.
贫穷的	路德的	结尾	曾是	非常	伤心	.

可怜的路德的结局非常悲惨。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtɜːrn] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

He	became	taciturn	,	morose	,	and	one	fine	morning	bolted	from	the	house	,
他	成为	沉默寡言	,	忧郁	,	和	一	美好的	早晨	螺栓连接	从	这	房子	,

他变得沉默寡言、郁郁寡欢，在一个晴朗的早晨，他突然离家出走。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['reɪbiːz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz]['mæstərz] ; [soʊ][hiː; hi][fled]

feeling	the	rabies	on	him	and	resolved	not	to	bite	his	masters	;	so	he	fled
感觉	这	狂犬病	在	他	和	已解决	不是	到	咬	他的	大师	;	所以	他	逃亡

,

,

,

它感觉到自己身上有狂犬病的症状，决心不咬主人，于是逃走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æz; əz][ə; eɪ][mæd]

and	we	have	every	reason	to	believe	that	he	was	killed	as	a	mad
和	我们	有	每一个	原因	到	相信	那	他	曾是	被杀	作为	一个	疯狂的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

我们有充分的理由相信他是被当成疯狗杀死的。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

for	we	never	saw	him	again	.
为了	我们	绝不	锯	他	再次	.

因为我们再也没见过他。

['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [ˌɪntə'regnəm] [ə; eɪ] [nuː] [dɔːg][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

After	a	pretty	long	interregnum	a	new	dog	was	brought	into	the	house	.
后	一个	漂亮的	长的	过渡时期	一个	新的	狗	曾是	带来	进入	这	房子	.

经过相当长的一段时间后，家里又添了一只新狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [zɑːmɔr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spænjəl] , [ʌv; əv] ['veri] [mɪkst]

It	was	called	Zamore	,	and	was	a	sort	of	spaniel	,	of	very	mixed
它	曾是	称为	扎莫尔	,	和	曾是	一个	种类	的	西班牙猎犬	,	的	非常	混合

[briːd] ,

breed	,
品种	,

它名叫扎莫尔，是一种混血的西班牙猎犬。

[smɔːl] [ɪn][saɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] ,

small	in	size	,	with	a	black	coat	,
小的	在	尺寸	,	和	一个	黑色的	外套	,

体型较小，毛色为黑色

[seɪv] [ðə; ði] [tæn] [spɑːts]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tæn] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

save	the	tan	spots	over	his	eyes	and	the	tan	hair	on	his	stomach	.
节省	这	棕褐色	地点	超过	他的	眼睛	和	这	棕褐色	头发	在	他的	胃	.

除了他眼角的晒斑和肚子上的棕褐色毛发。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ['ræðər] [ðæn; ðən]

On	the	whole	he	was	insignificant	physically	,	and	ugly	rather	than
在	这	所有的	他	曾是	微不足道	身体	,	和	丑陋的	相当	比

['hænsəm] ; [bʌt; bət] ['mɔːrəli] ,

handsome	;	but	morally	,
英俊的	;	但	道德上	,

总的来说，他的外表并不出众，与其说是英俊不如说是丑陋；但在道德方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][dɔːg] .

he	was	a	remarkable	dog	.
他	曾是	一个	卓越	狗	.

他是一条非常了不起的狗。

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'spaɪzd] ['wɪmɪn] , [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ][ðem; ðəm] , ['nevər] [wʊd] ['fɑːloʊ][ðem; ðəm] ,

He	absolutely	despised	women	,	would	not	obey	them	,	never	would	follow	them	,
他	绝对地	被鄙视的	女性	,	会	不是	服从	他们	,	绝不	会	跟随	他们	,

他极其鄙视女人，不服从她们，也绝不会听从她们的安排。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns][dɪd][maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][maɪ] ['sɪstər] ['mænɪdʒ][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	never	once	did	my	mother	or	my	sisters	manage	to	win	from	him	the
和	绝不	一次	做过	我的	母亲	或者	我的	姐妹	管理	到	赢	从	他	这

[liːst] [saɪn][ʌv; əv] [frend] [-]

least	sign	of	friend	[	322	]
至少	符号	的	朋友	[	-	]

我的母亲和我的姐妹们从未从他那里得到过哪怕一丝一毫的朋友的迹象[322]

[ʃɪp] [ɔːr] ['defərəns] .

ship	or	deference	.
船	或者	尊重	.

船或尊重。

[hiː; hi] [wʊd] [ək'sept][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪt] - ['bɪts] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	would	accept	their	attentions	and	the	tit	-	bits	they	gave	him	with	a
他	会	接受	他们的	注意	和	这	山雀	-	比特	他们	给予	他	和	一个

[suː'pɪriər] [er] ,

superior	air	,
优越的	空气	,

他会以一种高人一等的姿态接受他们的殷勤和他们给的小礼物。

[bʌt; bət]['nevər][dɪd][hiː; hi] [ɪk'spres] ['eni] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	never	did	he	express	any	gratitude	for	them	.
但	绝不	做过	他	表达	任何	感激	为了	他们	.

但他从未对他们表达过任何感激之情。

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [jelp] , ['nevər] [wʊd] [hiː; hi][ræp][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] ,

Never	would	he	yelp	,	never	would	he	rap	the	floor	with	his	tail	,
绝不	会	他	喊叫	,	绝不	会	他	说唱	这	地面	和	他的	尾巴	,

他绝不会发出呜咽声，也绝不会用尾巴敲击地板。

['nevər] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'resɪs] [dɔːgz][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

never	bestow	on	them	a	single	one	of	those	caresses	dogs	are	so	fond	of
绝不	赐给	在	他们	一个	单身的	一	的	那些	爱抚	狗	是	所以	喜爱	的

['læviʃɪŋ] .

lavishing	.
慷慨	.

千万不要像狗那样，对它们施以丝毫的爱抚。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsəbl] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] [poʊz] ,

He	remained	impassible	in	a	sphinx	-	like	pose	,
他	剩余	恕	在	一个	狮身人面像	-	喜欢	姿势	,

他面无表情，摆出一副斯芬克斯般的姿态。

[laɪk][ə; eɪ] ['sɪriəs] [mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['frɪvələs] ['pɜːsənz] .

like	a	serious	man	who	will	not	take	part	in	the	conversation	of	frivolous	persons	.
喜欢	一个	严肃的	男人	WHO	将要	不是	拿	部分	在	这	对话	的	轻浮	人	.

就像一个严肃的人，不会参与那些轻浮之人的谈话。

[ðə; ði]['mæstər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] ,

The	master	he	had	elected	was	my	father	,
这	掌握	他	有	当选	曾是	我的	父亲	,

他选出的主人就是我的父亲。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

in	whom	he	acknowledged	the	authority	of	the	head	of	the	house	,
在	谁	他	已确认	这	权威	的	这	头	的	这	房子	,

他承认一家之主的权威，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [mæn] .

and	whom	he	considered	a	mature	and	serious	man	.
和	谁	他	经过考虑的	一个	成熟	和	严肃的	男人	.

他认为他是一个成熟稳重的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['stoʊɪkl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

But	his	affection	for	him	was	austere	and	stoical	,	and	was	not
但	他的	感情	为了	他	曾是	简朴	和	斯多葛派	,	和	曾是	不是

[ʃoʊn] [baɪ][gæm'beɪdoʊz] ,

shown	by	gambadoes	,
所示	经过	甘巴多斯	,

但他对他的爱是冷峻而克制的，并非以亲昵的方式表现出来。

[lɑːks] , [ænd; ənd] ['likiŋz] .

larks	,	and	lickings	.
云雀	,	和	舔舐	.

云雀和舔舐。

['oʊnli] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Only	,	he	always	kept	his	eyes	upon	him	,	followed	his	every	motion	and
仅有的	,	他	总是	保留	他的	眼睛	之上	他	,	随后	他的	每一个	运动	和

[kept] [kloʊz][tuː; tə] [hiːl] ,

kept	close	to	heel	,
保留	关闭	到	脚跟	,

只是，他始终盯着他，注视着他的一举一动，紧紧跟在他身后。

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] [li:st] [nɑ:d] [tu:; tə] ['eni] ['pæsɪŋ]

never	allowing	himself	the	smallest	escapade	or	the	least	nod	to	any	passing
绝不	允许	他自己	这	最小	恶作剧	或者	这	至少	点头	到	任何	通过

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他从不允许自己有任何偷懒的举动，也从不允许自己向任何路过的同志点头示意。

[maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃərmən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,

My	dear	and	lamented	father	was	a	great	fisherman	before	the	Lord	,
我的	亲爱的	和	哀叹	父亲	曾是	一个	伟大的	渔夫	前	这	主	,

我亲爱的、已故的父亲在上帝面前是一位伟大的渔夫。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:t] [mɔ:r] ['bɑ:rbəl] [ðæn; ðən] ['nɪmˌrɑ:d] ['evər] [slu:] ['æntlˌəʊps] .

and	he	caught	more	barbels	than	Nimrod	ever	slew	antelopes	.
和	他	捕捉	更多的	触须	比	尼姆罗德	曾经	一万	羚羊	.

他捕获的鲃鱼比宁录猎杀的羚羊还要多。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poʊl]

It	certainly	could	not	be	said	of	his	fishing	-	rod	that	it	was	a	pole
它	当然	可以	不是	是	说	的	他的	钓鱼	-	杆	那	它	曾是	一个	极

[ænd; ənd] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rm] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fu:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	string	with	a	worm	at	one	end	and	a	fool	at	the	other	,
和	细绳	和	一个	蠕虫	在	一	结尾	和	一个	傻子	在	这	其他	,

当然不能说他的钓竿是一根杆子和一根绳子，一端系着蚯蚓，另一端系着一个傻瓜。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] ,

for	he	was	a	very	clever	man	,
为了	他	曾是	一个	非常	聪明的	男人	,

因为他是个非常聪明的人，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi] ['deɪli] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .

and	none	the	less	he	daily	filled	his	basket	with	fish	.
和	没有任何	这	较少的	他	日常的	已填	他的	篮子	和	鱼	.

尽管如此，他每天都用鱼装满他的篮子。

[zɑ:mɔr] [ju:st] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [trɪps] , [ænd; ənd] [-]

Zamore	used	to	accompany	him	on	his	trips	,	and	[	323	]
扎莫尔	用过的	到	陪伴	他	在	他的	旅行	,	和	[	-	]

Zamore过去常常陪他一起旅行，[323]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] [in'teild] [baɪ] [graʊnd] - [laɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪg] ['fɛloʊz] ,

during	the	long	night	-	watches	entailed	by	ground	-	line	fishing	for	the	big	fellows	,
期间	这	长的	夜晚	-	手表	包含	经过	地面	-	线	钓鱼	为了	这	大的	伙伴们	,

在用底线钓法捕捞大鱼时，需要长时间值夜班。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

he	would	stand	on	the	very	edge	of	the	water	,
他	会	站立	在	这	非常	边缘	的	这	水	,

他会站在水边，

[ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fæðəm] [ɪts] [dɑ:rk] [depθs] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]

apparently	trying	to	fathom	its	dark	depths	and	to	follow	the	movements	of
显然	尝试	到	捉摸	它是	黑暗的	深度	和	到	跟随	这	移动	的

[ðə; ði] [preɪ] .

the	prey	.
这	猎物	.

显然，它试图探寻其黑暗的深处，并追踪猎物的动向。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [saʊndz] [ðæt] ,

Although	he	often	pricked	up	his	ears	at	the	faint	and	distant	sounds	that	,
虽然	他	经常	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	头晕的	和	遥远	声音	那	,

尽管他经常竖起耳朵聆听那些微弱而遥远的声音，

[æt; ət] [naɪt] , [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] , [hiː; hi]['nevər] [bɑːrkt] ,

at	night	,	are	heard	in	the	deepest	silence	,	he	never	barked	,
在	夜晚	,	是	听到	在	这	最深处	沉默	,	他	绝不	吠叫	,

夜里，在最寂静的夜里，他从未吠叫过。

['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [mjuːt] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz]

having	understood	that	to	be	mute	is	a	quality	indispensable	in	a	fisherman's
拥有	理解	那	到	是	沉默的	是	一个	质量	必不可少	在	一个	渔民的

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

他明白，对于渔夫的狗来说，保持沉默是必不可少的品质。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] - ['æləbæstər] [braʊ] [ʃoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər]

In	vain	did	Phœbe's	alabaster	brow	show	above	the	horizon	reflected	in	the	sombre
在	徒劳	做过	-	雪花石膏	眉头	展示	多于	这	地平线	反映	在	这	阴沉

['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

mirror	of	the	river	;
镜子	的	这	河	;

菲比的雪白额头徒劳地从地平线上露出，倒映在河水阴沉的倒影中；

[zɑːmɔr] [wʊd] [nɑːt] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ,

Zamore	would	not	bay	at	the	moon	,
扎莫尔	会	不是	湾	在	这	月亮	,

扎莫尔不会对着月亮吠叫。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [prə'lɔːŋd] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ['gɪvz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

although	such	prolonged	ululation	gives	infinite	delight	to	creatures	of	his
虽然	这样的	延长	泣声	给予	无限	喜	到	生物	的	他的

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

尽管这种持续不断的嚎叫给同类带来了无限的快乐。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði][set] - [laɪn] ['tɪŋkəld] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]

Only	when	the	bell	on	the	set	-	line	tinkled	did	he	look	at	his	master	and
仅有的	什么时候	这	钟	在	这	放	-	线	叮叮当当	做过	他	看	在	他的	掌握	和

[ə'laʊ] [hɪm'self][wʌn] [ʃɔːrt] [bɑːrk] ,

allow	himself	one	short	bark	,
允许	他自己	一	短的	吠	,

只有当拴绳上的铃铛叮当作响时，他才看向主人，并允许自己短促地吠叫了一声。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [preɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] ;

knowing	that	the	prey	was	caught	;
会心	那	这	猎物	曾是	捕捉	;

知道猎物已被捕获；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

and	he	appeared	to	take	the	greatest	interest	in	the	manœuvres	involved	in
和	他	出现	到	拿	这	最	兴趣	在	这	机动	涉及	在

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊnd] ['bɑːrbəl] .

the	landing	of	a	three	or	four	pound	barbel	.
这	降落	的	一个	三	或者	四	磅	须鲃	.

他似乎对钓获三四磅重的倒刺鱼的各种技巧最感兴趣。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kɑːm] , [æb'stræktɪd] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [lʊk] ,

No	one	would	have	suspected	that	under	his	calm	,	abstracted	,	philosophical	look	,
不	一	会	有	怀疑	那	在下面	他的	冷静的	,	摘要	,	哲学	看	,

[ðɪs] [dɔːg] ,

this	dog	,
这	狗	,

谁也不会想到，在这只狗平静、超脱、充满哲思的外表下，竟隐藏着如此复杂的内心世界。

[soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [frɪ'vɑːləti] , [nəːst]

so	serious	that	he	was	almost	melancholy	,	and	despised	all	frivolity	,	nursed
所以	严肃的	那	他	曾是	几乎	忧郁	,	和	被鄙视的	全部	轻浮	,	护理

[æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ,

an	overmastering	,
一个	过度掌握	,

他极其严肃，甚至有些忧郁，鄙视一切轻浮之事，心中怀有一种难以抑制的忧虑。

[streɪndʒ] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

strange	,	never	to	be	suspected	passion	,	absolutely	contrary	to	his	apparent
奇怪的	,	绝不	到	是	怀疑	热情	,	绝对地	相反	到	他的	明显

['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kærəktər] . [-]

moral	and	physical	character	.	[	324	]
道德	和	身体的	特点	.	[	-	]

奇怪的、从不被怀疑的激情，与他表面上的道德和身体性格完全相反。[324]

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] , ” [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['riːdər] [ɪk'skleɪm] , “ [ðæt] [ðə; ðiː] [gʊd] [zɑːmɔr] [hæd; həd]

“	You	do	not	mean	,	”	I	hear	my	reader	exclaim	,	“	that	the	good	Zamore	had
“	你	做	不是	意思是	,	”	我	听到	我的	读者	惊叹	,	“	那	这	好的	扎莫尔	有

['hɪd(ə)n] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ?

hidden	vices	?
隐	恶习	?

“你不会是说，”我仿佛听到读者惊呼，“善良的扎莫尔也有不为人知的恶习吧？”

— [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] ?

—	that	he	was	a	thief	?
—	那	他	曾是	一个	贼	?

——他是小偷吗?

” [noʊ] .

”	No	.
”	不	.

“不。

“ [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ?

“	A	libertine	?
“	一个	放荡不羁的	?

“一个放荡不羁的人？”

” [noʊ] .

”	No	.
”	不	.

“不。

“ [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['brændid] ['tʃeriːz] ?

“	That	he	loved	brandied	cherries	?
“	那	他	喜爱	白兰地	樱桃	?

他喜欢白兰地樱桃?

” [noʊ] .

”	No	.
”	不	.

“不。

“ [ðæt] [hiː; hi] [bɪt] ['piːp(ə)l] ?

“	That	he	bit	people	?
“	那	他	少量	人们	?

“他咬过人吗？”

” ['nevər] .

”	Never	.
”	绝不	.

“绝不。

[zɑːmɔr] [wʌz; wəz]['kreɪzi][ə'baʊt] ['dænsɪŋ] .

Zamore	**was**	**crazy**	**about**	**dancing**	**.**
扎莫尔	曾是	疯狂的	关于	跳舞	.

扎莫尔酷爱跳舞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːriː'græfɪk] [ɑːrt] .

He	**was**	**an**	**artist**	**devoted**	**to**	**the**	**choregraphic**	**art**	**.**
他	曾是	一个	艺术家	奉献	到	这	编舞	艺术	.

他是一位致力于舞蹈艺术的艺术家。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

He	**became**	**conscious**	**of**	**his**	**vocation**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**.**
他	成为	有意识的	的	他的	职业	在	这	下列的	方式	.

他通过以下方式意识到自己的使命。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [æt; ət] ['pæsi] [ə; eɪ] [greɪ] [moʊk] , [wɪð; wɪθ] [sɔːz] [ɑːn][ɪts]

One	**day**	**there**	**appeared**	**on**	**the**	**square**	**at**	**Passy**	**a**	**gray**	**moke**	**,**	**with**	**sores**	**on**	**its**
一	天	那里	出现	在	这	正方形	在	帕西	一个	灰色的	驴	,	和	疮	在	它是

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

有一天，帕西广场上出现了一只背上有疮的灰色小鸭子。

[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ɪrz] ,

and	**drooping**	**ears**	**,**
和	下垂	耳朵	,

耳朵下垂

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['maʊntɪbæŋk] - ['æsɪz] [ðæt] [dɪ'kæmps] [ænd; ənd] [ʒə'ɔθ] [juːst] [tuː; tə]

one	**of**	**those**	**wretched**	**mountebanks**	**'**	**asses**	**that**	**Decamps**	**and**	**Fouquet**	**used**	**to**
一	的	那些	可怜	江湖骗子	-	亚斯	那	撤离	和	富凯	用过的	到

[peɪnt] [soʊ] [wel] .

paint	**so**	**well**	**.**
画	所以	出色地	.

这是德康和富凯曾经描绘得非常精彩的那种卑鄙江湖骗子的驴子形象之一。

[ðə; ði] [tuː] ['bæskəts] ['bæləns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔː] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] ['bækboʊn]

The	**two**	**baskets**	**balanced**	**on**	**either**	**side**	**of**	**his**	**raw**	**and**	**prominent**	**backbone**
这	二	篮子	均衡	在	任何一个	边	的	他的	生的	和	著名的	骨干

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [treɪnd] [dɔːgz] ,

contained	**a**	**troupe**	**of**	**trained**	**dogs**	**,**
包含	一个	剧团	的	受过训练	狗	,

他那粗壮突出的脊背两侧各放着一个篮子，里面装着一群训练有素的猎犬。

[drest] [æz; əz] ['mɑːrkwɪs] , ['truːbəduəz] , ['tɝːks] , ['ælpaɪn] ['ʃepədisiz] , [ɔːr] [kwiːnz] [ʌv; əv]

dressed	**as**	**marquesses**	**,**	**troubadours**	**,**	**Turks**	**,**	**Alpine**	**shepherdesses**	**,**	**or**	**Queens**	**of**
穿着	作为	侯爵们	,	吟游诗人	,	土耳其人	,	高山	牧羊女	,	或者	皇后区	的

[gɑːl'kɑːndə] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][seks] .

Golconda	**,**	**according**	**to**	**their**	**sex**	**.**
戈尔孔达	,	根据	到	他们的	性别	.

根据性别，他们分别装扮成侯爵、吟游诗人、土耳其人、阿尔卑斯山牧羊女或戈尔康达女王。

[ðə; ði][ˌɪmprə'sɑːrioʊ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][dɔːgz] , [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

The	**impresario**	**put**	**down**	**the**	**dogs**	**,**	**cracked**	**his**	**whip**	**,**
这	经纪人	放	向下	这	狗	,	裂纹	他的	鞭	,

剧院经理放下狗，挥动鞭子，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [fər'sʊk] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	suddenly	every	one	of	the	actors	forsook	the	horizontal	for	the
和	突然	每一个	一	的	这	演员	放弃	这	水平的	为了	这

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr][pə'zɪʃ(ə)n] ,

perpendicular	position	,
垂直	位置	,

突然间，所有演员都放弃了水平姿势，转而采用垂直姿势。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['baɪped] .

and	transformed	itself	into	a	biped	.
和	转变	本身	进入	一个	双足动物	.

并变形为双足动物。

[ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'leɪ] [kə'menst] .

The	drum	and	fife	started	up	and	the	ballet	commenced	.
这	鼓	和	法夫郡	开始	向上	和	这	芭蕾舞	开始	.

鼓声和笛声响起，芭蕾舞开始了。

[zɑːmɔr] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪvli] ['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] , [stɑːpt] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]

Zamore	,	who	was	gravely	idling	around	,	stopped	smitten	with	wonder	at	the
扎莫尔	,	WHO	曾是	严重地	怠速	大约	,	停止	迷恋	和	想知道	在	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

原本神情严肃、无所事事的扎莫尔，被眼前的景象惊呆了，停下了脚步。

[ðə; ði][dɔːgz] , [drest] [ɪn] ['ʃoʊi] ['kʌlərz] , ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [goʊld] [leɪs] [ɑːn] ['evri] [siːm] ,

The	dogs	,	dressed	in	showy	colours	,	braided	with	imitation	gold	lace	on	every	seam	,
这	狗	,	穿着	在	炫耀	颜色	,	编织	和	模仿	金子	蕾丝	在	每一个	接缝	,

这些狗穿着色彩艳丽的衣服，每条接缝处都编织着仿金蕾丝。

[ə; eɪ] [pluːmd] [hæt][ɔːr][ə; eɪ]['tɜːrbən][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [-]

a	plumed	hat	or	a	turban	on	their	heads	,	[	325	]
一个	羽毛	帽子	或者	一个	头巾	在	他们的	头部	,	[	-	]

头上戴着羽毛帽或头巾，[325]

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] ['rɪðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'zembləns]

and	moving	in	cadence	to	a	witching	rhythm	,	with	a	distant	resemblance
和	移动	在	节奏	到	一个	女巫	韵律	,	和	一个	遥远	相似

[tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

to	human	beings	,
到	人类	生物	,

它们以一种诡异的节奏舞动，外形与人类有几分相似。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kriːtʃərz] .

appeared	to	him	to	be	supernatural	creatures	.
出现	到	他	到	是	超自然	生物	.

在他看来，那些似乎是超自然生物。

[ðə; ði] ['skɪlfəli] [lɪŋkt] [steps] , [ðə; ði][slaɪdz] , [ðə; ði] [ˌpɪru'et] [dɪ'laɪtɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

The	skilfully	linked	steps	,	the	slides	,	the	pirouettes	delighted	but	did	not
这	巧妙地	链接	步骤	,	这	幻灯片	,	这	旋转	高兴极了	但	做过	不是

[dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

discourage	him	.
阻碍	他	.

那些巧妙衔接的舞步、滑步和旋转让他感到愉悦，但并没有让他气馁。

[laɪk] [kɔ:'rɛdʒioʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ræfi:əlz] ['peɪntɪŋ] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['keɪnaɪn]
Like **Correggio** **at** **the** **sight** **of** **Raphael's** **painting** **,** **he** **exclaimed** **in** **his** **canine**
喜欢 科雷焦 在 这 视线 的 拉斐尔的 绘画 , 他 惊呼 在 他的 犬类
[spi:tʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

就像科雷乔看到拉斐尔的画作时那样，他用犬类的语言惊呼道：

['æntʃ] - ['aɪoʊ] [sʌn] [pi:tɔr] !
Anch **'** **io** **son** **pittore** **!**
锚 - io 儿子 皮托雷 !

Anch' io son pittore!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [faɪld] [pæst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l]
and **when** **the** **company** **filed** **past** **him** **,** **he** **also** **,** **filled** **with** **a** **noble**
和 什么时候 这 公司 已提交 过去的 他 , 他 还 , 已填 和 一个 高贵
['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,
spirit **of** **emulation** **,**
精神 的 仿真 ,

当公司员工鱼贯而过时，他也满怀着高尚的竞争精神，

[roʊz] [ʌp] , ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜ:rtnli] , [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dʒɔɪn]
rose **up** **,** **somewhat** **uncertainly** **,** **upon** **his** **hind** **legs** **and** **attempted** **to** **join**
玫瑰 向上 , 有些 不确定性 , 之上 他的 后 腿 和 尝试过 到 加入
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他有些不稳地用后腿站了起来，试图与前腿并拢。

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
to **the** **great** **delight** **of** **the** **onlookers** **.**
到 这 伟大的 喜 的 这 旁观者 .

令围观者们欣喜不已。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
The **manager** **did** **not** **see** **it** **in** **that** **light** **,**
这 经理 做过 不是 看 它 在 那 光 ,

经理并不这么认为。

[ænd; ənd] [let] [flai] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət] [zɑ:mɔr] , [hu:] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm]
and **let** **fly** **a** **smart** **cut** **of** **his** **whip** **at** **Zamore** **,** **who** **was** **driven** **from**
和 让 飞 一个 聪明的 切 的 他的 鞭 在 扎莫尔 , WHO 曾是 驱动 从
[ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] ,
the **circle** **,**
这 圆圈 ,

他挥鞭猛击扎莫尔，将他赶出了圈外。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spektеɪtər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'dʒɛktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θi:ətər] [dɪd] [hi:; hi] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
just **as** **a** **spectator** **would** **be** **ejected** **from** **the** **theatre** **did** **he** **,** **during** **the**
只是 作为 一个 旁观者 会 是 被弹出 从 这 剧院 做过 他 , 期间 这
[pər'fɔ:rməns] ,
performance **,**
表现 ,

就像观众会在演出期间被赶出剧院一样，他也这样做了。

[teɪk] [ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [bæ'leɪ] .
take **on** **himself** **to** **ascend** **to** **the** **stage** **and** **to** **take** **part** **in** **the** **ballet** **.**
拿 在 他自己 到 上升 到 这 阶段 和 到 拿 部分 在 这 芭蕾舞 .

他决定亲自登上舞台，参加芭蕾舞表演。

[ðɪs] ['pʌblɪk] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [tʃek] - [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

This	public	humiliation	did	not	check	Zamore's	vocation	.
这	民众	屈辱	做过	不是	查看	-	职业	.

这次公开羞辱并没有动摇扎莫雷的职业信念。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [teɪl] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [mi:n] ,

He	returned	home	with	drooping	tail	and	thoughtful	mien	,
他	返回	家	和	下垂	尾巴	和	周到	面容	,

他耷拉着尾巴，一脸若有所思地回到了家。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] ,

and	during	the	whole	of	the	remainder	of	that	day	was	more	reserved	,
和	期间	这	所有的	的	这	余	的	那	天	曾是	更多的	预订的	,

当天剩余的时间里，他都比较沉默寡言。

[mɔ:r] ['tæsɪtɜ:rn] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'roʊs] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	taciturn	,	and	more	morose	than	ever	.
更多的	沉默寡言	,	和	更多的	忧郁	比	曾经	.

比以往任何时候都更加沉默寡言，更加忧郁。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [maɪ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [slaɪt] [saʊndz] ,

But	in	the	dead	of	night	my	sisters	were	awakened	by	slight	sounds	,
但	在	这	死的	的	夜晚	我的	姐妹	是	觉醒	经过	轻微	声音	,

但在夜深人静之时，我的姐妹们被轻微的声响惊醒了。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'dʒektʃər] , [wɪtʃ] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [æn; ən] [-

the	cause	of	which	they	could	not	conjecture	,	which	proceeded	from	an	[	326
这	原因	的	哪个	他们	可以	不是	推测	,	哪个	继续	从	一个	[	-

]

]

]

他们无法推测其原因，该原因源于[326]

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ru:m] [nekst] [ðerz] , [wer] [zɑ:mɔr] [wʌz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [ɑ:n] [æn; ən]

uninhabited	room	next	theirs	,	where	Zamore	was	usually	put	to	bed	on	an
无人	房间	下一个	他们的	,	在哪里	扎莫尔	曾是	通常	放	到	床	在	一个

[oʊld] [ɑ:rm] - [tʃer] .

old	arm	-	chair	.
老的	手臂	-	椅子	.

隔壁是一间空房间，扎莫尔通常被放在里面的一张旧扶手椅上睡觉。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [tred] , [meɪd] [mɔ:r] ['sɑ:nərəs] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] .

It	sounded	like	a	rhythmic	tread	,	made	more	sonorous	by	the	silence	of	night	.
它	听起来	喜欢	一个	节奏	踏	,	制成	更多的	响亮的	经过	这	沉默	的	夜晚	.

听起来像是有节奏的脚步声，在夜的寂静中显得更加浑厚。

[ðeɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪs] [wɜ:r; wər] ['rɑ:mpɪŋ] [raʊnd] ,

They	at	first	supposed	that	the	mice	were	romping	round	,
他们	在	第一的	据称	那	这	小鼠	是	嬉戏	圆形的	,

他们起初以为老鼠们是在四处嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [li:ps] [ɑ:n] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [laʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt]

but	the	sound	of	steps	and	leaps	on	the	flooring	was	too	loud	for	that
但	这	声音	的	步骤	和	跳跃	在	这	地板	曾是	也	大声	为了	那

.

:

.

但是地板上的脚步声和跳跃声太大了，根本听不到。

[ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [roʊz] , ['pɑ:rtli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	bravest	of	my	sisters	rose	,	partly	opened	the	door	,
这	最勇敢的	的	我的	姐妹	玫瑰	,	部分	打开	这	门	,

我最勇敢的姐妹站了起来，把门半开着。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] ,

and	by	the	light	of	a	moonbeam	streaming	in	through	a	pane	,
和	经过	这	光	的	一个	月光	流媒体	在	通过	一个	窗格	,

透过窗户洒进来的月光，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [zɑːmɔr] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] ,

she	beheld	Zamore	on	his	hind	legs	,	pawing	the	air	with	his	fore	paws	,
她	观看	扎莫尔	在	他的	后	腿	,	爪子	这	空气	和	他的	前	爪子	,

她看见扎莫尔用后腿站立，前爪在空中刨着地。

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [steps] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt]

and	busy	studying	the	dancing	steps	he	had	admired	in	the	street	that
和	忙碌的	学习	这	跳舞	步骤	他	有	钦佩	在	这	街道	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他正忙着研究那天早上在街上看到的那些舞步。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] !

The	gentleman	was	practising	!
这	绅士	曾是	练习	!

这位先生正在练习！

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] [pruːv] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , [ə; eɪ]['moʊmənteri]

Nor	did	this	prove	,	as	might	be	supposed	,	a	passing	fancy	,	a	momentary
也不	做过	这	证明	,	作为	可能	是	据称	,	一个	通过	想要	,	一个	瞬间

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction	;
景点	;

这也并非如人们所想的那样，只是一时的迷恋或短暂的吸引力；

[zɑːmɔr] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːri:'græfɪk] [ˌæspɝ'eɪʃənz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ][faɪn]['dænsər] .

Zamore	persisted	in	his	choregraphic	aspirations	and	turned	out	a	fine	dancer	.
扎莫尔	持续	在	他的	编舞	抱负	和	转向	出去	一个	美好的	舞蹈家	.

扎莫尔坚持他的编舞梦想，最终成为了一名优秀的舞蹈家。

['evri] [taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

Every	time	he	heard	the	fife	and	drum	he	would	run	out	on	the	square	,
每一个	时间	他	听到	这	法夫郡	和	鼓	他	会	跑步	出去	在	这	正方形	,

每当他听到笛声和鼓声，他就会跑到广场上去。

[slɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][spek'teitəs] - [legz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]

slip	between	the	spectators	'	legs	and	watch	,	with	the	closest	attention	,	the
滑	之间	这	观众	-	腿	和	手表	,	和	这	最接近	注意力	,	这

[treɪnd] [dɔːgz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]['eksərsaɪzɪz] .

trained	dogs	performing	their	exercises	.
受过训练	狗	表演	他们的	练习	.

溜到观众席中间，全神贯注地观看训练有素的狗狗们进行训练。

['maɪndfl] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [kʌt] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

Mindful	,	however	,	of	the	whip	-	cut	,	he	no	longer	attempted	to	take	part	in
正念	,	然而	,	的	这	鞭	-	切	,	他	不	更长	尝试过	到	拿	部分	在

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ;

the	dancing	;
这	跳舞	;

然而，他意识到自己会被鞭打，便不再尝试参加跳舞；

[hiː; hi] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊzɪz] , [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

he	took	note	of	the	poses	,	the	steps	,	and	the	attitudes	,	and	then	,
他	采取	笔记	的	这	姿势	,	这	步骤	,	和	这	态度	,	和	然后	,

他记下了他们的姿势、步伐和神态，然后，

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	night	,	in	the	silence	of	his	room	,	he	would	work	away	at	them	,
在	夜晚	,	在	这	沉默	的	他的	房间	,	他	会	工作	离开	在	他们	,

夜里，在寂静的房间里，他会埋头苦干。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [ɔː'stɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [æz; əz]['evər] .

remaining	the	while	,	during	the	day	,	as	austere	in	his	bearing	as	ever	.
其余的	这	尽管	,	期间	这	天	,	作为	简朴	在	他的	轴承	作为	曾经	.

白天，他依然保持着一贯的严肃姿态。

[er] [-]

Ere	[	327	]
埃雷	[	-	]

Ere[327]

[lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːpiɪŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [kəm'poʊzɪŋ] , [tuː; tə]

long	he	was	not	satisfied	with	copying	;	he	took	to	composing	,	to
长的	他	曾是	不是	使满意	和	复制	;	他	采取	到	构成	,	到

[ɪn'ventɪŋ] ,

inventing	,
发明	,

他一直不满足于模仿；他开始创作，开始发明创造。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [fjuː] [dɔːgz] [sə'pɑːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [staɪl] .

and	I	am	bound	to	say	few	dogs	surpassed	him	in	the	elevated	style	.
和	我	是	边界	到	说	很少	狗	超越	他	在	这	升高	风格	.

我必须说，很少有狗能在如此高雅的风格上超越他。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] ;

I	often	used	to	watch	him	through	the	half	-	open	door	;
我	经常	用过的	到	手表	他	通过	这	一半	-	打开	门	;

我以前经常透过半开的门看着他；

[hiː; hi] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [dreɪn][draɪ][ðə; ði] [boʊl]

he	practised	with	such	enthusiasm	that	every	night	he	would	drain	dry	the	bowl
他	已实践	和	这样的	热情	那	每一个	夜晚	他	会	流走	干燥	这	碗

[ʌv; əv]['wɔːtər] [pleɪst] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	water	placed	in	one	corner	of	the	room	.
的	水	放置	在	一	角落	的	这	房间	.

他练习得非常投入，每天晚上都会把放在房间角落里的那碗水沥干。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

When	he	had	become	quite	sure	of	himself	and	the	equal	of	the	most
什么时候	他	有	变得	相当	当然	的	他自己	和	这	平等的	的	这	最多

[ə'kɑːmplɪʃt] [ʌv; əv] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['dɑːnsəz] ,

accomplished	of	four	-	footed	dancers	,
完成	的	四	-	有脚的	舞者	,

当他对自己充满信心，并且能够与技艺最精湛的四足舞者相媲美时，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][haɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

he	felt	he	could	no	longer	hide	his	light	under	a	bushel	and	that	he
他	毛毡	他	可以	不	更长	隐藏	他的	光	在下面	一个	蒲式耳	和	那	他

[mʌst; məst] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

must	reveal	the	mystery	of	his	accomplishments	.
必须	揭示	这	神秘	的	他的	成就	.

他觉得自己再也不能隐藏自己的才华了，必须揭开自己成就的秘密。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

The	court	-	yard	of	the	house	was	closed	,	on	one	side	,
这	法庭	-	院子	的	这	房子	曾是	关闭	,	在	一	边	,

房子的庭院一侧是封闭的，

[baɪ][æn; ən]['aɪərn] [fens] [wɪð; wɪθ]['speɪsɪz] [sə'fɪʃntli] [waɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] ['mɑ:dərətli] [staʊt] [dɔ:gz]

by	an	iron	fence	with	spaces	sufficiently	wide	to	allow	moderately	stout	dogs
经过	一个	铁	栅栏	和	空间	足够	宽的	到	允许	中等程度	肥硕	狗

[tu:; tə]['entər][ɪn] ['i:zəli] .

to	enter	in	easily	.
到	进入	在	容易地	.

铁栅栏，栅栏间距足够宽，可以让体型中等偏壮的狗轻松进入。

[soʊ][wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [dɔ:g] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌkɔnə'sɜ:z] [noʊ]

So	one	fine	morning	some	fifteen	or	twenty	dog	friends	of	his	,	connoisseurs	no
所以	一	美好的	早晨	一些	十五	或者	二十	狗	朋友们	的	他的	,	鉴赏家	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

一天清晨，他的十五到二十位狗朋友——无疑是鉴赏家——

[tu:; tə] [hu:m] [zɑ:mɔr] [hæd; həd] [sent] ['letərz] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][deɪ'bju:][ɪn][ðə; ði]

to	whom	Zamore	had	sent	letters	of	invitation	to	his	début	in	the
到	谁	扎莫尔	有	发送	信件	的	邀请	到	他的	首次亮相	在	这

[ˌkɔ:ri:'græfɪk] [ɑ:rt] ,

choregraphic	art	,
编舞	艺术	,

扎莫尔曾向一些人发出邀请函，邀请他们参加他的舞蹈艺术首秀。

[met] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [smu:ð] [graʊnd] ['naɪsli] ['levld] [ɔ:f] ,

met	around	a	square	of	smooth	ground	nicely	levelled	off	,
遇见	大约	一个	正方形	的	光滑的	地面	很好	平整	离开	,

大家在一块平整光滑的方形空地上相遇，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] ['pri:viəsli] [swept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]

which	the	artist	had	previously	swept	with	his	tail	,	and	the	performance
哪个	这	艺术家	有	之前	扫荡	和	他的	尾巴	,	和	这	表现

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

艺术家之前用尾巴扫过那里，表演开始了。

[ðə; ði][dɔ:gz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm][baɪ] - !

The	dogs	appeared	to	be	delighted	and	manifested	their	enthusiasm	by	ouahs	!
这	狗	出现	到	是	高兴极了	和	表现出来	他们的	热情	经过	-	!

狗狗们似乎很高兴，并发出"呜呜"的叫声来表达它们的兴奋之情！

- !

ouahs	!
-	!

哇！

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][ˌbrɑ:'vi:; 'brɑ:vi:][ʌv; əv] [ˌdɪlɪ'tænti] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] .

closely	resembling	the	bravi	of	dilettanti	at	the	Opera	.
密切	类似	这	布拉维	的	业余爱好者	在	这	歌剧	.

与歌剧院业余爱好者的精彩表演非常相似。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['prɪti] ['mʌdi] ['pu:dl] , ['veri] ['retʃɪd]

With	the	sole	exception	of	an	old	and	pretty	muddy	poodle	,	very	wretched
和	这	唯一	例外	的	一个	老的	和	漂亮的	浑	贵宾犬	,	非常	可怜

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

除了那只又老又脏兮兮、看起来很可怜的贵宾犬之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [noʊ] [daʊt] , [huː] [bɑːrkt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fə'getiŋ] [-]

and	a	critic	,	no	doubt	,	who	barked	out	something	about	forgetting	[	328	]
和	一个	评论家	,	不	怀疑	,	WHO	吠叫	出去	某物	关于	遗忘	[	-	]

毫无疑问，还有一位批评家，他大声嚷嚷着要忘记[328]

[saʊnd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði][spek'teitəs][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [zɑːmɔr] [ðə; ði] ['vɛstrɪs] [ʌv; əv][dɔːgz]

sound	tradition	,	all	the	spectators	proclaimed	Zamore	the	Vestris	of	dogs
声音	传统	,	全部	这	观众	宣布	扎莫尔	这	维斯特里斯	的	狗

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

and	the	god	of	dancing	.
和	这	上帝	的	跳舞	.

按照传统，所有观众都宣称扎莫雷是狗的维斯特里斯和舞蹈之神。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] , [ə; eɪ][dʒɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['duː] ['temps][wɔːlts] .

Our	artist	had	performed	a	minuet	,	a	jig	,	and	a	deux	temps	waltz	.
我们的	艺术家	有	执行	一个	小步舞曲	,	一个	夹具	,	和	一个	deux	温度	华尔兹	.

我们的艺术家表演了小步舞曲、吉格舞曲和双人华尔兹。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuː] - ['fʊtɪd] [spek'teitəs][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [wʌnz] ,

A	large	number	of	two	-	footed	spectators	had	joined	the	four	-	footed	ones	,
一个	大的	数字	的	二	-	有脚的	观众	有	加入	这	四	-	有脚的	一个	,

大量两足观众也加入了四足观众的行列。

[ænd; ənd] [zɑːmɔr] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'plɔːd] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .

and	Zamore	enjoyed	the	honour	of	being	applauded	by	human	hands	.
和	扎莫尔	享受	这	荣誉	的	存在	鼓掌	经过	人类	双手	.

扎莫尔很荣幸能得到人们的掌声。

['dænsɪŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə]

Dancing	became	so	much	a	habit	of	his	that	when	he	was	paying	court	to
跳舞	成为	所以	很多	一个	习惯	的	他的	那	什么时候	他	曾是	付费	法庭	到

[sʌm; səm] [fer] ,

some	fair	,
一些	公平的	,

跳舞成了他的习惯，以至于当他向某个舞会女郎献殷勤时，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

he	would	stand	up	on	his	hind	legs	,
他	会	站立	向上	在	他的	后	腿	,

他会用后腿站起来，

['meɪkɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjẽː]

making	bows	and	turning	his	toes	out	like	a	marquis	of	the	ancien
制作	弓	和	转弯	他的	脚趾	出去	喜欢	一个	侯爵	的	这	古代

[reɪ'ʒiːm] .

régime	.
政权	.

他鞠躬，脚尖外撇，像旧制度时期的侯爵一样。

[ɔːl][hiː; hi] [lækt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pluːmd] [hæt]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

All	he	lacked	was	the	plumed	hat	under	his	arm	.
全部	他	缺乏	曾是	这	羽毛	帽子	在下面	他的	手臂	.

他唯一缺少的就是腋下那顶羽毛帽。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['æktər][ænd; ənd]

Apart	from	this	he	was	as	hypochondriacal	as	a	comic	actor	and
除	从	这	他	曾是	作为	疑病症	作为	一个	漫画	演员	和

[tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

took	no	part	in	the	life	of	the	household	.
采取	不	部分	在	这	生活	的	这	家庭	.

除此之外，他像个喜剧演员一样疑神疑鬼，不参与家庭生活。

[hiː; hi] [stɜːrd] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

He	stirred	only	when	he	saw	his	master	pick	up	his	hat	and	stick	.
他	搅拌	仅有的	什么时候	他	锯	他的	掌握	挑选	向上	他的	帽子	和	戳	.

直到看到主人捡起帽子和手杖，他才动了动。

[zɑːmɔr] [daɪd][ʌv; əv][breɪn]['fiːvər] , [brɔːt] [ɑːn] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['ʃɒtiʃ] ,

Zamore	died	of	brain	fever	,	brought	on	,	no	doubt	,	by	overwork	in	trying	to	learn	the	schottische	,
扎莫尔	死亡	的	脑	发烧	,	带来	在	,	不	怀疑	,	经过	过度劳累	在	尝试	到	学习	这	苏格兰	,

扎莫尔死于脑膜炎，毫无疑问，这是由于他学习苏格兰语过度劳累所致。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] .

then	in	the	full	swing	of	its	popularity	.
然后	在	这	满的	摇摆	的	它是	人气	.

当时正值其人气鼎盛时期。

[zɑːmɔr] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tuːm] , [æz; əz] [sez] [ðə; ði] [griːk] ['dænsər][ɪn][hɜːr; hər] ['epɪtæf] :

Zamore	may	say	within	his	tomb	,	as	says	the	Greek	dancer	in	her	epitaph	:
扎莫尔	可能	说	之内	他的	墓	,	作为	说道	这	希腊语	舞蹈家	在	她	墓志铭	:

扎莫雷或许会在他的墓穴中这样说，就像那位希腊舞者在她的墓志铭中所说的那样：

“ [ɜːrθ] , [rest] ['laɪtli] [ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn] [ðiː] .

“	Earth	,	rest	lightly	on	me	,	for	I	rested	lightly	on	thee	.
“	地球	,	休息	轻轻	在	我	,	为了	我	休息	轻轻	在	你	.

“大地啊，请轻轻地躺在我身上，因为我曾轻轻地躺在你身上。”

” [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tæləntɪd] , [zɑːmɔr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'roʊld] [ɪn] [kɔrvəs] ['kʌmpəni] ?

”	How	came	it	that	being	so	talented	,	Zamore	was	not	enrolled	in	Corvi's	company	?
”	如何	来了	它	那	存在	所以	才华横溢	,	扎莫尔	曾是	不是	已注册	在	科尔维的	公司	?

“扎莫尔如此有才华，为什么没有被科尔维的公司录用呢？”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [sə'fɪʃntli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

For	I	was	even	then	sufficiently	influential	as	a	critic	to	manage	this	for	him	.
为了	我	曾是	甚至	然后	足够	有影响	作为	一个	评论家	到	管理	这	为了	他	.

因为即使在那时，我作为评论家也拥有足够的影响力，可以替他处理这件事。

[zɑːmɔr] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][mɑːs] [-]

Zamore	,	however	,	would	not	leave	his	mas	[	329	]
扎莫尔	,	然而	,	会	不是	离开	他的	mas	[	-	]

然而，扎莫尔却不愿离开他的 mas[329]

[ter] , [ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

ter	,	and	sacrificed	his	self	-	love	to	his	affection	,
特尔	,	和	牺牲	他的	自己	-	爱	到	他的	感情	,

他为了爱情牺牲了自己的自爱。

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] [ə'mʌŋ] [men] .

a	proof	of	devotion	which	one	would	look	for	in	vain	among	men	.
一个	证明	的	虔诚	哪个	一	会	看	为了	在	徒劳	之中	男人	.

这是人们在世人中难得一见的忠诚证明。

[ə; eɪ] ['sɪŋər] , [neɪmd] ['kɑ:boʊld] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - [bred] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪməs]

A	singer	,	named	Kobold	,	a	thorough	-	bred	King	Charles	from	the	famous
一个	歌手	,	命名	狗头人	,	一个	彻底	-	繁殖	国王	查尔斯	从	这	著名的

['kɛnəlz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['lɔ:də] ,

kennels	of	Lord	Lauder	,
犬舍	的	主	劳德	,

一只名叫科博尔德的歌手，是一只来自劳德勋爵著名犬舍的纯种查理王犬。

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsər] .

took	the	place	of	the	dancer	.
采取	这	地方	的	这	舞蹈家	.

代替了舞者的位置。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [bi:st] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [prə'dʒektɪŋ] ['fɔ:rhed] , [bɪg]

It	was	a	queer	little	beast	,	with	an	enormous	projecting	forehead	,	big
它	曾是	一个	酷儿	小的	兽	,	和	一个	巨大的	投影	前额	,	大的

['gɑ:g(ə)l] [aɪz] ,

goggle	eyes	,
护目镜	眼睛	,

那是一只奇特的小动物，有着巨大的突出额头和像护目镜一样的大眼睛。

[noʊz] ['broʊkən] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪrz] ['treɪlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

nose	broken	short	off	at	the	root	,	and	long	ears	trailing	on	the	ground	.
鼻子	破碎的	短的	离开	在	这	根	,	和	长的	耳朵	尾随	在	这	地面	.

鼻子从根部被折断，长长的耳朵拖在地上。

[wen] ['kɑ:boʊld] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [fræns] , ['noʊɪŋ] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] , [hi:; hi]

When	Kobold	was	brought	to	France	,	knowing	no	language	but	English	,	he
什么时候	狗头人	曾是	带来	到	法国	,	会心	不	语言	但	英语	,	他

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

was	quite	bewildered	.
曾是	相当	困惑	.

当科博尔德被带到法国时，他除了英语之外不会说任何其他语言，他感到非常困惑。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ; [treɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə] " [goʊ]

He	could	not	understand	the	orders	given	him	;	trained	to	answer	to	"	Go
他	可以	不是	理解	这	订单	给定	他	;	受过训练	到	回答	到	"	去

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

他听不懂别人给他的命令；他接受的训练是回答"继续"，

" [ɔ:r] " [kʌm] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] [frentʃ] ,

"	or	"	Come	here	,	"	he	remained	motionless	when	he	was	told	in	French	,
"	或者	"	来	这里	,	"	他	剩余	静止不动	什么时候	他	曾是	讲述	在	法语	,

当有人用法语告诉他"过来"或"过来"时，他一动不动。

" ['vi:nz] , " [ɔ:r] " [ˌvi 'e] - [-] .

"	Viens	,	"	or	"	Va	-	t'en	.
"	Viens	,	"	或者	"	瓦	-	十	.

"Viens，"或"Va-t'en。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	It	took	him	a	year	to	learn	the	tongue	of	the	new	country	in	which	he
"	它	采取	他	一个	年	到	学习	这	舌头	的	这	新的	国家	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

found	himself	and	to	take	part	in	the	conversation	.
成立	他自己	和	到	拿	部分	在	这	对话	.

"他花了一年时间才学会他所处的新国家的语言，并能参与到对话中。"

['kɑ:boʊld][wʌz; wəz]['veri][fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hɪm'self] [sæŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]

Kobold	**was**	**very**	**fond**	**of**	**music**	**,**	**and**	**himself**	**sang**	**little**	**songs**	**with**	**a**	**very**
狗头人	曾是	非常	喜爱	的	音乐	,	和	他自己	唱	小的	歌曲	和	一个	非常

[strɔ:ŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

strong	**English**	**accent**	**.**
强的	英语	口音	.

哥布林非常喜欢音乐，他自己也用浓重的英国口音唱着小歌。

[ðə; ði][ə; eɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

The	**A**	**would**	**be**	**struck**	**on**	**the**	**piano**	**,**
这	一个	会	是	击	在	这	钢琴	,

钢琴上的A音会被弹奏出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][noʊt][ɪg'zæktli][ænd; ənd]['mɔdjuleitid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flu:t] - [laɪk] [saʊnd]

and	**he**	**caught**	**the**	**note**	**exactly**	**and**	**modulated**	**with**	**a**	**flute**	**-**	**like**	**sound**
和	他	捕捉	这	笔记	确切地	和	调制	和	一个	长笛	-	喜欢	声音

[freɪzɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wət'evər] [wɪð; wɪθ]

phrases	**that**	**were**	**really**	**musical**	**and**	**that**	**had**	**no**	**connection**	**whatever**	**with**
短语	那	是	真的	音乐	和	那	有	不	联系	任何	和

['bɑ:kiŋ] [ɔ:r] [jelpɪŋ] .

barking	**or**	**yelping**	**.**
叫声	或者	尖叫	.

他准确地把握住了音符，并用类似长笛的声音演奏出非常悦耳动听的乐句，这些乐句与狗吠或尖叫声没有任何关系。

[wen] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] , [ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə]

When	**we**	**wanted**	**to**	**make**	**him**	**go**	**on**	**,**	**all**	**we**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**
什么时候	我们	通缉	到	制作	他	去	在	,	全部	我们	有	到	做	曾是	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

当我们想让他继续说下去的时候，我们只需要说：

“ [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns] .

“	**Sing**	**a**	**little**	**more**	**,**	**”**	**and**	**he**	**would**	**repeat**	**the**	**cadence**	**.**
“	唱歌	一个	小的	更多的	,	”	和	他	会	重复	这	节奏	.

“再唱一会儿，”他会重复这个节奏。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fed] [-]

Although	**he**	**was**	**fed**	**[**	**330**	**]**
虽然	他	曾是	美联储	[	-	]

虽然他被喂饱了[330]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ,

with	**the**	**utmost**	**care**	**,**
和	这	极致	关心	,

极其谨慎地，

[æz; əz][wʌz; wəz]['prɑ:pər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tenər] ['sɪŋər] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]

as	**was**	**proper**	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**tenor**	**singer**	**and**	**so**	**distinguished**	**a**
作为	曾是	恰当的	在	这	案件	的	一个	男高音	歌手	和	所以	杰出的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

这既符合男高音歌唱家的风范，也符合一位绅士的格调。

['kɑ:boʊld][hæd; həd][wʌn] [ɪk'sentrɪk] [teɪst] : [hi:; hi] [wʊd] [i:t] [ɜ:rθ] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən]

Kobold	**had**	**one**	**eccentric**	**taste**	**:**	**he**	**would**	**eat**	**earth**	**just**	**like**	**a**	**South**	**American**
狗头人	有	一	偏心	品尝	:	他	会	吃	地球	只是	喜欢	一个	南	美国人

['sævɪdʒ] .

savage	**.**
野蛮的	.

狗头人有一个古怪的嗜好：他会像南美野蛮人一样吃土。

[wi:; wi]['nevər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['kjuərɪŋ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] , [wɪtʃ] [pru:vd] [ðə; ði] [kɔ:z]

We	never	succeeded	in	curing	him	of	the	habit	,	which	proved	the	cause
我们	绝不	成功了	在	养护	他	的	这	习惯	,	哪个	已证实	这	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	his	death	.
的	他的	死亡	.

我们始终未能让他戒掉这个习惯，而这最终导致了他的死亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['veri][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblmən] , [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

He	was	very	fond	of	the	stablemen	,	the	horses	,	and	the	stable	,
他	曾是	非常	喜爱	的	这	马厩工人	,	这	马匹	,	和	这	稳定的	,

他非常喜欢马厩里的马夫、马匹和马厩。

[ænd; ənd][maɪ]['pəuniz][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nstənt][kəm'pænjən][ðæn; ðən][hi:; hi] .

and	my	ponies	had	no	more	constant	companion	than	he	.
和	我的	小马	有	不	更多的	持续的	伴侣	比	他	.

我的小马驹们再也没有比他更忠实的伙伴了。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [lu:s] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

He	spent	his	time	between	their	loose	-	boxes	and	the	piano	.
他	花费	他的	时间	之间	他们的	松动的	-	盒子	和	这	钢琴	.

他整天待在他们散落的箱子和钢琴之间。

['æftər]['kɑ:boʊld] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] , [keɪm] - ,

After	Kobold	,	the	King	Charles	,	came	Myrza	,
后	狗头人	,	这	国王	查尔斯	,	来了	-	,

科博尔德之后是查理国王，随后是米尔扎。

[ə; eɪ]['taɪni][hə'vænə] ['pu:dl] [ðæt][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]

a	tiny	Havana	poodle	that	had	the	honour	of	being	for	a	time	the
一个	微小的	哈瓦那	贵宾犬	那	有	这	荣誉	的	存在	为了	一个	时间	这

['prɑ:pərti][ʌv; əv]['dʒu:liə][gri:zi] ,

property	of	Giulia	Grisi	,
财产	的	朱莉娅	灰色	,

一只体型娇小的哈瓦那贵宾犬，曾有幸成为朱莉娅·格里西的宠物犬。

[hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

who	gave	her	to	me	.
WHO	给予	她	到	我	.

是谁把她送给我的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [snoʊ] - [waɪt] ,

She	is	snow	-	white	,
她	是	雪	-	白色的	,

她雪白无瑕，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bæθ][ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]

especially	when	she	is	fresh	from	her	bath	and	has	not	had	time	to
尤其	什么时候	她	是	新鲜的	从	她	洗澡	和	有	不是	有	时间	到

[roʊl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

roll	over	in	the	dust	,
卷	超过	在	这	灰尘	,

尤其是当她刚洗完澡，还没来得及在尘土里翻滚的时候。

[ə; eɪ]['fænsi][sʌm; səm][dɔ:gz] [ʃer] [wɪð; wɪθ][dʌst] - ['lʌvɪŋ] [bɜ:rdz] .

a	fancy	some	dogs	share	with	dust	-	loving	birds	.
一个	想要	一些	狗	分享	和	灰尘	-	爱	鸟类	.

一些狗和喜欢灰尘的鸟类共享的奇特之处。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][æz; əz] [swi:t] - ['tempərd] [æz; əz][ə; eɪ]

She	is	extremely	gentle	and	affectionate	,	and	as	sweet	-	tempered	as	a
她	是	极其	温和的	和	亲热	,	和	作为	甜的	-	淬火	作为	一个

[dʌv] .

dove	.
鸽子	.

她性格极其温柔慈爱，性情像鸽子一样温顺。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [tu:] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər]

Her	little	fluffy	face	,	her	two	little	eyes	that	might	be	mistaken	for
她	小的	蓬松的	脸	,	她	二	小的	眼睛	那	可能	是	错误	为了

[ʌp'hoʊlstəri] [neɪlz] ,

upholstery	nails	,
室内装潢	指甲	,

她毛茸茸的小脸，她那两只小眼睛，乍一看像是家具上的钉子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][noʊz] [laɪk][ə; eɪ]['pi:dˌmɑ:nt] ['trʌfl] , [ɑ:r; ər][moʊst]['kɑ:mɪk(ə)l] .

and	her	little	nose	like	a	Piedmont	truffle	,	are	most	comical	.
和	她	小的	鼻子	喜欢	一个	皮埃蒙特	松露	,	是	最多	滑稽	.

她的小鼻子像皮埃蒙特松露一样，非常滑稽。

[tʌfts] [ʌv; əv] [her] , ['kɜ:rli][æz; əz] ['æstrəkən] [fɜ:r] ,

Tufts	of	hair	,	curly	as	Astrakhan	fur	,
塔夫茨	的	头发	,	卷曲	作为	阿斯特拉罕	毛皮	,

一簇簇毛发，卷曲得像阿斯特拉罕羊的皮毛，

[fɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] ,

fall	over	her	face	in	the	most	picturesque	and	unexpected	way	,
落下	超过	她	脸	在	这	最多	如画	和	意外	方式	,

以一种最唯美、最出人意料的方式落在了她的脸上。

['haɪdɪŋ][fɜ:rst][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

hiding	first	one	eye	and	then	the	other	,
隐藏	第一的	一	眼睛	和	然后	这	其他	,

先遮住一只眼睛，再遮住另一只眼睛。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst][pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ɪ'mædʒɪnəbl][ænd; ənd][skwɪnts] [laɪk][ə; eɪ]

so	that	she	has	the	most	peculiar	appearance	imaginable	and	squints	like	a
所以	那	她	有	这	最多	奇特	外貌	可以想象的	和	眯眼	喜欢	一个

[kə'mi:liən] . [-]

chameleon	.	[	331	]
变色龙	.	[	-	]

因此，她有着你能想象到的最奇特的外貌，而且像变色龙一样眯着眼睛。[331]

[ɪn] - ,

In	Myrza	,
在	-	,

在 Myrza，

['neɪtʃər] ['imiteits] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

nature	imitates	the	artificial	so	perfectly	that	the	little	creature	looks	as	if	she
自然	模仿	这	人造的	所以	完美	那	这	小的	生物	看起来	作为	如果	她

[hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] .

had	stepped	out	of	a	toy	-	shop	.
有	步	出去	的	一个	玩具	-	店铺	.

大自然对人造物的模仿如此完美，以至于这只小动物看起来就像是从玩具店里走出来的一样。

[wen] [hɜ:r; hər][koʊt][ɪz] ['naɪsli] [kɜ:rld] ,

When	her	coat	is	nicely	curled	,
什么时候	她	外套	是	很好	卷曲	,

当她的毛发卷曲得恰到好处时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [bluː] ['rɪbən] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪlvər] [bel] ,

and	she	has	got	on	her	blue	ribbon	bow	and	her	silver	bell	,
和	她	有	得到	在	她	蓝色的	丝带	弓	和	她	银	钟	,

她戴上了蓝色丝带蝴蝶结和银铃铛。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [dɔːg] ,

she	is	the	image	of	a	toy	dog	,
她	是	这	图像	的	一个	玩具	狗	,

她就像一只玩具狗。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɑːks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

and	when	she	barks	it	is	impossible	not	to	wonder	whether	there	is	a
和	什么时候	她	树皮	它	是	不可能的	不是	到	想知道	无论	那里	是	一个

['beloʊz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [pɔːz] .

bellows	under	her	paws	.
风箱	在下面	她	爪子	.

当她吠叫时，人们不禁会想，她的爪子底下是不是藏着一个风箱。

[ʃiː; ʃi][s'pendz] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ɪn] [sliːp] ,

She	spends	three	-	fourths	of	her	time	in	sleep	,
她	花费	三	-	第四部分	的	她	时间	在	睡觉	,

她四分之三的时间都在睡觉，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [stʌft] ,

and	her	life	would	not	be	much	changed	were	she	stuffed	,
和	她	生活	会	不是	是	很多	已更改	是	她	填充	,

即使她选择填塞，她的生活也不会有太大改变。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [pər'tɪkjələrli] ['klevər][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] .

nor	does	she	seem	particularly	clever	in	the	ordinary	intercourse	of	life	.
也不	做	她	似乎	特别	聪明的	在	这	普通的	交往	的	生活	.

在日常生活的交往中，她似乎也并不特别聪明。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'pærəleld] [ɪn][maɪ]

Yet	she	one	day	exhibited	an	amount	of	intelligence	absolutely	unparalleled	in	my
然而	她	一	天	展出	一个	数量	的	智力	绝对地	无与伦比	在	我的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

然而有一天，她展现出的智慧是我前所未见的。

- , [ðə; ðɪ]['peɪntər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][iː] . [eɪtʃ] . ,

Bonnegrâce	,	the	painter	of	the	portraits	of	Tchoumakoff	and	E	.	H	.	,
-	,	这	画家	的	这	肖像	的	-	和	E	.	H	.	,

博内格拉斯，为丘马科夫和EH绘制肖像的画家，

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	attracted	so	much	attention	at	the	exhibitions	,	had	brought	to	me	,
哪个	吸引	所以	很多	注意力	在	这	展览	,	有	带来	到	我	,

在展览会上引起如此多关注的那些东西，给我带来了……

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][maɪ][ə'pɪnjən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	order	to	get	my	opinion	upon	it	,
在	命令	到	得到	我的	观点	之上	它	,

为了听取我的意见，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːtrɪts] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] - ,

one	of	his	portraits	painted	in	the	manner	of	Pagnest	,
一	的	他的	肖像	绘	在	这	方式	的	-	,

他的一幅肖像画，风格模仿了帕格内斯特的画作。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] .

remarkable	for	truthfulness	of	colour	and	vigour	of	modelling	.
卓越	为了	真实性	的	颜色	和	活力	的	造型	.

以色彩的真实性和造型的活力而著称。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Although	I	have	lived	on	terms	of	closest	intimacy	with	animals	and	could
虽然	我	有	居住地	在	条款	的	最接近	亲密关系	和	动物	和	可以

[tel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

tell	a	hundred	traits	of	the	ingenuity	,
告诉	一个	百	特征	的	这	独创性	,

虽然我与动物相处得非常亲密，能够说出它们一百种聪明才智的特征，

['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][kæts] , [dɔːgz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

reasoning	,	and	philosophical	powers	of	cats	,	dogs	,	and	birds	,
推理	,	和	哲学	权力	的	猫	,	狗	,	和	鸟类	,

猫、狗和鸟的推理能力和哲学能力

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['ænɪmlz] ['hoʊlli] [læk] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

I	am	bound	to	confess	that	animals	wholly	lack	any	feeling	for	art	.
我	是	边界	到	承认	那	动物	完全	缺少	任何	感觉	为了	艺术	.

我不得不承认，动物完全缺乏对艺术的任何感觉。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

Never	have	I	seen	a	single	one	notice	a	picture	,
绝不	有	我	已见	一个	单身的	一	注意	一个	图片	,

我从未见过有人注意到照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [-]

and	the	story	of	the	birds	that	picked	at	the	[	332	]
和	这	故事	的	这	鸟类	那	挑选	在	这	[	-	]

以及啄食的鸟的故事[332]

[greɪps] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['zuːksis] , [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .

grapes	in	the	painting	by	Zeuxis	,	strikes	me	as	a	piece	of	invention	.
葡萄	在	这	绘画	经过	泽克西斯	,	罢工	我	作为	一个	片	的	发明	.

泽克西斯画作中的葡萄，在我看来是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt][ænd; ənd][ɑːrt][ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [mæn][frʌm; frəm]

It	is	precisely	the	feeling	for	ornament	and	art	that	distinguishes	man	from
它	是	恰恰	这	感觉	为了	装饰品	和	艺术	那	区别	男人	从

[bruːts] .

brutes	.
野蛮人	.

正是对装饰和艺术的感受，将人类与野兽区分开来。

[dɔːgz]['nevər] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['nevər][pʊt][ɑːn] ['iəriŋz] .

Dogs	never	look	at	pictures	and	never	put	on	earrings	.
狗	绝不	看	在	图片	和	绝不	放	在	耳环	.

狗从不看照片，也从不戴耳环。

[wel] , - , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][baɪ] - ,

Well	,	Myrza	,	at	the	sight	of	the	portrait	placed	against	the	wall	by	Bonnegrâce	,
出色地	,	-	,	在	这	视线	的	这	肖像	放置	反对	这	墙	经过	-	,

米尔扎，当你看到博内格拉斯挂在墙上的那幅画像时，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] ,

sprang	from	the	stool	on	which	she	was	lying	curled	up	,
弹簧	从	这	凳子	在	哪个	她	曾是	说谎	卷曲	向上	,

她从蜷缩着躺着的凳子上跳了起来，

[dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
dashed **at** **the** **canvas** **and** **barked** **furiously** **at** **it** **,**
虚线 在 这 帆布 和 吠叫 愤怒地 在 它 ,

它猛地扑向画布，对着画布狂吠。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
trying **to** **bite** **the** **stranger** **who** **had** **made** **his** **way** **into** **the** **room** **.**
尝试 到 咬 这 陌生人 WHO 有 制成 他的 方式 进入 这 房间 .

他试图咬那个闯入房间的陌生人。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Great **was** **her** **surprise** **when** **she** **found** **herself** **compelled** **to** **recognise** **that** **she**
伟大的 曾是 她 惊喜 什么时候 她 成立 她自己 被迫 到 认出 那 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
had **a** **plane** **surface** **before** **her** **,**
有 一个 飞机 表面 前 她 ,

当她意识到自己面前是一片平面时，她感到非常惊讶。

[ðæt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that **her** **teeth** **could** **not** **lay** **hold** **of** **it** **,**
那 她 牙齿 可以 不是 躺 抓住 的 它 ,

她的牙齿咬不住它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪn] [prɪ'zentmənt] .
and **that** **it** **was** **no** **more** **than** **a** **vain** **presentment** **.**
和 那 它 曾是 不 更多的 比 一个 徒劳 呈报 .

这不过是一次徒劳的陈述。

[ʃiː; ʃi] [smeld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [traɪd] [tuː; tə] [wedʒ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [freɪm] ,
She **smelled** **the** **picture** **,** **tried** **to** **wedge** **in** **behind** **the** **frame** **,**
她 闻起来 这 图片 , 尝试 到 楔 在 在后面 这 框架 ,

她闻了闻照片，试图挤到画框后面。

[lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd]
looked **at** **us** **both** **with** **a** **glance** **of** **questioning** **and** **wonder** **,** **and**
看起来 在 我们 两个都 和 一个 瞥一眼 的 提问 和 想知道 , 和
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
returned **to** **her** **place** **,**
返回 到 她 地方 ,

她带着疑问和好奇的目光看了我们俩一眼，然后回到了自己的位置。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dɪs'deɪnfəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,
where **she** **disdainfully** **went** **to** **sleep** **again** **,**
在哪里 她 轻蔑地 去 到 睡觉 再次 ,

她不屑一顾地又睡着了。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
refusing **to** **have** **anything** **more** **to** **do** **with** **the** **painted** **individual** **.**
拒绝 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 这 绘 个人 .

拒绝再与画中人有任何瓜葛。

- [fitʃər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ,
Myrza's **features** **will** **not** **be** **lost** **to** **posterity** **,**
- 特征 将要 不是 是 丢失的 到 后人 ,

Myrza的容貌将不会被后世遗忘。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['ɑːrtɪst] , ['vɪktər] [mɑːdɑːraʃ]
for **there** **is** **a** **fine** **portrait** **of** **her** **by** **the** **Hungarian** **artist** **,** **Victor** **Madarasz**
为了 那里 是 一个 美好的 肖像 的 她 经过 这 匈牙利 艺术家 , 胜利者 马达拉斯
.
:
.

因为匈牙利艺术家维克托·马达拉斯为她画了一幅精美的肖像画。

[let] [ˌem ˈiː] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [dæʃ] .

Let	me	close	with	the	story	of	Dash	.
让	我	关闭	和	这	故事	的	短跑	.

最后，我想讲讲达什的故事。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈbroʊkən] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [glæs] [stɑːpt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

One	day	a	dealer	in	broken	bottles	and	glass	stopped	at	my	door	in	quest	of
一	天	一个	经销商	在	破碎的	瓶子	和	玻璃	停止	在	我的	门	在	寻求	的

[sʌtʃ] [werz] .

such	wares	.
这样的	商品	.

有一天，一个贩卖碎玻璃瓶的商人来到我家门口，想买些碎玻璃瓶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	in	his	cart	a	puppy	,	three	or	four	months	old	,	which	he	had
他	有	在	他的	大车	一个	小狗	,	三	或者	四	几个月	老的	,	哪个	他	有

[bɪn] [kəˈmiː] [-]

been	commis	[	333	]
到过	委员	[	-	]

他的车里有一只三四个月大的小狗，是他委托[333]饲养的。

[ˈsɪˌɔːnɛd] [tuː; tə] [draʊn] , [hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈfeloʊ] [griːvd] [mʌtʃ] ,

sioned	to	drown	,	whereat	the	worthy	fellow	grieved	much	,
西奥内德	到	溺水	,	哪里	这	值得	同伴	伤心	很多	,

溺水身亡，这位值得尊敬的人为此悲痛不已。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [lʊk]

for	the	dog	kept	looking	at	him	with	a	tender	and	beseeching	look
为了	这	狗	保留	寻找	在	他	和	一个	投标	和	恳求	看

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

as	if	he	knew	well	what	was	going	to	happen	.
作为	如果	他	知道	出色地	什么	曾是	去	到	发生	.

因为那只狗一直用温柔可怜的眼神望着他，仿佛它很清楚接下来会发生什么。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈsentəns] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	reason	of	the	severe	sentence	passed	on	the	puppy	was	that	he	had
这	原因	的	这	严重	句子	通过了	在	这	小狗	曾是	那	他	有

[ˈbroʊkən] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔː] .

broken	his	fore	paw	.
破碎的	他的	前	爪子	.

这只小狗之所以被判重刑，是因为它摔断了前爪。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

My	heart	was	filled	with	pity	for	him	,	and	I	took	charge	of	the
我的	心	曾是	已填	和	遗憾	为了	他	,	和	我	采取	收费	的	这

[kənˈdemd] [ˈkriːtʃər] ;

condemned	creature	;
谴责	生物	;

我心中充满了对他的怜悯，于是我接管了这个被判死刑的生灵；

[kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [vet] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dæʃɪz] [pɔː] [set] [ɪn] [splɪnts] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] .

called	in	a	vet	,	and	had	Dash's	paw	set	in	splints	and	bandaged	.
称为	在	一个	兽医	,	和	有	冲刺的	爪子	放	在	夹板	和	包扎	.

请来了兽医，给 Dash 的爪子打上了夹板并包扎好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdresɪŋz] ; [ðə; ði]

It	was	impossible	,	however	,	to	stop	him	gnawing	at	the	dressings	;	the
它	曾是	不可能的	,	然而	,	到	停止	他	啃咬	在	这	敷料	;	这

[pɔː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kjʊr] ,

paw	could	not	be	cured	,
爪子	可以	不是	是	治愈	,

然而，却无法阻止他啃咬敷料；爪子的伤势也无法治愈。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz][nɑːt]['hævɪŋ] ['nɪtɪd] ,

and	the	bones	not	having	knitted	,
和	这	骨头	不是	拥有	针织	,

骨头还没有连成一体，

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [lɪmp][laɪk][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɔːst][æn; ən][ɑːrm] .

it	hung	limp	like	the	sleeve	of	a	man	who	has	lost	an	arm	.
它	悬挂	跛行	喜欢	这	袖子	的	一个	男人	WHO	有	丢失的	一个	手臂	.

它无力地垂着，就像一个失去手臂的人的袖子一样。

[hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dʒɑːli] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn]

His	infirmity	,	however	,	did	not	prevent	his	being	jolly	,	lively	,	and	full	of	fun
他的	虚弱	,	然而	,	做过	不是	防止	他的	存在	快乐的	,	热闹	,	和	满的	的	乐趣

,

,

,

然而，他的疾病并没有阻止他保持快乐、活泼和充满乐趣的性格。

[ænd; ənd][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [reɪs] [əˈlɔːŋ] [kwaɪt][fæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] [legz] .

and	he	managed	to	race	along	quite	fast	on	his	three	legs	.
和	他	管理	到	种族	沿着	相当	快速地	在	他的	三	腿	.

他用三条腿跑得很快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt][ænd; ənd][aʊt] [striːt] [dɔːg] ,

He	was	an	out	and	out	street	dog	,
他	曾是	一个	出去	和	出去	街道	狗	,

他完全就是一条流浪狗，

[ə; eɪ] ['ræskəli] ['lɪt(ə)l][kɜːr] [ðæt] [buː'fɔːŋ] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld][tuː; tə]['klæsɪfaɪ] .

a	rascally	little	cur	that	Buffon	himself	would	have	been	puzzled	to	classify	.
一个	赖皮	小的	库尔	那	布冯	他自己	会	有	到过	困惑	到	分类	.

一条顽劣的小狗，就连布丰本人也会感到困惑，不知该如何归类。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] ['moʊbəl][ænd; ənd] ['spɑːkld]

He	was	ugly	,	but	his	features	were	uncommonly	mobile	and	sparkled
他	曾是	丑陋的	,	但	他的	特征	是	不寻常地	移动的	和	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] .

with	cleverness	.
和	聪明才智	.

他相貌丑陋，但五官却异常灵活，闪烁着聪慧的光芒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	seemed	to	understand	what	was	told	him	,
他	似乎	到	理解	什么	曾是	讲述	他	,

他似乎听懂了别人告诉他的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	his	expression	would	change	according	as	the	words	addressed	to	him
和	他的	表达	会	改变	根据	作为	这	字	已解决	到	他

,

,

,

他的表情会根据别人对他说的话而变化。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɜːr; wər] ['flætərɪŋ] [ɔːr][ɪn'dʒʊriəs] .

in	the	same	tone	of	voice	,	were	flattering	or	injurious	.
在	这	相同的	语气	的	嗓音	,	是	奉承	或者	有害的	.

用同样的语气，可能是奉承，也可能是伤害。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

He	rolled	his	eyes	,	turned	up	his	lips	,	indulged	in	the	wildest	of	nervous
他	滚动	他的	眼睛	,	转向	向上	他的	嘴唇	,	沉溺其中	在	这	最狂野的	的	紧张的

[twɪtʃɪŋz] , [ɔːr] [-]

twitchings	,	or	[	334	]
抽搐	,	或者	[	-	]

他翻了个白眼，撇了撇嘴，任由自己神经质地抽搐，或者[334]

[els] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ,

else	grinned	and	showed	his	white	teeth	,
别的	咧嘴一笑	和	显示	他的	白色的	牙齿	,

否则，他就会咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] .

obtaining	in	this	way	most	comical	effects	of	which	he	was	perfectly	conscious	.
获得	在	这	方式	最多	滑稽	效果	的	哪个	他	曾是	完美	有意识的	.

他用这种方式获得了极其滑稽的效果，而他对此也心知肚明。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][traɪ][tuː; tə][tɔːk] ; ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][maɪ] [niː] ,

He	would	often	try	to	talk	;	laying	his	paw	on	my	knee	,
他	会	经常	尝试	到	讲话	;	躺下	他的	爪子	在	我的	膝盖	,

他经常会试图跟我说话，把爪子放在我的膝盖上，

[hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

he	would	fix	on	me	that	earnest	gaze	of	his	and	begin	a	series	of
他	会	使固定	在	我	那	认真	目光	的	他的	和	开始	一个	系列	的

['məːməz] ,

murmurs	,
低语	,

他会用那种真挚的目光注视着我，然后开始低声说话。

[saɪz] , [ænd; ənd] [grʌnts] , [soʊ] ['verid] [ɪn][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

sighs	,	and	grunts	,	so	varied	in	intonation	that	it	was	hard	not	to	recognise
叹息	,	和	咕哝声	,	所以	多种多样	在	语调	那	它	曾是	难的	不是	到	认出

[ðem; ðəm][æz; əz]['læŋgwɪdʒ] .

them	as	language	.
他们	作为	语言	.

叹息声和咕哝声，语调变化如此之大，以至于很难不把它们视为语言。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Sometimes	in	the	course	of	a	conversation	of	this	sort	,
有时	在	这	课程	的	一个	对话	的	这	种类	,

有时在这样的谈话过程中，

[dæʃ] [wʊd] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːrk][ɔːr][ə; eɪ] [jelp] ,

Dash	would	break	out	into	a	bark	or	a	yelp	,
短跑	会	休息	出去	进入	一个	吠	或者	一个	喊叫	,

Dash会突然发出吠叫或尖叫声，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [lʊk] ['stɜːrnli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] : “ [ðæt] [ɪz] ['bɑːkɪŋ] , [nɑːt]

and	then	I	would	look	sternly	at	him	and	say	:	“	That	is	barking	,	not
和	然后	我	会	看	严厉地	在	他	和	说	:	“	那	是	叫声	,	不是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

然后我会严厉地看着他说：“那是吠叫，不是说话。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ?

Is	it	possible	that	you	are	an	animal	?
是	它	可能的	那	你	是	一个	动物	?

你有可能是一种动物吗?

” [dæʃ] , ['fiːlɪŋ] [hju'milieitid] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	Dash	,	feeling	humiliated	at	the	suggestion	,	would	go	on	with	his
”	短跑	,	感觉	受辱	在	这	建议	,	会	去	在	和	他的

[,vəukəlai'zeiʃən] ,

vocalisation	,
发声	,

“达什对这个提议感到羞辱，但他还是继续发出声音。”

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

giving	it	the	most	pathetic	expression	.
给予	它	这	最多	可怜的	表达	.

赋予它最可怜的表情。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] [ðæt] [dæʃ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .

We	used	to	say	then	that	Dash	was	telling	his	tale	of	woe	.
我们	用过的	到	说	然后	那	短跑	曾是	讲述	他的	故事	的	悲哀	.

我们当时常说，达什是在讲述他的悲惨故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['ʃʊgər] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɪ'zɜːrt] , [wen] ['kɔːfi] [wʌz; wəz]

He	was	passionately	fond	of	sugar	,	and	at	dessert	,	when	coffee	was
他	曾是	热情地	喜爱	的	糖	,	和	在	甜点	,	什么时候	咖啡	曾是

[brɔːt] [ɪn] ,

brought	in	,
带来	在	,

他酷爱甜食，到了甜点时间，当咖啡端上来的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [beg] [iːtʃ] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi]

he	would	invariably	beg	each	guest	for	a	piece	with	such	insistence	that	he
他	会	总是	求	每个	客人	为了	一个	片	和	这样的	坚持	那	他

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

was	always	successful	.
曾是	总是	成功的	.

他总是会恳求每位客人给他一块蛋糕，而且非常坚持，所以每次都能成功。

[hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ðɪs] ['mɪrli] [bə'nevələnt] [gɪft]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr][tæks]

He	had	ended	by	transforming	this	merely	benevolent	gift	into	a	regular	tax
他	有	结束	经过	转变	这	仅仅	仁慈	礼物	进入	一个	常规的	税

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

which	he	collected	with	unfailing	regularity	.
哪个	他	集	和	永不失败	规律性	.

他最终将这份纯粹出于善意的馈赠变成了一项常规税收，并且始终如一地征收。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] ,

He	was	but	a	little	mongrel	,
他	曾是	但	一个	小的	杂种狗	,

他不过是一条小杂种狗而已。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][θ\\:'saitiːz, θə-][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɪliːz] .

yet	with	the	frame	of	a	Thersites	he	had	the	soul	of	an	Achilles	.
然而	和	这	框架	的	一个	巨兽	他	有	这	灵魂	的	一个	阿喀琉斯	.

他虽有忒耳西忒斯人的体魄，却有阿喀琉斯人的灵魂。

[ɪn'fɜːrm] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] , [wɪð; wɪθ]['mædli][hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [dɔːgz][ten]

Infirm	though	he	was	,	he	would	attack	,	with	madly	heroic	courage	,	dogs	ten
虚弱	尽管	他	曾是	,	他	会	攻击	,	和	疯狂地	英勇	勇气	,	狗	十

[taɪmz] [hɪz; ɪz] [-]

times	his	[	335	]
时代	他的	[	-	]

尽管他身体虚弱，但他仍然会以疯狂的英雄气概去攻击比他大十倍的狗[335]。

[saɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['terəbli] [θræʃt] [baɪ][ðem; ðəm] .

size	**and**	**was**	**regularly**	**and**	**terribly**	**thrashed**	**by**	**them**	**.**
尺寸	和	曾是	经常	和	可怕	痛击	经过	他们	.

体型很小，经常被他们狠狠地揍。

[laɪk] [dɑ:n] ['kwiksət] , [ðə; ði] [breɪv] [naɪt] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

Like	**Don**	**Quixote**	**,**	**the**	**brave**	**Knight**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**
喜欢	大学教师	堂吉诃德	,	这	勇敢的	骑士	的	拉	曼查	,

就像勇敢的拉曼查骑士唐吉诃德一样，

[hi:; hi][set][aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][moʊst]['i:v(ə)l] [plaɪt] .

he	**set**	**out**	**triumphantly**	**and**	**returned**	**in**	**most**	**evil**	**plight**	**.**
他	放	出去	凯旋而归	和	返回	在	最多	邪恶的	困境	.

他凯旋而归，却落得悲惨下场。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][fɔ:l][ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜ:rɪdʒ] .

he	**was**	**destined**	**to**	**fall**	**a**	**victim**	**to**	**his**	**own**	**courage**	**.**
他	曾是	注定	到	落下	一个	受害者	到	他的	自己的	勇气	.

他注定会成为自己勇气的牺牲品。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] , [ðə; ði][wɜ:rk]

Some	**months**	**ago**	**he**	**was**	**brought**	**home**	**with**	**a**	**broken**	**back**	**,**	**the**	**work**
一些	几个月	前	他	曾是	带来	家	和	一个	破碎的	后退	,	这	工作

[ʌv; əv][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] ,

of	**a**	**Newfoundland**	**,**
的	一个	纽芬兰	,

几个月前，他被带回家时背部骨折，这是纽芬兰犬造成的。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [bru:t] , [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst][deɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]

an	**amiable**	**brute**	**,**	**which**	**the**	**next**	**day**	**played**	**the**	**same**	**trick**	**to**	**a**	**small**
一个	可亲	蛮力	,	哪个	这	下一个	天	玩	这	相同的	诡计	到	一个	小的

['greɪhaʊnd] .

greyhound	**.**
灵缇犬	.

一只性情温和的恶犬，第二天又对一只小灰狗使出了同样的伎俩。

[dæʃɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] :

Dash's	**death**	**was**	**the**	**first**	**of**	**a**	**series**	**of**	**catastrophes**	**:**
冲刺的	死亡	曾是	这	第一的	的	一个	系列	的	灾难	:

达什的死是一系列灾难中的第一起:

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ]

the	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**where**	**he**	**met**	**with**	**the**	**death**	**-**	**stroke**	**was**	**,**	**a**
这	情妇	的	这	房子	在哪里	他	遇见	和	这	死亡	-	中风	曾是	,	一个

[fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

few	**days**	**later**	**,**
很少	天	之后	,

几天后，他遭遇致命中风的那户人家的女主人也去世了。

[bə:nd] [ə'laɪv][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,

burned	**alive**	**in**	**her**	**bed**	**,**
烧伤	活	在	她	床	,

她被活活烧死在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ˌoʊvər'tʊk][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .

and	**the**	**same**	**fate**	**overtook**	**her**	**husband**	**who**	**was**	**trying**	**to**	**save**	**her**	**.**
和	这	相同的	命运	超越	她	丈夫	WHO	曾是	尝试	到	节省	她	.

而试图救她的丈夫也遭遇了同样的命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] ,

This	was	merely	a	fatal	coincidence	and	by	no	means	an	expiation	,
这	曾是	仅仅	一个	致命的	巧合	和	经过	不	方法	一个	赎罪	,

这仅仅是一场致命的巧合，绝非赎罪。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [æz; əz][ɪz]

for	these	people	were	of	the	kindest	and	as	fond	of	animals	as	is
为了	这些	人们	是	的	这	最善良的	和	作为	喜爱	的	动物	作为	是

[ə; eɪ] ['brɑːmɪn] ,

a	Brahmin	,
一个	婆罗门	,

因为这些人心地善良，像婆罗门一样喜爱动物。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dæʃɪz] ['trædʒɪk] [feɪt] .

besides	being	wholly	innocent	of	our	poor	Dash's	tragic	fate	.
除了	存在	完全	清白的	的	我们的	贫穷的	冲刺的	悲惨	命运	.

除了对我们可怜的达什的悲惨命运完全无辜之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðər] [dɔːg] , [kɔːld] ['nɪroʊ] ,

It	is	true	that	I	have	still	another	dog	,	called	Nero	,
它	是	真的	那	我	有	仍然	其他	狗	,	称为	尼禄	,

没错，我还有另一只狗，名叫尼禄。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['riːs(ə)nt][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]

but	he	is	too	recent	an	inmate	of	our	home	to	have	a	story	of
但	他	是	也	最近的	一个	囚犯	的	我们的	家	到	有	一个	故事	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

但他入院时间尚短，还没有自己的故事。

([noʊt] . — [ə'læs] !

(	Note	.	—	Alas	!
(	笔记	.	—	唉	!

（注：唉！）

['nɪroʊ][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌpɪŋ]

Nero	has	been	poisoned	quite	recently	,	just	as	if	he	had	been	supping
尼禄	有	到过	中毒	相当	最近	,	只是	作为	如果	他	有	到过	啜饮

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,

with	the	Borgias	,
和	这	博尔吉亚家族	,

尼禄中毒身亡的时间并不长，就好像他之前曾与博尔吉亚家族一起进餐一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .) [-]

and	his	epitaph	comes	in	the	very	first	chapter	of	his	life	.	)	[	336	]
和	他的	墓志铭	来	在	这	非常	第一的	章	的	他的	生活	.	)	[	-	]

他的墓志铭出现在他人生的第一章。）[336]

[viː]

V
V

V

[maɪ] ['hɔːrsɪz]

MY	HORSES
我的	马匹

我的马

[en]

N
N

N

[aʊ] [let][nɑːt][ðə; ði] ['riːdər] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , ['heɪstɪli] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [swel] .

OW	**let**	**not**	**the**	**reader**	**,**	**on**	**seeing**	**this**	**title**	**,**	**hastily**	**accuse**	**me**	**of**	**being**	**a**	**swell**	**.**
OW	让	不是	这	读者	,	在	看到	这	标题	,	草草	控	我	的	存在	一个	膨胀	.

哦，读者看到这个标题，不要急于指责我自命不凡。

['hɔːrsɪz] !

Horses	**!**
马匹	!

马匹！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] !

That	**is**	**a**	**pretentious**	**word**	**to**	**be**	**written**	**down**	**by**	**a**	**man**	**of**	**letters**	**!**
那	是	一个	装腔作势	单词	到	是	书面	向下	经过	一个	男人	的	信件	!

一个文人写出这样一句矫揉造作的话，实在令人费解！

['mjuːzə] - , [sez] ['hɔːrəs] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mjuːz][goʊz][ɑːn] [fʊt] ,

Musa	**pedestris**	**,**	**says**	**Horace**	**;**	**that**	**is**	**,**	**the**	**Muse**	**goes**	**on**	**foot**	**,**
穆萨	-	,	说道	贺拉斯	;	那	是	,	这	沉思	去	在	脚	,

贺拉斯说，缪斯是步行而来的。

[ænd; ənd] [pɑːr'næsəs] [ɪt'self][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [hɔːrs] [ɪn][ɪts]['steɪb(ə)l] , ['pegəsəs] .

and	**Parnassus**	**itself**	**has**	**but**	**one**	**horse**	**in**	**its**	**stable**	**,**	**Pegasus**	**.**
和	帕纳索斯山	本身	有	但	一	马	在	它是	稳定的	,	飞马座	.

而帕纳索斯山的马厩里只有一匹马，那就是珀伽索斯。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wɪŋd] [stiːd] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kwaɪət][ɪn] ['hɑːrnɪs] ,

Besides	**,**	**he**	**is**	**a**	**winged**	**steed**	**and**	**by**	**no**	**means**	**quiet**	**in**	**harness**	**,**
除了	,	他	是	一个	有翅膀的	骏马	和	经过	不	方法	安静的	在	马具	,

此外，他是一匹长着翅膀的骏马，而且驾驭它时绝不会安静。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['kredɪt] [wʌt] ['ʃɪlər] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['bæləd] .

if	**we**	**may**	**credit**	**what**	**Schiller**	**tells**	**us**	**in**	**his**	**ballad**	**.**
如果	我们	可能	信用	什么	席勒	讲述	我们	在	他的	民谣	.

如果我们相信席勒在他的民谣中告诉我们的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] , [ə'læs] !

I	**am**	**not**	**a**	**sportsman**	**,**	**alas**	**!**
我	是	不是	一个	运动员	,	唉	!

可惜我不是运动员！

[ænd; ənd] ['diːpli] [duː][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**deeply**	**do**	**I**	**regret**	**it**	**,**
和	深	做	我	后悔	它	,

我对此深感后悔。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ]

for	**I**	**am**	**as**	**fond**	**of**	**horses**	**as**	**if**	**I**	**had**	**five**	**hundred**	**thousand**	**a**
为了	我	是	作为	喜爱	的	马匹	作为	如果	我	有	五	百	千	一个

[jɪr] ,

year	**,**
年	,

因为我喜爱马匹的程度，就如同我每年拥有五十万英镑一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'taɪərli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [kən'sɜːrnɪŋ] [pə'destriənz] .

and	**I**	**am**	**entirely**	**of**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**Arabs**	**concerning**	**pedestrians**	**.**
和	我	是	完全	的	这	观点	的	这	阿拉伯人	有关	行人	.

对于行人问题，我完全赞同阿拉伯人的观点。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz]['mænz]['nætʃ(ə)rəl]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːt] ['biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sentɔːr] ,

The	**horse**	**is**	**man's**	**natural**	**pedestal**	**,**	**and**	**the**	**one**	**complete**	**being**	**is**	**the**	**centaur**	**,**
这	马	是	男人的	自然的	座	,	和	这	一	完全的	存在	是	这	半人马	,

马是人类天然的基石，而半人马是唯一完美的生物。

[huːm] [mɪˈθɑːlədʒi] [soʊ] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ɪnˈventɪd] .
whom **mythology** **so** **ingeniously** **invented** **.**
谁 神话 所以 巧妙地 发明 .

神话巧妙地创造了他。

[ˌnevərðəˈles] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] , [aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [ˈhɔːrsɪz] .
Nevertheless **,** **although** **I** **am** **merely** **a** **man** **of** **letters** **,** **I** **have** **owned** **horses** **.**
尽管如此 , 虽然 我 是 仅仅 一个 男人 的 信件 , 我 有 拥有 马匹 .

然而，虽然我只是个文人，但我养过马。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr] - , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] - [dɜːrt][ʌv; əv][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [wɑːʃt] [aʊt][ɪn]
In **the** **year** **1843** **or** **1844** **,** **I** **found** **in** **the** **pay** **-** **dirt** **of** **journalism** **,** **washed** **out** **in**
在 这 年 - 或者 - , 我 成立 在 这 支付 - 污垢 的 新闻业 , 洗过 出去 在
[ðə; ði] [-]
the **[** **337** **]**
这 [-]

1843 年或 1844 年，我在新闻业的金矿中发现了[337]

[ˈwʊd(ə)n] [pæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɜːjəˈtoʊn] ,
wooden **pan** **of** **the** **feuilleton** **,**
木制的 平底锅 的 这 随笔 ,

木制版的《杂烩》

[ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fiːd] ,
a **sufficient** **quantity** **of** **gold** **dust** **to** **justify** **the** **hope** **that** **I** **might** **feed** **,**
一个 充足的 数量 的 金子 灰尘 到 证明合法 这 希望 那 我 可能 喂养 ,

足够多的金粉，足以让我抱有希望，或许能养活自己。

[bɪˈsaɪdz] [maɪ][kæts] , [dɔːgz] , [ænd; ənd][ˈmægˌpaɪs] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər][saɪz] .
besides **my** **cats** **,** **dogs** **,** **and** **magpies** **,** **a** **couple** **of** **animals** **of** **larger** **size** **.**
除了 我的 猫 , 狗 , 和 喜鹊 , 一个 夫妻 的 动物 的 更大的 尺寸 .

除了我的猫、狗和喜鹊之外，还有几只体型较大的动物。

[aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃetlənd] [ˈpəuniz] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][bɪg][dɔːgz] ,
I **first** **had** **a** **couple** **of** **Shetland** **ponies** **,** **the** **size** **of** **big** **dogs** **,**
我 第一的 有 一个 夫妻 的 设得兰群岛 小马 , 这 尺寸 的 大的 狗 ,

我最初养过几匹设得兰矮种马，体型和大型犬差不多。

[ˈheri] [æz; əz] [berz] , [ɔːl] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,
hairy **as** **bears** **,** **all** **mane** **and** **tail** **,**
毛茸茸 作为 熊 , 全部 鬃毛 和 尾巴 ,

像熊一样毛茸茸的，全是鬃毛和尾巴，

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] [θruː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ðæt]
and **who** **looked** **at** **me** **in** **such** **friendly** **fashion** **through** **their** **long** **black** **hair** **that**
和 WHO 看起来 在 我 在 这样的 友好的 时尚 通过 他们的 长的 黑色的 头发 那
[aɪ][felt] [mɔːr] [laɪk] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm]
I **felt** **more** **like** **showing** **them** **into** **the** **drawing** **-** **room** **than** **sending** **them**
我 毛毡 更多的 喜欢 显示 他们 进入 这 绘画 - 房间 比 发送 他们
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
to **the** **stable** **.**
到 这 稳定的 .

她们透过乌黑的长发，用如此友好的眼神看着我，我感觉与其把她们送到马厩，不如把她们迎进客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《我的私人动物园》（选自泰奥菲尔·(My Private Menagerie from The Works of)

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['ʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːkəts] [laɪk] [treɪnd] ['hɔːrsɪz] .
They **would** **take** **sugar** **out** **of** **my** **pockets** **like** **trained** **horses** **.**
他们 会 拿 糖 出去 的 我的 口袋 喜欢 受过训练 马匹 .

他们会像训练有素的马一样，从我口袋里掏出糖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] [smɔːl] ;
But **they** **proved** **to** **be** **decidedly** **too** **small** **;**
但 他们 已证实 到 是 绝对地 也 小的 ;

但事实证明它们太小了;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [æz; əz] ['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv]
they **would** **have** **answered** **as** **saddle** **horses** **for** **English** **children** **eight** **years** **of**
他们 会 有 回答 作为 鞍 马匹 为了 英语 孩子们 八 年 的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

他们会回答说，它们是供八岁英国儿童骑乘的马。

[ɔːr] [æz; əz] [koʊtʃ] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [tɑːm] [θʌm] ,
or **as** **coach** **horses** **for** **Tom** **Thumb** **,**
或者 作为 教练 马匹 为了 汤姆 拇指 ,

或者作为汤姆·拇指的驿马，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] [freɪm] [fɔːr; fər]
but **I** **was** **already** **in** **the** **enjoyment** **of** **that** **athletic** **and** **portly** **frame** **for**
但 我 曾是 已经 在 这 享受 的 那 运动 和 肥胖的 框架 为了
[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪmd] ,
which **I** **am** **famed** **,**
哪个 我 是 著名的 ,

但我已经很享受我那健壮而略显臃肿的身材了，而这正是我闻名遐迩的原因。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ber] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]
and **which** **has** **enabled** **me** **to** **bear** **up** **,** **without** **bending** **too** **much** **under** **the**
和 哪个 有 已启用 我 到 熊 向上 , 没有 弯曲 也 很多 在下面 这
['bɜːrd(ə)n] ,
burden **,**
负担 ,

这使我能够承受重担，而不至于过度屈服。

['ʌndər] ['fɔːrti] [kən'sekjətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːpi] .
under **forty** **consecutive** **years** **of** **supplying** **of** **copy** **.**
在下面 四十 连续的 年 的 供应 的 复制 .

连续供应拷贝不足四十年。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː]
The **difference** **between** **the** **owner** **and** **the** **animals** **was** **unquestionably** **too**
这 不同之处 之间 这 所有者 和 这 动物 曾是 毫无疑问 也
['straɪkɪŋ] ,
striking **,**
引人注目 ,

主人与动物之间的差异无疑过于显著。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['pəuniz] [dru:] [æt; ət][ə; eɪ]['veri] ['laɪvli] [geɪt][ðə; ði] [laɪt] ['feɪətən]

even	though	the	little	black	ponies	drew	at	a	very	lively	gait	the	light	phaeton
甚至	尽管	这	小的	黑色的	小马	画	在	一个	非常	热闹	步态	这	光	幻影

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:nist] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [tæn] ['hɑ:rnɪs] ,

to	which	they	were	harnessed	with	the	daintiest	tan	harness	,
到	哪个	他们	是	已掌握	和	这	最精致的	棕褐色	马具	,

尽管那几匹小黑马以非常轻快的步伐拉着它们所驾驭的轻便马车，马车上套着最精致的棕褐色马具，

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑ:p] .

that	looked	as	if	it	had	been	bought	in	a	toy	shop	.
那	看起来	作为	如果	它	有	到过	买	在	一个	玩具	店铺	.

看起来像是从玩具店买来的。

['kɑ:mɪk] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] ['nu:mərəs] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

Comic	illustrated	papers	were	not	as	numerous	then	as	now	,
漫画	插图	文件	是	不是	作为	很多的	然后	作为	现在	,

当时的漫画杂志不像现在这么多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [-]

but	there	were	quite	enough	of	them	to	publish	[	338	]
但	那里	是	相当	足够的	的	他们	到	发布	[	-	]

但数量足够多，可以出版[338]

['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['hɔ:rsɪz] .

caricatures	of	me	and	of	my	horses	.
漫画	的	我	和	的	我的	马匹	.

我和我的马的漫画肖像。

[ˌaɪ 'ti:][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lætɪtu:d] [ə'laʊd] [tu:; tə]['kærɪkətʃər] ,

It	goes	without	saying	that	,	profiting	by	the	latitude	allowed	to	caricature	,
它	去	没有	说	那	,	获利	经过	这	纬度	允许	到	漫画	,

不言而喻，利用漫画创作的自由度牟利，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌelə'fæntiːn] [bʌlk][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [laɪk][ðə; ði][gɑ:d]

I	was	represented	as	of	elephantine	bulk	and	appearance	,	like	the	god
我	曾是	代表	作为	的	大象	大部分	和	外貌	,	喜欢	这	上帝

[gə'ni:sə] ,

Ganesa	,
伽内萨	,

我被描绘成体型庞大、相貌如象，就像象头神伽内什一样。

[ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:][gɑ:d][ʌv; əv]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['pəuniz][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [æz; əz][noʊ]

the	Hindoo	god	of	wisdom	,	and	that	my	ponies	were	shown	as	no
这	印度教	上帝	的	智慧	,	和	那	我的	小马	是	所示	作为	不

['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['pu:dlz] ,

larger	than	poodles	,
更大的	比	贵宾犬	,

印度教的智慧之神，以及我的小马驹被描绘得和贵宾犬差不多大，

[ræts] , [ɔ:r][maɪs] .

rats	,	or	mice	.
老鼠	,	或者	小鼠	.

老鼠，或者小鼠。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [per] [wʌn] ['ʌndər] [i:tʃ]

It	is	also	true	that	I	could	readily	enough	have	carried	my	pair	one	under	each
它	是	还	真的	那	我	可以	容易	足够的	有	携带	我的	一对	一	在下面	每个

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

的确，我完全可以把这两双鞋一双夹在腋下携带。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [bæk] .

and	taken	the	carriage	on	my	back	.
和	已采取	这	运输	在	我的	后退	.

我背着马车走了。

[aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['poʊni] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ,

I	did	for	a	moment	think	of	having	a	pony	four	-	in	-	hand	,
我	做过	为了	一个	片刻	思考	的	拥有	一个	小马	四	-	在	-	手	,

我曾短暂地想过要不要拥有一匹四驾马车。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪləpjuːʃən] ['ekwəpɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪrli] [ə'træktɪd] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	such	a	Liliputian	equipage	would	have	merely	attracted	greater	attention	.
但	这样的	一个	小人国	装备	会	有	仅仅	吸引	更大的	注意力	.

但这种小人国式的装备只会引起更多人的注意。

[soʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

So	to	my	great	regret	,	for	I	had	already	become	fond	of	them	,
所以	到	我的	伟大的	后悔	,	为了	我	有	已经	变得	喜爱	的	他们	,

令我非常遗憾的是，我已经喜欢上他们了。

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [maɪ] ['ʃetlənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dæpl] - [greɪ] [kɑːbz][ʌv; əv]['lɑːrdʒər][saɪz] , [wɪð; wɪθ]

I	replaced	my	Shetlands	with	two	dapple	-	gray	cobs	of	larger	size	,	with
我	替换	我的	设得兰群岛	和	二	斑纹	-	灰色的	玉米	的	更大的	尺寸	,	和

['paʊərf(ə)l] [neks] ,

powerful	necks	,
强大的	脖子	,

我用两匹体型更大、脖子更粗壮的灰斑矮种马替换了我的设得兰矮种马。

[brɔːd] [tʃests] , [staʊt] [ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] - , [noʊ] [daʊt] ,

broad	chests	,	stout	and	well	set	up	,	which	were	not	Mecklenburghers	,	no	doubt	,
广阔	箱子	,	肥硕	和	出色地	放	向上	,	哪个	是	不是	-	,	不	怀疑	,

胸膛宽阔，结实健壮，毫无疑问，他们不是梅克伦堡人。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

but	plainly	more	capable	of	dragging	me	along	.
但	显然	更多的	有能力的	的	拖拽	我	沿着	.

但显然他更有能力把我拖下水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['mɛrz] , [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['betsi] .

They	were	both	mares	,	the	one	called	Jane	,	the	other	Betsy	.
他们	是	两个都	母马	,	这	一	称为	简	,	这	其他	贝齐	.

她们都是母马，一匹叫简，另一匹叫贝茜。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['aʊtwərd] [lʊks] [went] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] ,

So	far	as	outward	looks	went	,	they	were	as	alike	as	two	peas	,
所以	远的	作为	向外	看起来	去	,	他们	是	作为	同样	作为	二	豌豆	,

从外表上看，他们简直一模一样。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['betər] [mætʃt] [per] [ə'pærəntli] .

and	never	was	there	a	better	matched	pair	apparently	.
和	绝不	曾是	那里	一个	更好的	匹配	一对	显然	.

而且显然从来没有比他们更般配的一对。

[bʌt; bət] ['betsi] [wʌz; wəz][æz; əz]['leɪzi][æz; əz][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

But	Betsy	was	as	lazy	as	Jane	was	willing	.
但	贝齐	曾是	作为	懒惰的	作为	简	曾是	愿意的	.

但贝齐的懒惰程度完全取决于简的意愿。

[waɪl] [ðə; ði][wʌn] [druː] ['stedəli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

While	the	one	drew	steadily	,	the	other	was	satisfied	with	trotting	along	,
尽管	这	一	画	稳步	,	这	其他	曾是	使满意	和	小跑	沿着	,

其中一匹马稳步前进，另一匹马则满足于小跑前进。

['seɪvɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .

saving	herself	and	taking	good	care	to	do	nothing	.
保存	她自己	和	采取	好的	关心	到	做	没有什么	.

她自保并小心翼翼地什么也不做。

[ðiːz] [tuː] ['ænɪmlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

These	two	animals	,	of	the	same	breed	,	of	the	same	age	,
这些	二	动物	,	的	这	相同的	品种	,	的	这	相同的	年龄	,

这两只动物，品种相同，年龄也相同，

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['steɪb(ə)l] , [hæd; həd] [-]

and	destined	to	live	in	the	same	stable	,	had	[	339	]
和	注定	到	居住	在	这	相同的	稳定的	,	有	[	-	]

注定要住在同一个马厩里，有[339]

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	liveliest	antipathy	for	each	other	.
这	最活跃的	反感	为了	每个	其他	.

彼此之间有着最强烈的敌意。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [wʌn] [ə'nʌðər] , [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

They	could	not	bear	one	another	,	fought	in	the	stable	,
他们	可以	不是	熊	一	其他	,	战斗	在	这	稳定的	,

他们彼此无法忍受，在马厩里大打出手。

[ænd; ənd][bɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [riəd] [ɪn] ['hɑːrnɪs] .

and	bit	each	other	as	they	reared	in	harness	.
和	少量	每个	其他	作为	他们	饲养	在	马具	.

它们在挽具的牵引下站立起来，互相撕咬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]

It	was	impossible	to	reconcile	them	,	which	was	a	pity	,	for	with
它	曾是	不可能的	到	调和	他们	,	哪个	曾是	一个	遗憾	,	为了	和

[ðer; ðər][hɔːg][meɪniːz] ,

their	hog	manes	,
他们的	猪	鬃毛	,

他们之间无法和解，这很可惜，因为他们都留着猪鬃毛，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] [friːz] , [ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

like	those	of	the	horses	on	the	Parthenon	frieze	,	their	quivering	nostrils	,
喜欢	那些	的	这	马匹	在	这	帕特农神庙	饰带	,	他们的	颤抖	鼻孔	,

就像帕特农神庙浮雕上的马一样，它们的鼻孔都在颤抖，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

and	their	eyes	dilated	with	anger	,
和	他们的	眼睛	扩张	和	愤怒	,

他们怒目圆睁，

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː]

they	looked	uncommonly	handsome	as	they	were	driven	up	or	down	the	Avenue
他们	看起来	不寻常地	英俊的	作为	他们	是	驱动	向上	或者	向下	这	大街

['di'i'es] [tʃæmps] - - .

des	Champs	-	Élysées	.
德斯	冠军	-	-	.

他们乘车沿着香榭丽舍大街行驶时，看起来格外英俊。

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['betsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [mer] , ['sʌmwʌt]

A	substitute	had	to	be	found	for	Betsy	,	and	a	small	mare	,	somewhat
一个	代替	有	到	是	成立	为了	贝齐	,	和	一个	小的	母马	,	有些

['laɪtər] ['kʌlərd] ,

lighter	coloured	,
打火机	有色	,

必须找一匹马来代替贝茜，于是选定了一匹体型较小、毛色稍浅的母马。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] .

for	it	had	been	impossible	to	match	her	exactly	,	was	brought	round	.
为了	它	有	到过	不可能的	到	匹配	她	确切地	,	曾是	带来	圆形的	.

因为不可能完全匹配她，所以被带了回来。

[dʒeɪn] [ɪ'miːdiətli] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

Jane	immediately	welcomed	the	new	-	comer	and	did	the	honours	of	the	stable
简	立即地	欢迎	这	新的	-	角	和	做过	这	荣誉	的	这	稳定的

[tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəsli] ,

to	her	most	graciously	,
到	她	最多	亲切地	,

简立即热情地欢迎了这位新来者，并非常亲切地为她安排了马厩里的各项事宜。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

and	ere	long	they	became	fast	friends	.
和	埃雷	长的	他们	成为	快速地	朋友们	.

不久之后，他们就成了好朋友。

[dʒeɪn] [wʊd] [rest][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['blæntʃɪz] [nek] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Jane	would	rest	her	head	on	Blanche's	neck	—	she	had	been	so	called	because
简	会	休息	她	头	在	布兰奇的	脖子	—	她	有	到过	所以	称为	因为

[hɜːr; hər] [greɪ] [koʊt][wʌz; wəz] ['ræðər] ['waɪtɪʃ] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][let] [luːs] [ɪn][ðə; ði]

her	gray	coat	was	rather	whitish	—	and	when	they	were	let	loose	in	the
她	灰色的	外套	曾是	相当	白色	—	和	什么时候	他们	是	让	松动的	在	这

[jɑːrd]['æftər] ['biːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] ,

yard	after	being	rubbed	down	,
院子	后	存在	摩擦	向下	,

简会把头靠在布兰奇的脖子上——布兰奇之所以叫布兰奇，是因为她灰色的皮毛有点泛白——当她们被擦洗干净后放进院子里时，

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːgz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

they	would	play	together	like	a	pair	of	dogs	of	children	.
他们	会	玩	一起	喜欢	一个	一对	的	狗	的	孩子们	.

他们会像两只小狗或两个孩子一样一起玩耍。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][left][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['wiəriŋ]

If	one	was	taken	out	driving	,	the	one	left	in	the	stable	was	plainly	wearying
如果	一	曾是	已采取	出去	驾驶	,	这	一	左边	在	这	稳定的	曾是	显然	令人疲惫

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

如果其中一匹马被牵出去驾车，留在马厩里的那匹马显然让她感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

and	as	soon	as	she	heard	in	the	distance	the	ring	of	her	companion's
和	作为	很快	作为	她	听到	在	这	距离	这	戒指	的	她	同伴的

[huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ,

hoofs	on	the	paving	-	stones	,
蹄子	在	这	铺路	-	石头	,

她一听到远处同伴的蹄子踩在石板路上的声音，

[ʃiː; ʃi][set][ʌp][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [neɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blæst] ,

she	set	up	a	joyous	neigh	,	like	a	trumpet	-	blast	,
她	放	向上	一个	欢乐	嘶	,	喜欢	一个	喇叭	-	爆炸	,

她发出了一声欢快的嘶鸣，如同号角吹响一般。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪ'plaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] . [-]

to	which	the	other	did	not	fail	to	reply	as	she	approached	.	[	340	]
到	哪个	这	其他	做过	不是	失败	到	回复	作为	她	接近	.	[	-	]

而另一方在她走近时也毫不犹豫地作出了回应。[340]

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːnist] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɑː'sɪləti] ,

They	would	come	up	to	be	harnessed	with	astonishing	docility	,
他们	会	来	向上	到	是	已掌握	和	惊人	码头	,

它们会以惊人的温顺度前来被驾驭，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][poʊl] .

and	took	of	themselves	their	proper	place	by	the	pole	.
和	采取	的	他们自己	他们的	恰当的	地方	经过	这	极	.

他们各自在杆子旁站好位置。

[laɪk] [ɔːl] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ænd; ənd] [wel] ['triːtɪd] ,

Like	all	animals	that	are	loved	and	well	treated	,
喜欢	全部	动物	那	是	喜爱	和	出色地	治疗	,

就像所有被爱护和善待的动物一样，

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [moʊst] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] .

Jane	and	Blanche	soon	became	most	familiar	and	trusting	.
简	和	布兰奇	很快	成为	最多	熟悉的	和	信任	.

简和布兰奇很快就变得非常熟悉和信任。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['braɪd(ə)l][ɔːr]['hɔːltər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [best] - [treɪnd] [dɔːg] ,

They	would	follow	me	without	bridle	or	halter	like	the	best	-	trained	dog	,
他们	会	跟随	我	没有	辔	或者	缰绳	喜欢	这	最好的	-	受过训练	狗	,

它们会像训练有素的狗一样，不用缰绳或笼头就跟着我走。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	when	I	stopped	they	would	stick	their	noses	on	my	shoulder	in	order	to
和	什么时候	我	停止	他们	会	戳	他们的	鼻子	在	我的	肩膀	在	命令	到

[biː; bi] [kə'rest] .

be	caressed	.
是	被爱抚	.

当我停下来时，它们会把鼻子贴在我的肩膀上，求我抚摸。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər]['kreɪzi]

Jane	was	fond	of	bread	,	and	Blanche	of	sugar	,	and	both	were	crazy
简	曾是	喜爱	的	面包	,	和	布兰奇	的	糖	,	和	两个都	是	疯狂的

[ə'baʊt] ['melən] [skɪn] .

about	melon	skin	.
关于	瓜	皮肤	.

简喜欢面包，布兰奇喜欢糖，她们俩都对瓜皮情有独钟。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] [ðiːz] ['deɪntiz] .

I	could	make	them	do	anything	in	return	for	these	dainties	.
我	可以	制作	他们	做	任何事物	在	返回	为了	这些	精致小点心	.

为了这些美味佳肴，我可以让他们做任何事。

[ɪf] [mæn][wɜːr; wər][nɑːt]['əudiəsli]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] ['friːkwəntli] [ʃoʊz]

If	man	were	not	odiously	brutal	and	ferocious	,	as	he	too	frequently	shows
如果	男人	是	不是	令人憎恶地	野蛮	和	凶猛	,	作为	他	也	频繁地	演出

[hɪm'self] [tɔːrdz] ['ænɪmlz] ,

himself	towards	animals	,
他自己	向	动物	,

如果人类不像他经常对待动物那样，残忍凶暴，

[ðeɪ] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst]['glædli] .

they	would	cling	to	him	most	gladly	.
他们	会	黏着	到	他	最多	乐意	.

他们会非常乐意地依附于他。

[ðer; ðər][dɪm] [breɪn] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [huː] [θɪŋks] ,

Their	dim	brain	is	filled	with	the	thought	of	that	being	who	thinks	,
他们的	暗淡	脑	是	已填	和	这	想法	的	那	存在	WHO	思考	,

他们愚钝的脑袋里满是关于那个思考者的想法，

[spiːks] , [ænd; ənd] [dʌz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [is'keips] [ðem; ðəm] ;

speaks	**,**	**and**	**does**	**things**	**the**	**meaning**	**of**	**which**	**escapes**	**them**	**;**
说话	,	和	做	事物	这	意义	的	哪个	逃脱	他们	;

说话做事，却不明白其中的含义；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	**is**	**a**	**mystery**	**and**	**a**	**wonder**	**to**	**them**	**.**
他	是	一个	神秘	和	一个	想知道	到	他们	.

对他们来说，他既神秘又令人惊叹。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['ænsər] ,

They	**will**	**often**	**look**	**at**	**you**	**with**	**eyes**	**full**	**of**	**questions**	**you**	**cannot**	**answer**	**,**
他们	将要	经常	看	在	你	和	眼睛	满的	的	问题	你	不能	回答	,

他们常常会用充满你无法回答的问题的眼神看着你，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðer; ðər] [spiːtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [faʊnd] .

for	**the**	**key**	**to**	**their**	**speech**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**found**	**.**
为了	这	钥匙	到	他们的	演讲	有	不是	然而	到过	成立	.

因为他们演讲的关键尚未被找到。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Yet	**they**	**have**	**a**	**speech**	**which**	**enables**	**them**	**to**	**exchange**	**,**
然而	他们	有	一个	演讲	哪个	启用	他们	到	交换	,

然而，他们拥有一种能够让他们进行交流的语言。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [nɑːt] [jet] ['noʊtɪd][baɪ][mæn] , [aɪ'diːəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌruːdɪ'mentri] , [noʊ]

by	**means**	**of**	**intonations**	**not**	**yet**	**noted**	**by**	**man**	**,**	**ideas**	**that**	**are**	**rudimentary**	**,**	**no**
经过	方法	的	语调	不是	然而	著名的	经过	男人	,	想法	那	是	基本的	,	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

通过人类尚未察觉的语调，表达出一些尚处于萌芽阶段的思想，这无疑是毋庸置疑的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ] ['kriːtʃərz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv]

but	**which**	**are**	**such**	**as**	**may**	**be**	**conceived**	**by**	**creatures**	**within**	**their**	**sphere**	**of**
但	哪个	是	这样的	作为	可能	是	构思	经过	生物	之内	他们的	领域	的

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

action	**and**	**feeling**	**.**
行动	和	感觉	.

但这些事物是生物在其行动和情感范围内所能构想出来的。

[les] ['stuːpɪd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['ænɪmlz] [sək'siːd] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [-]

Less	**stupid**	**than**	**we**	**are**	**,**	**animals**	**succeed**	**in**	**understanding**	**a**	**few**	**[**	**341**	**]**
较少的	愚蠢的	比	我们	是	,	动物	成功	在	理解	一个	很少	[	-	]

动物虽然不如人类愚蠢，但它们能够理解一些[341]。

[wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪdiəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'vɜːrs]

words	**of**	**our**	**idiom**	**,**	**but**	**not**	**enough**	**to**	**enable**	**them**	**to**	**converse**
字	的	我们的	成语	,	但	不是	足够的	到	使能够	他们	到	交谈

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	**us**	**.**
和	我们	.

他们掌握了一些我们习语中的词汇，但还不足以与我们交流。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðeɪ] [duː] [lɜːrn] [rɪ'fɜːr] ['soʊlli] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ɪg'zækt][ʌv; əv]

Besides	**,**	**as**	**the**	**words**	**they**	**do**	**learn**	**refer**	**solely**	**to**	**what**	**we**	**exact**	**of**
除了	,	作为	这	字	他们	做	学习	参考	仅	到	什么	我们	精确的	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

此外，他们所学到的词汇仅仅是指我们要求他们使用的词汇，

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [briːf] .

the	conversation	would	be	brief	.
这	对话	会	是	简短的	.

谈话会很简短。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ænɪmlz] [spiːk] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['eni]

But	that	animals	speak	cannot	be	doubted	by	any	one	who	has	lived	in	any
但	那	动物	说话	不能	是	怀疑	经过	任何	一	WHO	有	居住地	在	任何

[dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] ,

degree	of	intimacy	with	dogs	,
程度	的	亲密关系	和	狗	,

但凡与狗有过一定程度亲密接触的人，都不会怀疑动物会说话。

[kæts] , ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

cats	,	horses	,	or	other	creatures	of	that	sort	.
猫	,	马匹	,	或者	其他	生物	的	那	种类	.

猫、马或其他类似的动物。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒeɪn][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'trepɪd] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

For	instance	,	Jane	was	naturally	intrepid	;	she	never	refused	,	and	nothing
为了	实例	,	简	曾是	自然	强悍	;	她	绝不	拒绝	,	和	没有什么

['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

frightened	her	,
害怕	她	,

例如，简天性勇敢无畏；她从不拒绝，也没有什么能吓倒她。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuːˌ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌkoʊˌhæbɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [tʃeɪndʒd]

but	after	a	few	months	of	cohabitation	with	Blanche	her	character	changed
但	后	一个	很少	几个月	的	同居	和	布兰奇	她	特点	已更改

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [æt; ət] [taɪmz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɪr] .

and	she	manifested	at	times	sudden	and	inexplicable	fear	.
和	她	表现出来	在	时代	突然	和	无法解释的	害怕	.

但与布兰奇同居几个月后，她的性格发生了变化，有时会表现出突然而无法解释的恐惧。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [mʌtʃ] [les] [breɪv] , [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [goʊst] ['stɔːriz] [æt; ət]

Her	companion	,	much	less	brave	,	must	have	told	her	ghost	stories	at
她	伴侣	,	很多	较少的	勇敢的	,	必须	有	讲述	她	鬼	故事	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她的同伴胆子小得多，晚上肯定给她讲过鬼故事。

['ɔːf(ə)n] , [wen] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] [æt; ət] [dʌsk] [ɔːr]['æftər][dɑːrk] ,

Often	,	when	going	through	the	Bois	de	Boulogne	at	dusk	or	after	dark	,
经常	,	什么时候	去	通过	这	布伊斯	德	布洛涅	在	黄昏	或者	后	黑暗的	,

通常情况下，当在黄昏或天黑后穿过布洛涅森林时，

['blɑːnʃ] [wʊd] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ɔːr] [ʃaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Blanche	would	stop	short	or	shy	,	as	if	a	phantom	,	invisible	to	me	,
布兰奇	会	停止	短的	或者	害羞的	,	作为	如果	一个	幻影	,	无形的	到	我	,

布兰奇会突然停下脚步，或者害羞地退缩，就像一个幽灵，我看不见她。

[hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

had	risen	up	before	her	.
有	升起	向上	前	她	.

在她之前就已经升起了。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [briːðd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [swet] .

She	trembled	in	every	limb	,	breathed	hard	,	and	broke	out	into	sweat	.
她	颤抖	在	每一个	肢	,	呼吸	难的	,	和	打破	出去	进入	汗	.

她浑身颤抖，呼吸急促，汗流浃背。

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ʃiː; ʃi] [bækt] , [ænd; ənd][ɔːl]

If	I	attempted	to	urge	her	ahead	with	the	whip	,	she	backed	,	and	all
如果	我	尝试过	到	敦促	她	前方	和	这	鞭	,	她	支持的	,	和	全部

[dʒeɪn][kʊd; kəd][duː] ,

Jane	could	do	,
简	可以	做	,

如果我试图用鞭子催促她继续前进，她就会后退，而简所能做的只有.....

[strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

strong	as	she	was	,	was	insufficient	to	induce	her	to	go	on	.
强的	作为	她	曾是	,	曾是	不足的	到	诱导	她	到	去	在	.

尽管她意志坚强，但这仍然不足以促使她继续前进。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] ,

One	of	us	would	have	to	get	down	,
一	的	我们	会	有	到	得到	向下	,

我们之中必须有一个人下去，

['kʌvər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]

cover	her	eyes	with	the	hand	and	lead	her	until	the	vision	had
覆盖	她	眼睛	和	这	手	和	带领	她	直到	这	想象	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

用手捂住她的眼睛，牵着她走，直到幻象消失。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['terər] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Little	by	little	Jane	became	subject	to	the	same	terror	,	the	reason	of	which	,
小的	经过	小的	简	成为	主题	到	这	相同的	恐怖	,	这	原因	的	哪个	,

简渐渐地也开始遭受同样的恐惧，其原因是：

[noʊ] [daʊt] , ['blɑːnʃ] [toʊld][hɜːr; hər][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['steɪb(ə)l] .

no	doubt	,	Blanche	told	her	once	they	were	back	in	their	stable	.
不	怀疑	,	布兰奇	讲述	她	一次	他们	是	后退	在	他们的	稳定的	.

毫无疑问，布兰奇回到马厩后告诉了她。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ] [-]

I	may	as	well	confess	that	for	my	[	342	]
我	可能	作为	出色地	承认	那	为了	我的	[	-	]

我不妨承认，就我的[342]

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

部分，

[wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [prə'duːst]

when	I	would	be	driving	down	a	dark	road	on	which	the	moonlight	produced
什么时候	我	会	是	驾驶	向下	一个	黑暗的	路	在	哪个	这	月光	生产

[ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

alternations	of	light	and	shadow	,
交替	的	光	和	阴影	,

当我驾车行驶在月光洒落在路面上，光影交错的黑暗道路上时，

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['spektər]

and	Blanche	suddenly	became	rooted	to	the	spot	as	though	a	spectre
和	布兰奇	突然	成为	根	到	这	点	作为	尽管	一个	幽灵

[hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] ,

had	sprung	at	her	head	,
有	弹簧	在	她	头	,

布兰奇突然像被钉在原地一样动弹不得，仿佛有个幽灵突然向她扑来。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mu:v] , — [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['dɑ:s(ə)l] [ðæt] [kwi:n]

and	refused	to	move	,	—	she	who	was	usually	so	docile	that	Queen
和	拒绝	到	移动	,	—	她	WHO	曾是	通常	所以	温顺	那	女王

[mæbz] [wɪp] ,

Mab's	whip	,
mab的	鞭	,

她拒绝挪动——她平时那么温顺，连梅芙女王的鞭子都奈何不了她。

[meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪts] [boʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪdərz] [θred] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɔ:ŋ] ,

made	of	a	cricket's	bone	with	a	spider's	thread	for	a	thong	,
制成	的	一个	板球的	骨	和	一个	蜘蛛的	线	为了	一个	丁字裤	,

用蟋蟀骨头制成，用蜘蛛丝做绳子，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] ,

was	enough	to	start	her	into	a	gallop	,
曾是	足够的	到	开始	她	进入	一个	驰骋	,

足以让她策马奔腾起来。

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ɔ:r] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

—	I	could	not	repress	a	slight	shudder	or	refrain	from	peering	into	the
—	我	可以	不是	抑	一个	轻微	不寒而栗	或者	避免	从	窥视	进入	这

['dɑ:rknəs] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ,

darkness	rather	anxiously	,
黑暗	相当	焦虑地	,

——我忍不住微微颤抖了一下，也有些焦虑地凝视着黑暗。

[waɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['hɑ:rmləs] [trʌŋks] [ʌv; əv] [æʃ] [ɔ:r] [bɜ:rtʃ] [tri:z] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:]

while	at	times	the	harmless	trunks	of	ash	or	birch	trees	would	appear	to	me
尽管	在	时代	这	无害	树干	的	灰	或者	桦木	树木	会	出现	到	我

[æz; əz] ['spektrəl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['gɔɪəz] “ [kə'pri:siz] .

as	spectral	-	looking	as	one	of	Goya's	“	Caprices	.
作为	光谱	-	寻找	作为	一	的	戈雅的	“	一掷千金	.

而有时，那些看似无害的白蜡树或桦树的树干，在我看来却像戈雅的《奇想画》中的幽灵一般。

” [aɪ] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn]['draɪvɪŋ] [ði:z] [dɪr] ['ænɪmlz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [bɪ'keɪm]

”	I	took	great	delight	in	driving	these	dear	animals	myself	,	and	we	soon	became
”	我	采取	伟大的	喜	在	驾驶	这些	亲爱的	动物	我	,	和	我们	很快	成为

['veri] ['ɪntɪmət] .

very	intimate	.
非常	亲密的	.

“我非常享受亲自驾驭这些可爱的动物，我们很快就变得非常亲密。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] [ðæt] [aɪ][held][ðə; ði][reɪnz] ,

It	was	merely	as	a	matter	of	form	that	I	held	the	reins	,
它	曾是	仅仅	作为	一个	事情	的	形式	那	我	握住	这	缰绳	,

我握着缰绳只是走个形式而已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][də'rekt][ðem; ðəm] ,

for	the	least	click	of	the	tongue	was	enough	to	direct	them	,
为了	这	至少	点击	的	这	舌头	曾是	足够的	到	直接的	他们	,

哪怕舌头最轻微的咂舌声也足以指引他们。

[tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][ðə; ði][left] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ]['fæstər] ,

to	turn	them	to	the	right	or	the	left	,	to	make	them	go	faster	,
到	转动	他们	到	这	正确的	或者	这	左边	,	到	制作	他们	去	快点	,

使它们向右或向左转弯，使它们跑得更快，

[ɔ:r][tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm] .

or	to	stop	them	.
或者	到	停止	他们	.

或者阻止他们。

[ðeɪ] ['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

They	quickly	learned	all	my	habits	and	started	of	themselves	for	the	office	,
他们	迅速地	学习	全部	我的	习惯	和	开始	的	他们自己	为了	这	办公室	,

他们很快就摸清了我的所有习惯，并开始在办公室里忙碌起来。

[ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - , [ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

the	printer's	,	the	publishers	'	-	,	the	Bois	de	Boulogne	,
这	打印机的	,	这	出版商	-	,	这	布伊斯	德	布洛涅	,	

印刷商、出版商、布洛涅森林

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

and	the	houses	where	I	went	to	dinner	on	certain	days	of	the	week	,
和	这	房屋	在哪里	我	去	到	晚餐	在	肯定	天	的	这	星期	,

还有我每周某些日子去吃晚饭的那些人家，

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] ['ækjərətli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	this	so	accurately	that	they	would	have	ended	by	compromising	me	,
和	这	所以	准确	那	他们	会	有	结束	经过	妥协	我	,

而且他们说得如此准确，以至于最终会让我身败名裂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs]

for	they	would	have	revealed	the	places	to	which	I	paid	the	most	mysterious
为了	他们	会	有	揭晓	这	地方	到	哪个	我	有薪酬的	这	最多	神秘

[-]
[343]
[-]

因为他们会揭露我付出最神秘代价的地方[343]

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

访问。

[ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr]['tendər]

If	I	happened	to	forget	the	time	in	the	course	of	an	interesting	or	tender
如果	我	发生	到	忘记	这	时间	在	这	课程	的	一个	有趣的	或者	投标

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [baɪ] [neɪŋ] [ɔːr] ['pɔɪŋ] [ɪn]

conversation	they	would	remind	me	it	was	getting	late	by	neighing	or	pawing	in
对话	他们	会	提醒	我	它	曾是	获得	晚的	经过	嘶鸣	或者	爪子	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] .

front	of	the	balcony	.
正面	的	这	阳台	.

如果我在愉快或温馨的谈话中忘记了时间，它们就会在阳台前嘶鸣或用爪子刨地来提醒我时间不早了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['feɪətən] [drɔːn] [baɪ][maɪ] [tuː] [frendz]

Although	I	greatly	enjoyed	traversing	the	city	in	the	phaeton	drawn	by	my	two	friends
虽然	我	非常	享受	穿越	这	城市	在	这	幻影	绘制	经过	我的	二	朋友们

,
,
,

虽然我非常享受乘坐我的两个朋友拉的敞篷马车游览城市，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][æt; ət][taɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][koʊld]

I	could	not	help	at	times	thinking	the	north	wind	sharp	and	the	rain	cold
我	可以	不是	帮助	在	时代	思维	这	北	风	锋利的	和	这	雨	寒冷的

[wen] [ðə; ði] [mʌnθs] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['kælɪndər] [neɪmd] [soʊ] [ə'proʊpriətli]

when	the	months	came	along	which	the	Republican	calendar	named	so	appropriately
什么时候	这	几个月	来了	沿着	哪个	这	共和党人	日历	命名	所以	适当

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][mɪst] ,

the	months	of	mist	,
这	几个月	的	薄雾	,

有时，当共和历法恰如其分地将那些月份命名为"雾月"时，我不禁想起凛冽的北风和冰冷的雨水。

[ʌv; əv][frɔ:st] , [ʌv; əv][reɪn] , [ʌv; əv][wɪnd] , [ʌv; əv] [snoʊ] ([bru:'mɛə] , [fri:'meə(r)] , ['pluvioʊs] , [vɑn'toʊz] ,

of	**frost**	**,**	**of**	**rain**	**,**	**of**	**wind**	**,**	**of**	**snow**	**(**	**brumaire**	**,**	**frimaire**	**,**	**pluviôse**	**,**	**ventôse**	**,**
的	霜	,	的	雨	,	的	风	,	的	雪	(	雾月	,	弗里迈尔	,	雨	,	风	,

[ni'voʊz]) ,

nivôse	**)**	**,**
尼沃斯	)	,

霜、雨、风、雪（brumaire、frimaire、pluviôse、ventôse、nivôse），

[soʊ][aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][smɔ:l] [blu:] [ku:p] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [reps] ,

so	**I**	**purchased**	**a**	**small**	**blue**	**coupé**	**,**	**lined**	**with**	**white**	**reps**	**,**
所以	我	购买	一个	小的	蓝色的	轿跑车	,	衬里	和	白色的	代表	,

所以我买了一辆蓝色的小型双门轿跑车，车内衬有白色条纹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['laɪkənd][tu:; tə][ðə; ði]['ekwəpɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dwɔ:rf][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

which	**was**	**likened**	**to**	**the**	**equipage**	**of**	**the**	**famous**	**dwarf**	**of**	**the**	**day**	**,**
哪个	曾是	类似	到	这	装备	的	这	著名的	矮人	的	这	天	,

这被比作当时那位著名侏儒的装备。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] [aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] .

a	**piece**	**of**	**impertinence**	**I**	**did**	**not**	**mind**	**.**
一个	片	的	无礼	我	做过	不是	头脑	.

这点无礼我并不介意。

[ə; eɪ] [braʊn] [ku:p] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]['gɑ:rnɪt] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [blu:] [wʌn] ,

A	**brown**	**coupé**	**,**	**lined**	**with**	**garnet**	**,**	**followed**	**the**	**blue**	**one**	**,**
一个	棕色的	轿跑车	,	衬里	和	石榴石	,	随后	这	蓝色的	一	,

一辆饰有石榴石内衬的棕色双门轿车跟在蓝色轿车后面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪt'self] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] - [gri:n] [ku:p] [laɪnd][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [blu:] ,

and	**was**	**itself**	**replaced**	**by**	**a**	**dark**	**-**	**green**	**coupé**	**lined**	**with**	**dark**	**blue**	**,**
和	曾是	本身	替换	经过	一个	黑暗的	-	绿色的	轿跑车	衬里	和	黑暗的	蓝色的	,

而它本身则被一辆深绿色双门轿跑车所取代，该车内饰以深蓝色。

[fɔ:r; fər][aɪ]['æktʃuəli][dɪd][spɔ:rt][ə; eɪ] [koʊtʃ] — [aɪ] ,

for	**I**	**actually**	**did**	**sport**	**a**	**coach**	**—**	**I**	**,**
为了	我	实际上	做过	运动	一个	教练	—	我	,

因为我确实请过一位教练——我，

[pʊr] ['nu:zpeɪpər] ['raɪtər] ['hoʊldɪŋ][noʊ] ['gʌvərnmənt] [stɑ:k] — [fɔ:r; fər][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] .

poor	**newspaper**	**writer**	**holding**	**no**	**Government**	**stock**	**—**	**for**	**five**	**or**	**six**	**years**	**.**
贫穷的	报纸	作家	保持	不	政府	库存	—	为了	五	或者	六	年	.

贫穷的报社记者，五六年都没有持有任何政府股票。

[ænd; ənd][maɪ]['pəuniz][wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fæt][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ]

And	**my**	**ponies**	**were**	**none**	**the**	**less**	**fat**	**and**	**in**	**good**	**condition**	**though**	**they**
和	我的	小马	是	没有任何	这	较少的	胖的	和	在	好的	状况	尽管	他们

[wɜ:r; wər] [fed] [ɑ:n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

were	**fed**	**on**	**literature**	**,**
是	美联储	在	文学	,

尽管我的小马驹们是以文学作品为食，但它们依然肥胖且健康状况良好。

[hæd; həd] ['sʌbstəntɪv] [fɔ:r; fər][oʊts] , ['ædʒɪktɪvz] [fɔ:r; fər] [heɪ] , [ænd; ənd]['ædvɜ:bz][fɔ:r; fər] [strɔ:] .

had	**substantives**	**for**	**oats**	**,**	**adjectives**	**for**	**hay**	**,**	**and**	**adverbs**	**for**	**straw**	**.**
有	实质	为了	燕麦	,	形容词	为了	干草	,	和	副词	为了	稻草	.

有表示燕麦的名词，表示干草的形容词，表示稻草的副词。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ðer; ðər] [keɪm] , [noʊ][wʌn] [noʊz] ['veri] [wel] [waɪ] , [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['februeri] ;

there	came	,	no	one	knows	very	well	why	,	the	Revolution	in	February	;
那里	来了	,	不	一	知道	非常	出色地	为什么	,	这	革命	在	二月	;

没有人很清楚为什么，二月革命爆发了；

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

a	great	many	paving	-	stones	were	picked	up	for	patriotic	purposes	,
一个	伟大的	许多	铺路	-	石头	是	挑选	向上	为了	爱国	目的	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	344	]
和	[	-	]

出于爱国目的，人们捡拾了许多铺路石，[344]

['pærɪs] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] ['træv(ə)l] .

Paris	became	rather	unfit	for	carriage	travel	.
巴黎	成为	相当	不合格	为了	运输	旅行	.

巴黎变得不太适合马车旅行了。

[aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [ˌeskə'leɪd] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ædʒ(ə)l] [stiːdz]

I	could	of	course	have	escaladed	the	barricades	with	my	agile	steeds
我	可以	的	课程	有	升级	这	路障	和	我的	敏捷	马匹

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] ['ekwəpɪdʒ] ,

and	my	light	equipage	,
和	我的	光	装备	,

我当然可以骑着我敏捷的骏马，带着我的轻便装备，翻越路障。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get]['kredɪt] ,

but	it	was	only	at	the	cook	-	shop	that	I	could	get	credit	,
但	它	曾是	仅有的	在	这	厨师	-	店铺	那	我	可以	得到	信用	,

但只有在厨具店我才能赊账。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli] [fiːd] [maɪ]['hɔːrsɪz][ɑːn][roʊst] ['tʃɪkɪn] .

and	I	could	not	possibly	feed	my	horses	on	roast	chicken	.
和	我	可以	不是	可能	喂养	我的	马匹	在	烤	鸡	.

我不可能用烤鸡肉喂我的马。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['hevi] [klaʊdz] , [θruː] [wɪtʃ] [flæʃt] [red] [gliːmz] .

The	horizon	was	dark	with	heavy	clouds	,	through	which	flashed	red	gleams	.
这	地平线	曾是	黑暗的	和	重的	云	,	通过	哪个	闪光灯	红色的	闪光	.

天边乌云密布，暗无光辉，透过云层闪烁着红光。

['mʌni] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ] ; [ðə; ði] ['prɛs] , [ɑːn][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv]

Money	had	taken	fright	and	gone	into	hiding	;	the	Presse	,	on	the	staff	of
钱	有	已采取	惊吓	和	已消失	进入	隐藏	;	这	按下	,	在	这	职员	的

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

which	I	was	,
哪个	我	曾是	,

金钱吓得躲了起来；我所在的报社也一样，

[hæd; həd] [sə'spendɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

had	suspended	publication	,	and	I	was	glad	enough	to	find	a	person
有	暂停	发布	,	和	我	曾是	高兴的	足够的	到	寻找	一个	人

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ]['hɔːrsɪz] ,

willing	to	buy	my	horses	,
愿意的	到	买	我的	马匹	,

杂志停刊了，我很高兴能找到愿意买我马的人。

['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː] .

harness	,	and	carriages	for	a	fourth	of	their	value	.
马具	,	和	马车	为了	一个	第四	的	他们的	价值	.

马具和马车，价格仅为原价的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	a	bitter	grief	to	me	,
它	曾是	一个	苦的	悲伤	到	我	,

这让我感到无比悲痛。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	would	not	venture	to	say	that	no	tears	ran	down	my	cheeks	on	to	the
和	我	会	不是	风险投资	到	说	那	不	眼泪	跑	向下	我的	脸颊	在	到	这

[meɪniːz][ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led] [ə'weɪ] .

manes	of	Jane	and	Blanche	when	they	were	led	away	.
鬃毛	的	简	和	布兰奇	什么时候	他们	是	引领	离开	.

我不敢说，当简和布兰奇被带走时，我的眼泪没有顺着脸颊流到她们的鬃毛上。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [nuː] ['oʊnər] [wʊd] [draɪv][pæst][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [ðer; ðər] [kwɪk] ,

Sometimes	their	new	owner	would	drive	past	the	house	;	I	always	knew	their	quick	,
有时	他们的	新的	所有者	会	驾驶	过去的	这	房子	;	我	总是	知道	他们的	快的	,

有时他们的新主人会开车经过房子；我总是知道他们很快，

[ʃɑːrp] [trɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

sharp	trot	at	a	distance	,
锋利的	小跑	在	一个	距离	,

远距离快速小跑，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [wei] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp]['ʌndər][maɪ]['wɪndoʊz] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ]

and	always	the	sudden	way	they	would	stop	under	my	windows	proved	that	they
和	总是	这	突然	方式	他们	会	停止	在下面	我的	视窗	已证实	那	他们

[hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ]

had	not	forgotten	the	place	where	they	had	been	so	tenderly	loved	and	so
有	不是	被遗忘的	这	地方	在哪里	他们	有	到过	所以	温柔地	喜爱	和	所以

[wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

well	cared	for	,
出色地	关心	为了	,

它们总是突然停在我的窗户下，这证明它们没有忘记曾经被温柔呵护、精心照料的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [wʊd] [breɪk] [rɪ'spɑːnsɪv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [pʊr]

and	a	sigh	would	break	responsive	from	me	as	I	said	to	myself	:	“	Poor
和	一个	叹	会	休息	响应式设计	从	我	作为	我	说	到	我	:	“	贫穷的

[dʒeɪn] , [pʊr] ['blɑːnʃ] !

Jane	,	poor	Blanche	!
简	,	贫穷的	布兰奇	!

我叹了口气，自言自语道：“可怜的简，可怜的布兰奇！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] .

I	wonder	if	they	are	happy	.
我	想知道	如果	他们	是	快乐的	.

我不知道他们是否幸福。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][felt] [sɔːr] ['oʊvər] [wen]

”	And	the	loss	of	them	is	the	one	and	only	thing	I	felt	sore	over	when
”	和	这	损失	的	他们	是	这	一	和	仅有的	事物	我	毛毡	疮	超过	什么时候

[aɪ][lɔːst][maɪ]['slendər] ['fɔːrtʃən] .

I	lost	my	slender	fortune	.
我	丢失的	我的	苗条	财富	.

“失去它们是我失去那点微薄财富时唯一感到痛苦的事情。”

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .

The	**following**	**typographical**	**error**	**was**	**corrected**	**.**
这	下列的	印刷	错误	曾是	已更正	.

以下印刷错误已更正。

- ['sɪzərz] [kʌt] ['sɪzərz] , [kʌt]

286	**scissors**	**cut**	**scissors**	**,**	**cut**
-	剪刀	切	剪刀	,	切

286 剪刀 剪 剪刀，剪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神